叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. Av Laider(a. V. Laider) 000001

2. Av Laider(a. V. Laider) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

AV Laider(A. V. Laider)
第1/2页

[prə'du:st] [baɪ]['dʒu:dɪθ] [bɔ:s]
Produced **by** **Judith** **Boss**
生产 经过 朱迪思 老板

由朱迪思·博斯制作

[ə; eɪ] . [vi:] . [leɪd]
A **.** **V** **.** **Laider**
一个 . V . 莱德

AV Laider

[baɪ]
By
经过

经过

[mæks] ['biəbəum]
MAX **BEERBOHM**
最大限度 啤酒博姆

马克斯·比尔博姆

[aɪ] [ˌʌn'pækt] [maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ə'weɪt] ['lʌntʃən] .
I **unpacked** **my** **things** **and** **went** **down** **to** **await** **luncheon** **.**
我 拆开包装 我的 事物 和 去 向下 到 等待 午餐 .

我收拾好行李，下楼等午饭。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['sli:pi] ['hɑ:st(ə)l][baɪ][ðə; ði] [si:] .
It **was** **good** **to** **be** **here** **again** **in** **this** **little** **old** **sleepy** **hostel** **by** **the** **sea** **.**
它 曾是 好的 到 是 这里 再次 在 这 小的 老的 困 旅馆 经过 这 海 .

很高兴再次来到这家海边宁静的小旅馆。

['hɑ:st(ə)l][aɪ] [seɪ] ,
Hostel **I** **say** **,**
旅馆 我 说 ,

我说，旅舍

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [spelt] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] " [es] " [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [pleɪst] [ə; eɪ]['sɜ:rkəmfleks] [ə'bʌv]
though **it** **spelt** **itself** **without** **an** **"** **s** **"** **and** **even** **placed** **a** **circumflex** **above**
尽管 它 拼写 本身 没有 一个 " s " 和 甚至 放置 一个 回旋 多于
[ðə; ði] " [oʊ] . " [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] [prɪ'tenʃ(ə)n] .
the **"** **o** **.** **"** **It** **made** **no** **other** **pretension** **.**
这 " o . " 它 制成 不 其他 预张 .

虽然它的拼写中没有“s”，甚至在“o”上面加了一个扬抑符。除此之外，它没有做任何其他伪装。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['koʊzi] [ɪn'di:d] .
It **was** **very** **cozy** **indeed** **.**
它 曾是 非常 舒适 的确 .

确实非常舒适。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] , [ɪn][mɪd] - ['februeri] , ['æftər][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv]
I **had** **been** **here** **just** **a** **year** **before** **,** **in** **mid** **-** **February** **,** **after** **an** **attack** **of**
我 有 到过 这里 只是 一个 年 前 , 在 中 - 二月 , 后 一个 攻击 的
[ˌɪnflu'enzə] .
influenza **.**
流感 .

就在一年前的二月中旬，我得了流感后也来过这里。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] , ['æftər][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ˌɪnflu'enzə] .

And	**now**	**I**	**had**	**returned**	**,**	**after**	**an**	**attack**	**of**	**influenza**	**.**
和	现在	我	有	返回	,	后	一个	攻击	的	流感	.

现在，我得了一场流感后回来了。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

Nothing	**was**	**changed**	**.**
没有什么	曾是	已更改	.

一切照旧。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['reɪnɪŋ] [wen] [aɪ][left] , [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪtər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

It	**had**	**been**	**raining**	**when**	**I**	**left**	**,**	**and**	**the**	**waiter**	**—**	**there**	**was**	**but**	**a**
它	有	到过	下雨	什么时候	我	左边	,	和	这	服务员	—	那里	曾是	但	一个

['sɪŋg(ə)l] ,

single	**,**
单身的	,

我离开的时候正在下雨，服务员——当时只有一个人——

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['weɪtər] — [hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃaʊər] .

a	**very**	**old**	**waiter**	**—**	**had**	**told**	**me**	**it**	**was**	**only**	**a**	**shower**	**.**
一个	非常	老的	服务员	—	有	讲述	我	它	曾是	仅有的	一个	淋浴	.

一位年纪很大的服务员告诉我，那只是个淋浴间。

[ðæt] ['weɪtər] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɪr] , [nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊldər] .

That	**waiter**	**was**	**still**	**here**	**,**	**not**	**a**	**day**	**older**	**.**
那	服务员	曾是	仍然	这里	,	不是	一个	天	老	.

那位服务员还在，一点都没变老。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊər] [hæd; həd][nɑ:t] ['si:st] .

And	**the**	**shower**	**had**	**not**	**ceased**	**.**
和	这	淋浴	有	不是	停止	.

雨一直没停。

['stedfæstli] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][sændz] , ['stedfæstli] ['ɪntu:][ðə; ði]['aɪərn] - [greɪ] [si:] .

Steadfastly	**it**	**fell**	**on**	**to**	**the**	**sands**	**,**	**steadfastly**	**into**	**the**	**iron**	**-**	**gray**	**sea**	**.**
坚定不移	它	跌倒	在	到	这	沙子	,	坚定不移	进入	这	铁	-	灰色的	海	.

它坚定地落在沙滩上，坚定地落入铁灰色的大海中。

[aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] , [əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'ti:]

I	**stood**	**looking**	**out**	**at**	**it**	**from**	**the**	**windows**	**of**	**the**	**hall**	**,**	**admiring**	**it**
我	站立	寻找	出去	在	它	从	这	视窗	的	这	大厅	,	钦佩	它

['veri] [mʌtʃ] .

very	**much**	**.**
非常	很多	.

我站在大厅的窗户边望着它，非常欣赏它。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['lɪt(ə)l] [els] [tu:; tə][du:] .

There	**seemed**	**to**	**be**	**little**	**else**	**to**	**do**	**.**
那里	似乎	到	是	小的	别的	到	做	.

似乎也没什么其他事可做了。

[wʌt] ['lɪt(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ][dɪd] .

What	**little**	**there**	**was**	**I**	**did**	**.**
什么	小的	那里	曾是	我	做过	.

我做了我所能做的那些微不足道的事情。

[aɪ] ['mæstərd] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ə; eɪ] [blu:] [hænd] - [bɪl] [wɪtʃ] ,

I	**mastered**	**the**	**contents**	**of**	**a**	**blue**	**hand**	**-**	**bill**	**which**	**,**
我	精通	这	内容	的	一个	蓝色的	手	-	账单	哪个	,

我完全掌握了那张蓝色传单的内容，上面写着：

[pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][freɪmd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔriːəz]

pinned	to	the	wall	just	beneath	the	framed	engraving	of	Queen	Victoria's
已置顶	到	这	墙	只是	下面	这	框	雕刻	的	女王	维多利亚的

[ˌkɔːrə'neɪʃn] ,

Coronation	,
加冕礼	,

它钉在墙上，就在维多利亚女王加冕典礼的装裱版画下方。

[geɪv] ['toʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnsərt][ðæt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][held] — [ɔːr] , ['ræðər] ,

gave	token	of	a	concert	that	was	to	be	held	—	or	,	rather	,
给予	令牌	的	一个	音乐会	那	曾是	到	是	握住	—	或者	,	相当	,

赠送了即将举行的音乐会的纪念品——或者更确切地说，

[wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [held][sʌm; səm] [wiːks] [ə'goʊ] — [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]

was	to	have	been	held	some	weeks	ago	—	in	the	town	hall	for	the
曾是	到	有	到过	握住	一些	周	前	—	在	这	镇	大厅	为了	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] - [boʊt] [fʌnd] .

benefit	of	the	Life	-	Boat	Fund	.
益处	的	这	生活	-	船	基金	.

原定于几周前在市政厅举行，目的是为救生艇基金筹款。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] , [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['waɪzər] .

I	looked	at	the	barometer	,	tapped	it	,	was	not	the	wiser	.
我	看起来	在	这	晴雨表	,	轻敲	它	,	曾是	不是	这	更明智	.

我看了看气压计，敲了敲它，还是不明白。

[aɪ] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] - [bɔːrd] .

I	wandered	to	the	letter	-	board	.
我	漫步	到	这	信	-	木板	.

我漫步走到留言板前。

[ðiːz] ['letər] - ['bɔrdz] ['ɔːlweɪz] ['fæsɪneɪt] [ˌem 'iː] .

These	letter	-	boards	always	fascinate	me	.
这些	信	-	板	总是	吸引	我	.

这些字母板总是让我着迷。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'veləps] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [krɔːs] -

Usually	some	two	or	three	of	the	envelops	stuck	into	the	cross	-	garterings
通常	一些	二	或者	三	的	这	信封	卡住	进入	这	叉	-	吊袜带

[hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nuːnəs] [ænd; ənd] ['freʃnəs] .

have	a	certain	newness	and	freshness	.
有	一个	肯定	新奇	和	新鲜	.

通常，插在交叉吊袜带里的两三个信封会显得比较新奇。

[ðeɪ] [siːm] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [jet] [biː; bi] [kleɪmd] .

They	seem	sure	they	will	yet	be	claimed	.
他们	似乎	当然	他们	将要	然而	是	声称	.

他们似乎确信自己终有一天会被认领。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[waɪ] ['ʃʊdənt] [dʒɑːn][doʊ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ɔːr]['mɪsɪz] . ['ritʃəd] [roʊ][tɜːrn][ʌp][æt; ət]['eni]['moʊmənt] ?

Why	SHOULDN'T	John	Doe	,	Esq	.	,	or	Mrs	.	Richard	Roe	turn	up	at	any	moment	?
为什么	不应该	约翰	牝鹿	,	先生	.	,	或者	太太	.	理查德	鱼子	转动	向上	在	任何	片刻	?

为什么约翰·多伊先生或理查德·罗夫人不能随时出现?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌn'laɪkli] .

I	can	only	say	that	nothing	in	the	world	seems	to	me	more	unlikely	.
我	能	仅有的	说	那	没有什么	在	这	世界	似乎	到	我	更多的	不太可能	.

我只能说，在我看来，世界上再也没有比这更不可思议的事情了。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðæt] [ðiːz] [jʌŋ] [braɪt] [ɪn'veləps] [tʌtʃ] [maɪ] [hɑːrt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][duː]

Thus	it	is	that	these	young	bright	envelops	touch	my	heart	even	more	than	do
因此	它	是	那	这些	年轻的	明亮的	信封	触碰	我的	心	甚至	更多的	比	做

[ðer; ðər] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['sæloʊ] ['sinjər] .

their	dusty	and	sallowed	seniors	.
他们的	尘土飞扬	和	允许	老年人	.

因此，这些年轻有活力的年轻人比他们那些满脸灰尘、面色蜡黄的前辈更能打动我的心。

['saʊər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪz] [les] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [wʌt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ,

Sour	resignation	is	less	touching	than	impatience	for	what	will	not	be	,
酸的	辞职	是	较少的	接触	比	不耐烦	为了	什么	将要	不是	是	,

苦涩的无奈远不如对不会发生的事情的不耐烦来得感人。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə] [weɪn] [ænd; ənd] ['wɪðər] .

than	the	eagerness	that	has	to	wane	and	wither	.
比	这	渴望	那	有	到	衰落	和	枯萎	.

比起那种终将消退凋零的热情，还有那份热情。

['sauəd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [ðiːz] [oʊld] [ɪn'veləps] [ɑːr; ər] .

Soured	beyond	measure	these	old	envelops	are	.
变质	超过	措施	这些	老的	信封	是	.

这些旧信封已经变质到极致了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ][naɪs][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] .

They	are	not	nearly	so	nice	as	they	should	be	to	the	young	ones	.
他们	是	不是	几乎	所以	好的	作为	他们	应该	是	到	这	年轻的	一个	.

他们对待孩子远没有他们应该有的那么友善。

[ðeɪ] [luːz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sniriŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .

They	lose	no	chance	of	sneering	and	discouraging	.
他们	失去	不	机会	的	冷笑	和	令人沮丧	.

他们不放过任何嘲讽和打击别人的机会。

[sʌtʃ] ['daɪəlɔːgz] [æz; əz] [ðɪs] [ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['friːkwənt] :

Such	dialogues	as	this	are	only	too	frequent	:
这样的	对话	作为	这	是	仅有的	也	频繁	:

这类对话屡见不鲜：

[ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ɪn'veləp] : ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ['hwispəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] !

A	Very	Young	Envelop	:	Something	in	me	whispers	that	he	will	come	to	-	day	!
一个	非常	年轻的	信封	:	某物	在	我	低语	那	他	将要	来	到	-	天	!

一个非常年轻的信封：我内心有个声音告诉我，他今天就会来！

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [ɪn'veləp] : [hiː; hi] ?

A	Very	Old	Envelop	:	He	?
一个	非常	老的	信封	:	他	?

一个非常古老的信封：他？

[wel] , [ðæts] [gʊd] !

Well	,	that's	good	!
出色地	,	那就是	好的	!

那太好了！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] [læst] [wiːk] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ?
Why didn't he come last week , when YOU came ?
为什么 没有 他 来 最后的 星期 , 什么时候 你 来了 ?

为什么你上周来的时候他没来?

[wʌt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] ['hiːl] ['evər] [kʌm] [naʊ] ?
What reason have you for supposing he'll ever come now ?
什么 原因 有 你 为了 假如 地狱 曾经 来 现在 ?

你有什么理由认为他现在会来?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
It isn't as if he were a frequenter of the place .
它 不是 作为 如果 他 是 一个 常客 的 这 地方 .

他并不是那里的常客。

['hiːz] ['nevər] [bɪn] [hɪr] .
He's never been here .
他是 绝不 到过 这里 .

他从来没来过这里。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] [hɪr] .
His name is utterly unknown here .
他的 姓名 是 完全地 未知 这里 .

在这里，他的名字完全无人知晓。

[juː; jʊ] [dəunt] [sə'poʊz] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] ?
You don't suppose he's coming on the chance of finding YOU ?
你 不 认为 他是 未来 在 这 机会 的 寻找 你 ?

你不会认为他是抱着碰运气来找你的心态来的吧?

[ə; eɪ] . [viː] . [waɪ] . [iː] . : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ['sɪli] , [bʌt; bət] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] ['hwispəz] —
A . V . Y . E . : It may seem silly , but — something in me whispers —
一个 . V . 是 . E . : 它 可能 似乎 愚蠢的 , 但 — 某物 在 我 低语 —

AVYE：这或许听起来很傻，但是——我内心深处有个声音低语——

[ə; eɪ] . [viː] . [oʊ] . [iː] . : ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [juː; jʊ] ?
A . V . O . E . : Something in YOU ?
一个 . V . 哦 . E . : 某物 在 你 ?

AVOE：你内心深处的某种东西?

[wʌn] [hæz; həz] ['oʊnli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [noʊt]
One has only to look at you to see there's nothing in you but a note
一 有 仅有的 到 看 在 你 到 看 有 没有什么 在 你 但 一个 笔记
['skrɪbəld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] .
scribbled to him by a cousin .
潦草的 到 他 经过 一个 表哥 .

只要看你一眼就知道，你心里除了表亲潦草写下的字条之外，什么也没有。

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] !
Look at ME !
看 在 我 !

看着我!

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θriː] [ʃiːts] , ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] , [ɪn] [ˌem 'iː] .
There are three sheets , closely written , in ME .
那里 是 三 纸张 , 密切 书面 , 在 我 .

有三张纸，字迹很密，都是用ME写的。

[ðə; ði] ['leɪdi] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'drest] —
The lady to whom I am addressed —
这 女士 到 谁 我 是 已解决 —

致我女士——

[ə; eɪ] . [viː] . [waɪ] . [iː] . : [jes] , [sɜːr] , [jes] ; [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] .

A	.	**V**	.	**Y**	.	**E**	.	:	**Yes**	,	**sir**	,	**yes**	;	**you**	**told**	**me**	**all**	**about**	**her**	**yesterday**	.
一个	.	V	.	是	.	E	.	:	是的	,	先生	,	是的	;	你	讲述	我	全部	关于	她	昨天	.

AVYE：是的，先生，是的；您昨天把她的事都跟我说了。

[ə; eɪ] . [viː] . [oʊ] . [iː] . :

A	.	**V**	.	**O**	.	**E**	.	:
一个	.	V	.	哦	.	E	.	:

AVOE：

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl]

And	**I**	**shall**	**do**	**so**	**to**	-	**day**	**and**	**to**	-	**morrow**	**and**	**every**	**day**	**and**	**all**
和	我	将	做	所以	到	-	天	和	到	-	明天	和	每一个	天	和	全部

[deɪ] [lɔːŋ] .

day	**long**	**.**
天	长的	.

我今天、明天、每一天、每时每刻都会这样做。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

That	**young**	**lady**	**was**	**a**	**widow**	**.**
那	年轻的	女士	曾是	一个	寡妇	.

那位年轻女士是位寡妇。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [hɪr] ['meni] [taɪmz] .

She	**stayed**	**here**	**many**	**times**	**.**
她	入住	这里	许多	时代	.

她曾多次在这里住过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['delɪkət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] .

She	**was**	**delicate**	**,**	**and**	**the**	**air**	**suited**	**her**	**.**
她	曾是	精美的	,	和	这	空气	适合	她	.

她体态纤弱，这里的空气很适合她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tærɪf][wʌz; wəz][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [miːnz] .

She	**was**	**poor**	**,**	**and**	**the**	**tariff**	**was**	**just**	**within**	**her**	**means**	**.**
她	曾是	贫穷的	,	和	这	关税	曾是	只是	之内	她	方法	.

她很穷，这个关税刚好在她能承受的范围内。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊnli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] [lʌv] .

She	**was**	**lonely**	**,**	**and**	**had**	**need**	**of**	**love**	**.**
她	曾是	孤独	,	和	有	需要	的	爱	.

她感到孤独，渴望爱。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pæʃənət] [əˈvaʊəl] [ænd; ənd] ['strɪktli] ['ɑːnərəb(ə)l]

I	**have**	**in**	**me**	**for**	**her**	**a**	**passionate**	**avowal**	**and**	**strictly**	**honorable**
我	有	在	我	为了	她	一个	热情的	承认	和	严格	光荣的

[prəˈpoʊz(ə)l] ,

proposal	**,**
提议	,

我心中有一份热情洋溢的告白和一份完全出于真心的求婚。

['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['æftər] ['meni] [rʌf] ['kɑːpiz] ,

written	**to**	**her**	**,**	**after**	**many**	**rough**	**copies**	**,**
书面	到	她	,	后	许多	粗糙的	副本	,

写给她的，是经过多次草稿修改之后。

[baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] ['ʌndər] [ðɪs] ['veri] [ruːf] .

by	**a**	**gentleman**	**who**	**had**	**made**	**her**	**acquaintance**	**under**	**this**	**very**	**roof**	**.**
经过	一个	绅士	WHO	有	制成	她	熟人	在下面	这	非常	屋顶	.

正是在这屋檐下，一位绅士与她相识。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][praɪm][ʌv; əv][laɪf] .

He	**was**	**rich**	**,**	**he**	**was**	**charming**	**,**	**he**	**was**	**in**	**the**	**prime**	**of**	**life**	**.**
他	曾是	富有的	,	他	曾是	迷人	,	他	曾是	在	这	主要的	的	生活	.

他富有，风度翩翩，正值壮年。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	**had**	**asked**	**if**	**he**	**might**	**write**	**to**	**her**	**.**
他	有	问	如果	他	可能	写	到	她	.

他曾问过她是否可以给他写信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['flʌtərɪŋli] ['græntɪd][hɪz; ɪz][rɪ'kwest] .

She	**had**	**flutteringly**	**granted**	**his**	**request**	**.**
她	有	飘动着	的确	他的	要求	.

她犹豫了一下，还是答应了他的请求。

[hiː; hi]['poʊstɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][deɪ]['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['lʌndən] .

He	**posted**	**me**	**to**	**her**	**the**	**day**	**after**	**his**	**return**	**to**	**London**	**.**
他	发布	我	到	她	这	天	后	他的	返回	到	伦敦	.

他回到伦敦的第二天就把我派给了她。

[aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['biːɪŋ] [tɔːrn]['oʊpən][baɪ][hɜːr; hər] .

I	**looked**	**forward**	**to**	**being**	**torn**	**open**	**by**	**her**	**.**
我	看起来	向前	到	存在	撕裂	打开	经过	她	.

我期待着被她彻底撕裂。

[aɪ][wʌz; wəz]['veri] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['kɑːntents][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

I	**was**	**very**	**sure**	**she**	**would**	**wear**	**me**	**and**	**my**	**contents**	**next**	**to**	**her**	**bosom**	**.**
我	曾是	非常	当然	她	会	穿	我	和	我的	内容	下一个	到	她	怀	.

我非常肯定她会把我以及我的东西都贴在胸前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

She	**was**	**gone**	**.**
她	曾是	已消失	.

她走了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][noʊ] [ə'dres] .

She	**had**	**left**	**no**	**address**	**.**
她	有	左边	不	地址	.

她没有留下地址。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

She	**never**	**returned**	**.**
她	绝不	返回	.

她再也没有回来。

[ðɪs] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][kən'tɪnjuː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

This	**I**	**tell**	**you**	**,**	**and**	**shall**	**continue**	**to**	**tell**	**you**	**,**
这	我	告诉	你	,	和	将	继续	到	告诉	你	,

这件事我告诉你们，以后还会继续告诉你们：

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt]['eni][ʌv; əv][jʊr; jər]['kæloʊ] ['sɪmpəθi] , — [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

not	**because**	**I**	**want**	**any**	**of**	**your**	**callow**	**sympathy**	**,**	**—**	**no**	**,**	**THANK**	**you**	**!**
不是	因为	我	想	任何	的	你的	卡洛	同情	,	—	不	,	感谢	你	!

不是因为我想要你那幼稚的同情，——不，谢谢你！

— [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [slaɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ðæt]

—	**but**	**that**	**you**	**may**	**judge**	**how**	**much**	**less**	**than**	**slight**	**are**	**the**	**probabilities**	**that**
—	但	那	你	可能	法官	如何	很多	较少的	比	轻微	是	这	概率	那

[juː; jʊ] [jɔːr'self] —

you	**yourself**	**—**
你	你自己	—

——但这样你就能判断出，你自己的可能性究竟有多小——

[bʌt; bət][maɪ] ['riːdər] [hæz; həz][ˌoʊvər'hɜːrd] [ðiːz] ['daɪəlɔːgz] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] . [hiː; hi]['wɒnts]

But	my	reader	has	overheard	these	dialogues	as	often	as	I	.	He	wants
但	我的	读者	有	无意中听到	这些	对话	作为	经常	作为	我	.	他	想要

[tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɑːd] [ə'baʊt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['letər] - [bɔːrd] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

to	know	what	was	odd	about	this	particular	letter	-	board	before	which	I	was
到	知道	什么	曾是	奇怪的	关于	这	特别的	信	-	木板	前	哪个	我	曾是

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

但我的读者和我一样，也经常听到这些对话。他想知道我面前这块字母板有什么特别之处。

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɑːd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

At	first	glance	I	saw	nothing	odd	about	it	.
在	第一的	瞥一眼	我	锯	没有什么	奇怪的	关于	它	.

乍一看，我没觉得有什么奇怪的地方。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [fə'mɪliər] .

But	presently	I	distinguished	a	handwriting	that	was	vaguely	familiar	.
但	目前	我	杰出的	一个	手写	那	曾是	依稀	熟悉的	.

但现在我辨认出了一种似曾相识的笔迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪn] .

It	was	mine	.
它	曾是	矿	.

那是我的。

[aɪ][stɛərd] , [aɪ] ['wʌndɝd] .

I	stared	,	I	wondered	.
我	凝视	,	我	想知道	.

我凝视着，心中充满疑惑。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɑːk] [ɪn] ['siːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'veləp] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː]

There	is	always	a	slight	shock	in	seeing	an	envelop	of	one's	own	after	it
那里	是	总是	一个	轻微	震惊	在	看到	一个	信封	的	一个人的	自己的	后	它

[hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][poʊst] .

has	gone	through	the	post	.
有	已消失	通过	这	邮政	.

收到自己寄来的信封时，总会感到一丝惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] .

It	looks	as	if	it	had	gone	through	so	much	.
它	看起来	作为	如果	它	有	已消失	通过	所以	很多	.

它看起来好像经历了很多。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [æn; ən] [ɪn'veləp] [ʌv; əv][maɪn] ['iːtɪŋ]

But	this	was	the	first	time	I	had	ever	seen	an	envelop	of	mine	eating
但	这	曾是	这	第一的	时间	我	有	曾经	已见	一个	信封	的	矿	吃

[ɪts] [hɑːrt] [aʊt][ɪn]['bɑːndɪdʒ][ɑːn][ə; eɪ] ['letər] - [bɔːrd] .

its	heart	out	in	bondage	on	a	letter	-	board	.
它是	心	出去	在	束缚	在	一个	信	-	木板	.

但这是我第一次看到我的信封被束缚在信板上，痛苦地吞噬着自己的心。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [aʊt'reɪdʒəs] .

This	was	outrageous	.
这	曾是	令人愤慨	.

这太离谱了。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] .

This	was	hardly	to	be	believed	.
这	曾是	几乎	到	是	相信	.

这简直令人难以置信。

[ʃɪr] ['kaɪndnəs][hæd; həd] [ɪm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] " [ə; eɪ] . [viː] . [leɪd] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

Sheer	kindness	had	impelled	me	to	write	to	"	A	.	V	.	Laider	,	Esq	.	,
透明	仁慈	有	被迫	我	到	写	到	"	一个	.	V	.	莱德	,	先生	.	,

纯粹出于好意，我写信给"AV Laider 先生"，

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] !

"	and	this	was	the	result	!
"	和	这	曾是	这	结果	!

结果竟然是这样！

[aɪ]['hædnt]['maɪndɪd] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] ['ænsər] .

I	hadn't	minded	receiving	no	answer	.
我	之前没有	有思想	接收	不	回答	.

我并不介意没有收到回复。

['oʊnli] [naʊ] , [ɪn'diːd] , [dɪd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ]['hædnt] [rɪ'siːvd] [wʌn] .

Only	now	,	indeed	,	did	I	remember	that	I	hadn't	received	one	.
仅有的	现在	,	的确	,	做过	我	记住	那	我	之前没有	已收到	一	.

直到现在我才想起来，我还没有收到。

[ɪn] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['lʌndən] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] . [viː] . [leɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd]

In	multitudinous	London	the	memory	of	A	.	V	.	Laider	and	his	trouble	had
在	众多	伦敦	这	记忆	的	一个	.	V	.	莱德	和	他的	麻烦	有

[suːn] [pæst] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

soon	passed	from	my	mind	.
很快	通过了	从	我的	头脑	.

在熙熙攘攘的伦敦，我很快就忘记了AV Laider和他的遭遇。

[bʌt; bət] — [wel] , [wʌt] [ə; eɪ]['les(ə)n][nɑːt][tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv] [wʌnz] [wei] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]

But	—	well	,	what	a	lesson	not	to	go	out	of	one's	way	to	write	to
但	—	出色地	,	什么	一个	课	不是	到	去	出去	的	一个人的	方式	到	写	到

['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] !

casual	acquaintances	!
随意的	熟人	!

但是——好吧，这真是一个教训，不要特意去给普通熟人写信！

[maɪ] [ɪn'veləp] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][æz; əz][ɪts] ['raɪtər] .

My	envelop	seemed	not	to	recognize	me	as	its	writer	.
我的	信封	似乎	不是	到	认出	我	作为	它是	作家	.

我的信封似乎不认识我，不认为我是它的作者。

[ɪts] [geɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['pɪtiəs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [blæŋk] .

Its	gaze	was	the	more	piteous	for	being	blank	.
它是	目光	曾是	这	更多的	可怜的	为了	存在	空白的	.

它那茫然的眼神更显可怜。

['iːv(ə)n][soʊ][hæd; həd][aɪ][wʌns] [bɪn] [geɪzd] [æt; ət][baɪ][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][ænd; ənd] ,

Even	so	had	I	once	been	gazed	at	by	a	dog	that	I	had	lost	and	,
甚至	所以	有	我	一次	到过	凝视	在	经过	一个	狗	那	我	有	丢失的	和	,

即便如此，我也曾被我走失的一只狗凝视过，

['æftər] ['meni] [deɪz] , [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bætəsi] [hoʊm] .

after	many	days	,	found	in	the	Battersea	Home	.
后	许多	天	,	成立	在	这	巴特西	家	.

多天后，在巴特西之家找到。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bʌt; bət] , [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [kleɪm][ˌem 'iː] , [teɪk] [ˌem 'iː]

"	I	don't	know	who	you	are	,	but	,	whoever	you	are	,	claim	me	,	take	me
"	我	不	知道	WHO	你	是	,	但	,	谁	你	是	,	宣称	我	,	拿	我

[aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] !

out	of	this	!
出去	的	这	!

"我不知道你是谁，但是，无论你是谁，请接纳我，带我离开这里！"

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['dɔgz] [ə'pi:l] .
" That was my dog's appeal .
" 那 曾是 我的 狗的 上诉 .

"这就是我的狗的魅力所在。"

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pi:l] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'veləp] .
This was the appeal of my envelop .
这 曾是 这 上诉 的 我的 信封 .

这就是我的信封的魅力所在。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ][hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['letər] - [bɔ:rd] , ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ][swɪft][ænd; ənd]
I raised my hand to the letter - board , meaning to effect a swift and
我 提高 我的 手 到 这 信 - 木板 , 意义 到 影响 一个 迅速 和
['lɔ:ləs] ['reskju:] ,
lawless rescue ,
无法无天 救援 ,

我举起手指向留言板，意在进行一场迅速而无视法律的营救行动。

[bʌt; bət] [pɔ:zd] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .
but paused at sound of a footstep behind me .
但 暂停 在 声音 的 一个 脚步 在后面 我 .

但听到身后传来脚步声，我停下了脚步。

[ðə; ði][oʊld]['weɪtər][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] ['redi] .
The old waiter had come to tell me that my luncheon was ready .
这 老的 服务员 有 来 到 告诉 我 那 我的 午餐 曾是 准备好 .

老服务员过来告诉我，我的午餐准备好了。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] , [nɑ:t] , [haʊ'evər] ,
I followed him out of the hall , not , however ,
我 随后 他 出去 的 这 大厅 , 不是 , 然而 ,

我跟着他走出了大厅，然而，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [braɪt] [glæns] [ə'krɔ:s] [maɪ] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæptɪv] [ðæt] [aɪ]
without a bright glance across my shoulder to reassure the little captive that I
没有 一个 明亮的 瞥一眼 穿过 我的 肩膀 到 保证 这 小的 俘虏 那 我
[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] .
should come back .
应该 来 后退 .

我没有回头看一眼，向那个小俘虏保证我会回来。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] ,
I had the sharp appetite of the convalescent ,
我 有 这 锋利的 食欲 的 这 康复期 ,

我恢复期病人的胃口特别好，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [si:] [er] [hæd; həd] [hwetid] [ɔ:l'redi] [tu:; tə][ə; eɪ]['faɪnər] [edʒ] .
and this the sea air had whetted already to a finer edge .
和 这 这 海 空气 有 磨砺 已经 到 一个 更精细 边缘 .

海风已经将它吹磨得更加锋利。

[ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɔɪstər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [staʊt] ,
In touch with a dozen oysters , and with stout ,
在 触碰 和 一个 打 牡蛎 , 和 和 肥硕 ,

与一打牡蛎和黑啤接触，

[aɪ] [su:n] [ʃed] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['æŋgər][aɪ][hæd; həd][felt] [ə'genst] [ə; eɪ] . [vi:] . [leɪd] .
I soon shed away the unreasoning anger I had felt against A . V . Laider .
我 很快 棚 离开 这 不讲道理 愤怒 我 有 毛毡 反对 一个 . V . 莱德 .

我很快就摆脱了对 AV Laider 的那种毫无道理的愤怒。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['mɪrli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ]

I	became	merely	sorry	for	him	that	he	had	not	received	a	letter	which
我	成为	仅仅	对不起	为了	他	那	他	有	不是	已收到	一个	信	哪个

[maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] ['kʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] .

might	perhaps	have	comforted	him	.
可能	也许	有	安慰	他	.

我只是为他感到惋惜，因为他没有收到一封或许能安慰他的信。

[ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['kʌtlɪts] , [aɪ][felt] [haʊ] ['sɔːrli] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːdɪd] ['kʌmfərt] .

In	touch	with	cutlets	,	I	felt	how	sorely	he	had	needed	comfort	.
在	触碰	和	肉饼	,	我	毛毡	如何	非常	他	有	需要	舒适	.

触摸着肉排，我感受到他多么需要安慰。

[ænd; ənd][ə'nɑːn] , [baɪ][ðə; ði][bɪg] [braɪt] ['faɪərsaɪd][ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl][dɑːrk]['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [wer] ,

And	anon	,	by	the	big	bright	fireside	of	that	small	dark	smoking	-	room	where	,
和	匿名	,	经过	这	大的	明亮的	炉边	的	那	小的	黑暗的	吸烟	-	房间	在哪里	,

不久，在那间昏暗的小吸烟室里，在明亮的大壁炉旁，

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ɑːn][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [hɪr] ,

a	year	ago	,	on	the	last	evening	of	my	stay	here	,
一个	年	前	,	在	这	最后的	晚上	的	我的	停留	这里	,

一年前，在我离开这里的最后一个晚上，

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['spoʊkən][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

he	and	I	had	at	length	spoken	to	each	other	,
他	和	我	有	在	长度	说	到	每个	其他	,

我和他最终交谈了一番。

[aɪ] [riːv'juːd] [ɪn]['diːteɪl][ðə; ði]['trædʒɪk] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ;

I	reviewed	in	detail	the	tragic	experience	he	had	told	me	;
我	已审核	在	细节	这	悲惨	经验	他	有	讲述	我	;

我详细地回顾了他告诉我的悲惨经历；

[ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpli] ['rev(ə)l] [ɪn][ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	I	simply	reveled	in	reminiscent	sympathy	with	him	.
和	我	简单地	揭示	在	令人怀念的	同情	和	他	.

我只是沉浸在对他的回忆和同情之中。

[ə; eɪ] . [viː] . [leɪd] — [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] - - [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt]

A	.	V	.	LAIDER	—	I	had	looked	him	up	in	the	visitors	'	-	book	on	the	night
一个	.	V	.	莱德	—	我	有	看起来	他	向上	在	这	访客	-	-	书	在	这	夜晚

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

of	his	arrival	.
的	他的	到达	.

AV LAIDER——在他抵达当晚，我在访客簿上找到了他的名字。

[aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

I	myself	had	arrived	the	day	before	,
我	我	有	到达的	这	天	前	,

我本人前一天就到了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['rəðər] ['sɑːri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] ['steɪɪŋ] [hɪr] .

and	had	been	rather	sorry	there	was	no	one	else	staying	here	.
和	有	到过	相当	对不起	那里	曾是	不	一	别的	入住	这里	.

他当时还挺遗憾这里没有其他客人留宿。

[ə; eɪ][ˌkɑːnvə'les(ə)nt][baɪ][ðə; ði] [siː] [laɪks][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [tuː; tə] ['wʌndər]

A	convalescent	by	the	sea	likes	to	have	some	one	to	observe	,	to	wonder
一个	康复期	经过	这	海	点赞	到	有	一些	一	到	观察	,	到	想知道

[ə'baʊt] , [æt; ət] [miːl] - [taɪm] .

about	,	at	meal	-	time	.
关于	,	在	一顿饭	-	时间	.

海边疗养的病人喜欢在吃饭时有个人可以观察、可以琢磨。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] , [ɑːn][maɪ]['sekənd] ['iːvnɪŋ] ,

I	was	glad	when	,	on	my	second	evening	,
我	曾是	高兴的	什么时候	,	在	我的	第二	晚上	,

我很高兴，因为在我抵达的第二个晚上，

[aɪ] [faʊnd] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][maɪn] [ə'nʌðər] [gest] .

I	found	seated	at	the	table	opposite	to	mine	another	guest	.
我	成立	坐着	在	这	桌子	对面的	到	矿	其他	客人	.

我发现坐在我对面桌的还有另一位客人。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['glædər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] [gest] .

I	was	the	gladder	because	he	was	just	the	right	kind	of	guest	.
我	曾是	这	格拉德	因为	他	曾是	只是	这	正确的	种类	的	客人	.

我很高兴，因为他正是我想要的那种客人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌenɪg'mætɪk] .

He	was	enigmatic	.
他	曾是	神秘的	.

他是个谜一样的人。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['soʊldʒərli][ɔːr][faɪ'nænʃ(ə)l][ɔːr][ɑːr'tɪstɪk][ɔːr] ['eniθɪŋ]

By	this	I	mean	that	he	did	not	look	soldierly	or	financial	or	artistic	or	anything
经过	这	我	意思是	那	他	做过	不是	看	军人	或者	金融的	或者	艺术	或者	任何事物

['defɪnət] [æt; ət][ɔːl] .

definite	at	all	.
定	在	全部	.

我的意思是，他看起来既不像军人，也不像金融家，更不像艺术家，总之没有任何明显的特征。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [kliːn] [sleɪt] [fɔːr; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

He	offered	a	clean	slate	for	speculation	.
他	提供	一个	干净的	石板	为了	推测	.

他为各种猜测提供了空白的平台。

[ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

And	,	thank	heaven	!
和	,	感谢	天堂	!

谢天谢地！

[hiː; hi] ['evɪdəntli] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][spɔɪl][ðə; ði][fʌn][baɪ][ɪn'geɪdʒɪŋ][ˌem 'iː][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['leɪtər]

he	evidently	wasn't	going	to	spoil	the	fun	by	engaging	me	in	conversation	later
他	显然	不是	去	到	剧透	这	乐趣	经过	引人入胜	我	在	对话	之后

[ɑːn] .

on	.
在	.

显然，他之后不会和我聊天，以免破坏气氛。

[ə; eɪ] ['diːsntli] [ʌn'soʊʃəbl] [mæn] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][left][ə'loʊn] .

A	decently	unsociable	man	,	anxious	to	be	left	alone	.
一个	体面地	不善交际	男人	,	焦虑的	到	是	左边	独自的	.

一个性格比较孤僻的人，只想独处。

[ðə; ði] ['hɑːrtinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [frə'dʒɪləti][ʌv; əv]

The	heartiness	of	his	appetite	,	in	contrast	with	his	extreme	fragility	of
这	热情	的	他的	食欲	,	在	对比	和	他的	极端	脆弱性	的

['æspekt][ænd; ənd] ['limpnis] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] ,

aspect	and	limpness	of	demeanor	,
方面	和	软弱无力	的	风度	,

他食欲旺盛，与他极度虚弱的外表和萎靡不振的举止形成鲜明对比。

[ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] [ˌɪnflu'enzə] .

assured	me	that	he	,	too	,	had	just	had	influenza	.
保证	我	那	他	,	也	,	有	只是	有	流感	.

他向我保证，他也只是得了流感。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] .

I	liked	him	for	that	.
我	喜欢	他	为了	那	.

我就是因为这一点喜欢他。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [met] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈɪnstəntli] [ˈpɑːrtɪd] .

Now	and	again	our	eyes	met	and	were	instantly	parted	.
现在	和	再次	我们的	眼睛	遇见	和	是	即刻	分手了	.

我们的目光偶尔会交汇，又瞬间分开。

[wiː; wi] [ˈmænɪdʒd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] .

We	managed	,	as	a	rule	,	to	observe	each	other	indirectly	.
我们	管理	,	作为	一个	规则	,	到	观察	每个	其他	间接	.

我们通常都能间接地观察对方。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ðæt] [hiː; hi]

I	was	sure	it	was	not	merely	because	he	had	been	ill	that	he
我	曾是	当然	它	曾是	不是	仅仅	因为	他	有	到过	患病的	那	他

[lʊkt] [ˈɪntrəstɪŋ] .

looked	interesting	.
看起来	有趣的	.

我确信他看起来很有意思，不仅仅是因为他生病了。

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['meləŋkɑːli] ,

Nor	did	it	seem	to	me	that	a	spiritual	melancholy	,
也不	做过	它	似乎	到	我	那	一个	精神	忧郁	,

我也不认为那是一种精神上的忧郁，

[ðoʊ] [aɪ][ɪˈmædʒɪnd][hɪm; ɪm][sæd][æt; ət][ðə; ði][best][ʌv; əv][taɪmz] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] ['æset] .

though	I	imagined	him	sad	at	the	best	of	times	,	was	his	sole	asset	.
尽管	我	想象	他	伤心	在	这	最好的	的	时代	,	曾是	他的	唯一	资产	.

虽然我一直觉得他即使在最好的时候也很悲伤，但这却是他唯一的优点。

[aɪ][kənˈdʒektʃərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['klevər] .

I	conjectured	that	he	was	clever	.
我	推测	那	他	曾是	聪明的	.

我推测他很聪明。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ɪˈmædʒɪnətɪv] .

I	thought	he	might	also	be	imaginative	.
我	想法	他	可能	还	是	富有想象力的	.

我原以为他也很有想象力。

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] [aɪ][hæd; həd] [mɪsˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

At	first	glance	I	had	mistrusted	him	.
在	第一的	瞥一眼	我	有	不信任	他	.

乍一看，我对他抱有戒心。

[ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [waɪt] [her] , [kəmˈbaɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] [ænd; ənd][dɑːrk] ['aɪˌbraʊz] ,

A	shock	of	white	hair	,	combined	with	a	young	face	and	dark	eyebrows	,
一个	震惊	的	白色的	头发	,	合并	和	一个	年轻的	脸	和	黑暗的	眉毛	,

一头银发，配上年轻的脸庞和浓密的眉毛，

[dʌz] ['sʌmhaʊ] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃɑːrlətən] .

does	somehow	make	a	man	look	like	a	charlatan	.
做	不知何故	制作	一个	男人	看	喜欢	一个	庸医	.

确实会让一个人看起来像个骗子。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt][ʌv; əv]['kʌlər] .

But	it	is	foolish	to	be	guided	by	an	accident	of	color	.
但	它	是	愚蠢	到	是	引导	经过	一个	事故	的	颜色	.

但仅仅因为颜色上的偶然差异就做出决定是愚蠢的。

[aɪ][hæd; həd] [suːn] [rɪ'dʒektɪd][maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['daɪnər] .

I	had	soon	rejected	my	first	impression	of	my	fellow	-	diner	.
我	有	很快	拒绝	我的	第一的	印象	的	我的	同伴	-	餐馆	.

我很快就否定了对同桌用餐者的第一印象。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

I	found	him	very	sympathetic	.
我	成立	他	非常	交感神经	.

我觉得他非常善解人意。

['eniwer] [bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [tuː] ['sɑːlәteri][men] ,

Anywhere	but	in	England	it	would	be	impossible	for	two	solitary	men	,
任何地方	但	在	英格兰	它	会	是	不可能的	为了	二	孤	男人	,

[ˌhausəu'evə] [mʌtʃ] [rɪ'djʊst] [baɪ][ˌɪnflu'enzə] ,

however	much	reduced	by	influenza	,
然而	很多	减少	经过	流感	,

除了英国以外，任何其他地方都不可能出现这种情况：两个孤身一人的男人，无论他们因流感而多么虚弱，

[tuː; tə] [spend] [faɪv][ɔːr][sɪks] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hɑːst(ə)l][ænd; ənd][nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd]

to	spend	five	or	six	days	in	the	same	hostel	and	not	exchange	a	single	word
到	花费	五	或者	六	天	在	这	相同的	旅馆	和	不是	交换	一个	单身的	单词

.

:

.

在同一家青年旅舍待上五六天，却一句话也没说。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

That	is	one	of	the	charms	of	England	.
那	是	一	的	这	魅力	的	英格兰	.

这就是英国的魅力之一。

[hæd; həd] [leɪd] [ænd; ənd][aɪ] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd][bred][ɪn]['eni] ['ʌðər] [lænd][ðæn; ðən][ˌiː en 'dʒiː]

Had	Laider	and	I	been	born	and	bred	in	any	other	land	than	Eng
有	莱德	和	我	到过	出生	和	繁殖	在	任何	其他	土地	比	英文

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ɪn]

we	should	have	become	acquainted	before	the	end	of	our	first	evening	in
我们	应该	有	变得	熟人	前	这	结尾	的	我们的	第一的	晚上	在

[ðə; ði] [smɔːl] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

the	small	smoking	-	room	,
这	小的	吸烟	-	房间	,

如果我和莱德出生并成长于英国以外的任何其他国家，我们早在第一个晚上在小吸烟室结束之前就会彼此认识了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪ'revəkəbli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ]

and	have	found	ourselves	irrevocably	committed	to	go	on	talking	to	each
和	有	成立	我们自己	不可逆转地	坚定的	到	去	在	说	到	每个

['ʌðər] [θruː'aʊt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt] .

other	throughout	the	rest	of	our	visit	.
其他	自始至终	这	休息	的	我们的	访问	.

我们发现自己已经无可挽回地决定在接下来的访问期间继续交谈。

[wiː; wi] [maɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

We	might	,	it	is	true	,
我们	可能	,	它	是	真的	,

的确，我们或许会。

[hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni][wʌn][wiː; wi][hæd; həd]['evər][met] .

have	happened	to	like	each	other	more	than	any	one	we	had	ever	met	.
有	发生	到	喜欢	每个	其他	更多的	比	任何	一	我们	有	曾经	遇见	.

我们竟然比以往遇到的任何人都更喜欢彼此。

[ðɪs] [ɔːf] [tʃæns] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] .
This **off** **chance** **may** **have** **occurred** **to** **us** **both** **.**
这 离开 机会 可能 有 发生 到 我们 两个都 .

这种可能性我们俩都可能想到过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['sɜːrt(ə)n] [sə'rendər] [ʌv; əv]['kwaɪətuːd][ænd; ənd]
But **it** **counted** **for** **nothing** **against** **the** **certain** **surrender** **of** **quietude** **and**
但 它 计数 为了 没有什么 反对 这 肯定 投降 的 寂静 和
['lɪbərti] .
liberty **.**
自由 .

但这与宁静和自由的彻底丧失相比，毫无意义。

[wiː; wi] ['slaɪtli] [boʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ɔːr][left][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɔːr]
We **slightly** **bowed** **to** **each** **other** **as** **we** **entered** **or** **left** **the** **dining** **-** **room** **or**
我们 轻微地 鞠躬 到 每个 其他 作为 我们 进入 或者 左边 这 用餐 - 房间 或者
['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,
smoking **-** **room** **,**
吸烟 - 房间 ,

我们进出餐厅或吸烟室时都会微微鞠躬致意。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][met][ɑːn][ðə; ðɪ][waɪd] - [spred] [sændz][ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]
and **as** **we** **met** **on** **the** **wide** **-** **spread** **sands** **or** **in** **the** **shop** **that** **had** **a**
和 作为 我们 遇见 在 这 宽的 - 传播 沙子 或者 在 这 店铺 那 有 一个
[smɔːl] [ænd; ənd]['feɪdɪd]['sɜːrkjəˌletɪŋ]['laɪbreri] .
small **and** **faded** **circulating** **library** **.**
小的 和 褪色 循环 图书馆 .

当我们相遇在广阔的沙滩上，或者在一家拥有小型破旧流通图书的商店里。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That **was** **all** **.**
那 曾是 全部 .

就这些了。

['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [ə'luːfnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːzətɪv][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
Our **mutual** **aloofness** **was** **a** **positive** **bond** **between** **us** **.**
我们的 相互的 冷漠 曾是 一个 积极的 纽带 之间 我们 .

我们彼此间的疏离感反而成了我们之间的一种积极纽带。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] ,
Had **he** **been** **much** **older** **than** **I** **,**
有 他 到过 很多 老 比 我 ,

如果他比我年长很多的话，

[ðə; ðɪ][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['saɪləns] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][ə'loʊn] .
the **responsibility** **for** **our** **silence** **would** **of** **course** **have** **been** **his** **alone** **.**
这 责任 为了 我们的 沉默 会 的 课程 有 到过 他的 独自的 .

当然，造成我们沉默的责任完全在于他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [aɪ][dʒʌdʒd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv][ɔːr][sɪks] ['jɪrz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
But **he** **was** **not** **,** **I** **judged** **,** **more** **than** **five** **or** **six** **years** **ahead** **of** **me** **,**
但 他 曾是 不是 , 我 评判 , 更多的 比 五 或者 六 年 前方 的 我 ,

但我判断，他最多比我大五六岁。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [maɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪmprə'praɪəti][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ'self][tuː; tə][pər'fɔːrm]
and **thus** **I** **might** **without** **impropriety** **have** **taken** **it** **on** **myself** **to** **perform**
和 因此 我 可能 没有 不当行为 有 已采取 它 在 我 到 履行
[ðæt] [hɑːrd][ænd; ənd] ['perələs] [fiːt] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [kɔːl] ,
that **hard** **and** **perilous** **feat** **which** **English** **people** **call** **,**
那 难的 和 危险的 特技 哪个 英语 人们 称呼 ,

因此，我完全可以毫无不妥地承担起英国人称之为"艰巨而危险的壮举"的任务。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] , " ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][aɪs] .

with	a	shiver	,	"	breaking	the	ice	.
和	一个	颤抖	,	"	打破	这	冰	.

带着一丝颤抖，“打破僵局”。

" [hiː; hi][hæd; həd]['riːz(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][tuː; tə]

"	He	had	reason	,	therefore	,	to	be	as	grateful	to	me	as	I	to
"	他	有	原因	,	所以	,	到	是	作为	感激的	到	我	作为	我	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因此，他有理由像我感激他一样感激我。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [nɑːt][ðə; ði] [les] ['fræŋkli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['saɪləntli] , ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃn]

Each	of	us	,	not	the	less	frankly	because	silently	,	recognized	his	obligation
每个	的	我们	,	不是	这	较少的	坦率地说	因为	默默	,	认可	他的	义务

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

to	the	other	.
到	这	其他	.

我们每个人都心知肚明，尽管默默无闻，却都意识到了自己对对方的义务。

[ænd; ənd] [wen] , [ɑːn][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] ,

And	when	,	on	the	last	evening	of	my	stay	,
和	什么时候	,	在	这	最后的	晚上	的	我的	停留	,

而就在我逗留的最后一晚，

[ðə; ði][aɪs] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz]['broʊkən][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪl] - [wɪl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] : ['niːðər]

the	ice	actually	was	broken	there	was	no	ill	-	will	between	us	:	neither
这	冰	实际上	曾是	破碎的	那里	曾是	不	患病的	-	将要	之间	我们	:	两者都不

[ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

of	us	was	to	blame	.
的	我们	曾是	到	责备	.

冰层其实已经打破了，我们之间没有任何恶意：我们双方都没有错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .

It	was	a	Sunday	evening	.
它	曾是	一个	星期日	晚上	.

那是一个星期天的晚上。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [læst] [wɔːk] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['veri] [leɪt] [tuː; tə]

I	had	been	out	for	a	long	last	walk	and	had	come	in	very	late	to
我	有	到过	出去	为了	一个	长的	最后的	走	和	有	来	在	非常	晚的	到

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

我外出散步很久，回家吃晚饭的时候已经很晚了。

[leɪd] [hæd; həd][left][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][maɪn] .

Laider	had	left	his	table	almost	directly	after	I	sat	down	to	mine	.
莱德	有	左边	他的	桌子	几乎	直接地	后	我	卫星	向下	到	矿	.

我刚坐下，莱德就离开了他的桌子。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːkli] [rɪ'vjuː] [wɪtʃ] [aɪ]

When	I	entered	the	smoking	-	room	I	found	him	reading	a	weekly	review	which	I
什么时候	我	进入	这	吸烟	-	房间	我	成立	他	阅读	一个	每周	审查	哪个	我

[hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

had	bought	the	day	before	.
有	买	这	天	前	.

我走进吸烟室时，发现他正在读我前一天买的那份周刊评论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

It	was	a	crisis	.
它	曾是	一个	危机	.

这是一场危机。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['saɪləntli]['ɔːfər][nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv]['saɪləntli] [ək'septɪd] , [sɪks] - [pens] .

He	could	not	silently	offer	nor	could	I	have	silently	accepted	,	six	-	pence	.
他	可以	不是	默默	提供	也不	可以	我	有	默默	公认	,	六	-	便士	.

他无法默默地提出，我也无法默默地接受，六便士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

It	was	a	crisis	.
它	曾是	一个	危机	.

这是一场危机。

[wiː; wi] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [men] .

We	faced	it	like	men	.
我们	面对	它	喜欢	男人	.

我们像个男人一样面对它。

[hiː; hi] [meɪd] , [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] , [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][ə'pɑːlədʒi] .

He	made	,	by	word	of	mouth	,	a	graceful	apology	.
他	制成	,	经过	单词	的	嘴	,	一个	优美	道歉	.

他口头上表达了诚挚的歉意。

['vɜːrbəli] , [nɑːt][baɪ][saɪnz] , [aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['riːdɪŋ] .

Verbally	,	not	by	signs	,	I	besought	him	to	go	on	reading	.
口头	,	不是	经过	标志	,	我	恳求	他	到	去	在	阅读	.

我没有用手势，而是口头恳求他继续阅读。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][veɪn]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][pər'fekʃ(ə)n] .

But	this	,	of	course	,	was	a	vain	counsel	of	perfection	.
但	这	,	的	课程	,	曾是	一个	徒劳	法律顾问	的	完美	.

但这当然是一种追求完美的徒劳之举。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][koʊd] [fɔːrst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][tɔːk] [naʊ] .

The	social	code	forced	us	to	talk	now	.
这	社会的	代码	强制	我们	到	讲话	现在	.

社会规则迫使我们现在必须谈谈。

[wiː; wi] [əu'beid] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [men] .

We	obeyed	it	like	men	.
我们	服从	它	喜欢	男人	.

我们像个男人一样服从了它。

[tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['despərət] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

To	reassure	him	that	our	position	was	not	so	desperate	as	it	might
到	保证	他	那	我们的	位置	曾是	不是	所以	绝望的	作为	它	可能

[siːm] ,

seem	,
似乎	,

为了让他放心，我们的处境并没有看起来那么绝望，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ɜːrli] [nekst]

I	took	the	earliest	opportunity	to	mention	that	I	was	going	away	early	next
我	采取	这	最早	机会	到	提到	那	我	曾是	去	离开	早期的	下一个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我抓住一切机会告诉对方，我第二天一早就要离开。

[ɪn][ðə; ðɪ][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
In the tone of his " Oh , are you ?
在 这 语气 的 他的 " 哦 , 是 你 ?

他的语气是"哦，你是吗？"

" [hiː; hɪ][traɪd] ['breɪvli] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ðæt][hiː; hɪ][wʌz; wəz]['sɑːri] , ['iːv(ə)n][naʊ] , [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
" he tried bravely to imply that he was sorry , even now , to hear that .
" 他 尝试 勇敢地 到 意味着 那 他 曾是 对不起 , 甚至 现在 , 到 听到 那 .

"他勇敢地试图暗示，即使现在听到这个消息，他仍然感到遗憾。"

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [pər'hæps] , [hiː; hɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['sɑːri] .
In a way , perhaps , he really was sorry .
在 一个 方式 , 也许 , 他 真的 曾是 对不起 .

或许，从某种意义上说，他是真的感到抱歉。

[wiː; wɪ][hæd; həd][gɑːt][ɑːn][soʊ] [wel] [tə'geðər] , [hiː; hɪ][ænd; ənd][aɪ] . ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪ'feɪs] [ðə; ðɪ]
We had got on so well together , he and I . Nothing could efface the
我们 有 得到 在 所以 出色地 一起 , 他 和 我 . 没有什么 可以 抹去 这
['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] .
memory of that .
记忆 的 那 .

我和他相处得非常好，没有什么能抹去这段记忆。

[neɪ] , [wiː; wɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf]['iːv(ə)n] [naʊ] .
Nay , we seemed to be hitting it off even now .
不 , 我们 似乎 到 是 击中 它 离开 甚至 现在 .

不，我们现在似乎相处得很好。

[ˌɪnflu'enzə] [wʌz; wəz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][soʊl] [θiːm] .
Influenza was not our sole theme .
流感 曾是 不是 我们的 唯一 主题 .

流感并不是我们唯一的主题。

[wiː; wɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðæt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'fɔːrsed] ['wiːkli] [rɪ'vjuː] ,
We passed from that to the aforesaid weekly review ,
我们 通过了 从 那 到 这 上述 每周 审查 ,

我们从那种方式过渡到了前面提到的每周审查，

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ðæt][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [ˌðer'ɪn] [ɑːn] [feɪθ] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] .
and to a correspondence that was raging therein on faith and reason .
和 到 一个 一致 那 曾是 愤怒 其中 在 信仰 和 原因 .

以及由此引发的关于信仰与理性的激烈通信。

[ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ɪts] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [pə'nʌltɪmət] [steɪdʒ] — [ɪts]
This correspondence had now reached its fourth and penultimate stage — its
这 一致 有 现在 达到 它是 第四 和 倒数第二 阶段 — 它是
[ɔː'streɪliən] [steɪdʒ] .
Australian stage .
澳大利亚 阶段 .

这段通信现在已经进入了第四个也是倒数第二个阶段——澳大利亚阶段。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [waɪ] [ðiːz] [ˌkɔris'pɔndənsiz] [sprɪŋ] [ʌp] ;
It is hard to see why these correspondences spring up ;
它 是 难的 到 看 为什么 这些 通信 春天 向上 ;

很难理解为什么会出现这些关联；

[wʌn]['oʊnli] [noʊz] [ðæt] [ðeɪ] [duː] [sprɪŋ] [ʌp] , ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [striːt] [kraʊdz] .
one only knows that they do spring up , suddenly , like street crowds .
一 仅有的 知道 那 他们 做 春天 向上 , 突然 , 喜欢 街道 人群 .

人们只知道，他们会像街头人群一样，突然涌现出来。

[ðer; ðər] [kʌmz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] ,
There comes , it would seem ,
那里 来 , 它 会 似乎 ,

似乎，接下来.....

[ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [reɪs] [ɪz] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['bɜːrstɪŋ] [tuː; tə]
a moment when the whole English - speaking race is unconsciously bursting to
一个 片刻 什么时候 这 所有的 英语 - 请讲 种族 是 不知不觉 爆发 到
[hæv; həv][ɪts] [seɪ] [ə'baʊt][sʌm; səm][wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði][splɪt] [ɪn'fɪnətɪv] ,
have its say about some one thing — the split infinitive ,
有 它是 说 关于 一些 一 事物 — 这 分裂 不定式 ,

那一刻，整个英语民族都无意识地渴望就某件事发表意见——分裂不定式，

[ɔːr][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]['maɪgrətɔːri][bɜːrdz] , [ɔːr] [feɪθ] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] , [ɔːr] [wʌt] - [nɑːt] .
or the habits of migratory birds , or faith and reason , or what - not .
或者 这 习惯 的 迁徙的 鸟类 , 或者 信仰 和 原因 , 或者 什么 - 不是 .

或者候鸟的习性，或者信仰与理性，或者其他什么。

[wət'evər] ['wiːkli] [rɪ'vjuː] ['hæpənz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][kən'teɪn][ə; eɪ] ['refrəns] ,
Whatever weekly review happens at such a moment to contain a reference ,
任何 每周 审查 发生 在 这样的 一个 片刻 到 包含 一个 参考 ,
[haʊ'evər] [rɪ'moʊt] ,
however remote ,
然而 偏僻的 ,

无论每周回顾中何时出现任何提及，哪怕是微不足道的提及，

[tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] [ɪn] ['kwestʃən] [riːps] [ðə; ði][stɔːrm] .
to the theme in question reaps the storm .
到 这 主题 在 问题 收割 这 风暴 .

围绕这一主题，必将招致风暴。

[gʌsts] [ʌv; əv] ['letərz] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ɔːl]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] .
Gusts of letters come in from all corners of the British Isles .
阵风 的 信件 来 在 从 全部 角落 的 这 英国 岛屿 .

来自不列颠群岛各个角落的信件纷至沓来。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['prez(ə)ntli] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ]['kænədə][ɪn] [fʊl] [blæst] .
These are presently reinforced by Canada in full blast .
这些 是 目前 加强型 经过 加拿大 在 满的 爆炸 .

目前，加拿大正全力支持这些行动。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['indiəns] [weɪ] [ɪn] .
A few weeks later the Anglo - Indians weigh in .
一个 很少 周 之后 这 盎格鲁 - 印度人 称重 在 .

几周后，英印两国也加入了讨论。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][help][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɔː'streɪliən] ['kʌznz] .
In due course we have the help of our Australian cousins .
在 到期的 课程 我们 有 这 帮助 的 我们的 澳大利亚 表兄弟姐妹 .

不久之后，我们将得到澳大利亚表亲们的帮助。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] [hæv; həv][gɑːt]['aʊər; ɑːr]['sekənd] [wɪnd]
By that time , however , we of the mother country have got our second wind
经过 那 时间 , 然而 , 我们 的 这 母亲 国家 有 得到 我们的 第二 风
,
,
,

但到那时，我们祖国已经重振旗鼓了。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æt; ət][læst]['iːv(ə)n]

and	so	determined	are	we	to	make	the	most	of	it	that	at	last	even
和	所以	决定	是	我们	到	制作	这	最多	的	它	那	在	最后的	甚至

[ðə; ði]['edɪtər] ['sʌd(ə)nli] ['luːzɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [sez] ,

the	editor	suddenly	loses	patience	and	says	,
这	编辑	突然	失败	耐心	和	说道	,

我们如此决心要充分利用这次机会，以至于最后连编辑也突然失去了耐心，说道：

" [ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [mʌst; məst] [naʊ] [siːs] . — [ed] . " [ænd; ənd] ['wʌndɝz] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi]

"	This	correspondence	must	now	cease	.	—	Ed	.	"	and	wonders	why	on	earth	he
"	这	一致	必须	现在	停止	.	—	艾德	.	"	和	奇迹	为什么	在	地球	他

['evər] [ə'lɑʊd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['tiːdiəs] [ænd; ənd][ˌɪdi'ɑːtɪk][tuː; tə][bɪ'gɪn] .

ever	allowed	anything	so	tedious	and	idiotic	to	begin	.
曾经	允许	任何事物	所以	乏味	和	愚蠢的	到	开始	.

“这种通信必须就此结束。——编者注。”他纳闷自己当初怎么会允许如此乏味愚蠢的事情开始。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə] [leɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['letərz] [ðæt][hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [pliːzd]

I	pointed	out	to	Laider	one	of	the	Australian	letters	that	had	especially	pleased
我	尖	出去	到	莱德	一	的	这	澳大利亚	信件	那	有	尤其	高兴

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['ɪʃuː] .

me	in	the	current	issue	.
我	在	这	当前的	问题	.

我向莱德指出，在本期杂志中，有一封澳大利亚来信让我特别高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] " [ə; eɪ] ['melbərn] [mæn] ,

It	was	from	"	A	Melbourne	Man	,
它	曾是	从	"	一个	墨尔本	男人	,

出自《墨尔本男子》

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'brʌpt][kaɪnd] [wɪtʃ] [di'klɛəz] [ðæt] " [ɔːl][jʊr; jər] [ˌkɔris'pɔndənts]

"	and	was	of	the	abrupt	kind	which	declares	that	"	all	your	correspondents
"	和	曾是	的	这	突然	种类	哪个	声明	那	"	全部	你的	通讯员

[hæv; həv] [bɪn] ['groʊpɪŋ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] " [ænd; ənd] [ðen] ['setlz] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər][ɪn][wʌn] [ʃɔːrt]

have	been	groping	in	the	dark	"	and	then	settles	the	whole	matter	in	one	short
有	到过	摸索	在	这	黑暗的	"	和	然后	定居点	这	所有的	事情	在	一	短的

[ʃɑːrp] [flæʃ] .

sharp	flash	.
锋利的	闪光	.

这篇文章措辞生硬，宣称“你们所有的通讯员都一直在黑暗中摸索”，然后一举解决了所有问题。

[ðə; ði] [flæʃ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [wʌz; wəz] " ['riːz(ə)n] [ɪz] [feɪθ] ,

The	flash	in	this	instance	was	"	Reason	is	faith	,
这	闪光	在	这	实例	曾是	"	原因	是	信仰	,

这次的闪光点是“理性即信仰”，

[feɪθ] ['riːz(ə)n] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] .

faith	reason	—	that	is	all	we	know	on	earth	and	all	we	need	to	know	.
信仰	原因	—	那	是	全部	我们	知道	在	地球	和	全部	我们	需要	到	知道	.

信仰与理性——这就是我们在世上所知的一切，也是我们所需要的一切。

" [ðə; ði] ['raɪtər] [ðen] [ɪn'kloʊzd][hɪz; ɪz][kɑːrd][ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , " [ə; eɪ]

"	The	writer	then	inclosed	his	card	and	was	,	etc	.	,	"	A
"	这	作家	然后	封闭	他的	卡片	和	曾是	,	ETC	.	,	"	一个

['melbərn] [mæn] .

Melbourne	Man	.
墨尔本	男人	.

“作者随后附上了他的名片，等等，”一位墨尔本人。

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] [leɪd] [haʊ] ['veri] ['restfl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['æftər][ˌɪnflu'enzə] ,

"	I	said	to	Laider	how	very	restful	it	was	,	after	influenza	,
"	我	说	到	莱德	如何	非常	宁静	它	曾是	,	后	流感	,

“我告诉莱德，得了流感之后，感觉非常放松。”

[tuː; tə] [riːd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ment] ['nʌθɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

to	read	anything	that	meant	nothing	whatsoever	.
到	读	任何事物	那	意思是	没有什么	任何	.

阅读任何毫无意义的内容。

[leɪd] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['letər] [mɔːr] ['sɪriəsli] [ðæn; ðən] [aɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

Laider	was	inclined	to	take	the	letter	more	seriously	than	I	,	and	to
莱德	曾是	倾斜	到	拿	这	信	更多的	严重地	比	我	,	和	到

[biː; bi] ['maɪldli] [ˌmetə'fɪzɪkl] .

be	mildly	metaphysical	.
是	轻微地	形而上学的	.

莱德比我更倾向于认真对待这封信，并且略带形而上学的色彩。

[aɪ] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [feɪθ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [wɜːr; wər] [tuː] ['seprət] [θɪŋz] ,

I	said	that	for	me	faith	and	reason	were	two	separate	things	,
我	说	那	为了	我	信仰	和	原因	是	二	分离	事物	,

我说过，对我而言，信仰和理性是两回事。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [gʊd] [æt; ət] [ˌmetə'fɪzɪks] , [haʊ'evər] [maɪld] , [aɪ] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

and	as	I	am	no	good	at	metaphysics	,	however	mild	,	I	offered	a	definite	example	,
和	作为	我	是	不	好的	在	形而上学	,	然而	温和的	,	我	提供	一个	定	例子	,

我对形而上学一窍不通，哪怕是比较浅显的形而上学，所以我举了一个具体的例子。

[tuː; tə] [koʊks] [ðə; ðɪ] [tɔːk] [ɑːn] [tuː; tə] [graʊnd] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['seɪfər] .

to	coax	the	talk	on	to	ground	where	I	should	be	safer	.
到	哄	这	讲话	在	到	地面	在哪里	我	应该	是	更安全	.

引导谈话转向我应该更安全的地方。

" ['pɑːmɪstri] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , " [aɪ] [sed] .

"	Palmistry	,	for	example	,	"	I	said	.
"	手相学	,	为了	例子	,	"	我	说	.

“例如，手相术，”我说。

" [diːp] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['pɑːmɪstri] .

"	Deep	down	in	my	heart	I	believe	in	palmistry	.
"	深的	向下	在	我的	心	我	相信	在	手相学	.

“我内心深处相信手相术。”

" [leɪd] [tɜːrnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Laider	turned	in	his	chair	.
"	莱德	转向	在	他的	椅子	.

莱德转过身来。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['pɑːmɪstri] ?

"	You	believe	in	palmistry	?
"	你	相信	在	手相学	?

你相信手相吗?

" [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	I	hesitated	.
"	我	犹豫了一下	.

我犹豫了一下。

" [jes] , ['sʌmhaʊ] [aɪ] [duː] .

"	Yes	,	somehow	I	do	.
"	是的	,	不知何故	我	做	.

“是的，不知怎的，我确实有这种感觉。”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊʃ(ə)n] .
I haven't the slightest notion .
我 还没有 这 丝毫 概念 .

我一点头绪都没有。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [maɪ'self][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər] ['læfɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][skɔ:rn] .
I can give myself all sorts of reasons for laughing it to scorn .
我 能 给 我 全部 排序 的 原因 为了 笑 它 到 轻蔑 .

我可以给自己各种各样的理由去嘲笑它、鄙视它。

[maɪ] ['kɑ:mən] [sens] ['ʌtərli] [rɪ'dʒɛkts, 'ri:dʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'ri:dʒɛks][ˌaɪ 'ti:] .
My common sense utterly rejects it .
我的 常见的 感觉 完全地 拒绝 它 .

我的常识完全否定了这种说法。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [mi:nz] ['sʌmθɪŋ] , [ɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [æn; ən]['ɪndeks]
Of course the shape of the hand means something , is more or less an index
的 课程 这 形状 的 这 手 方法 某物 , 是 更多的 或者较少的 一个 指数
[ʌv; əv] ['kærəktər] .
of character .
的 特点 .

当然，手的形状是有意义的，或多或少能反映性格。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [maɪ][pæst][ænd; ənd]['fju:tʃər][ɑ:r; ər] ['ni:tli] [mæpt] [aʊt][ɑ:n][maɪ][pɑ:mz] — "
But the idea that my past and future are neatly mapped out on my palms — "
但 这 主意 那 我的 过去的 和 未来 是 整齐地 已映射 出去 在 我的 棕榈树 — "
[aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] .
I shrugged my shoulders .
我 耸了耸肩 我的 肩膀 .

但是，认为我的过去和未来都清晰地绘制在我的手掌上的想法——"我耸了耸肩。

" [ju:; jʊ][dəunt][laɪk] [ðæt] [aɪ'di:ə] ? " [æskt] [leɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] , ['ræðər] [ˌækə'demɪk] [vɔɪs] .
" You don't like that idea ? " asked Laider in his gentle , rather academic voice .
" 你 不 喜欢 那 主意 ? " 问 莱德 在 他的 温和的 , 相当 学术的 嗓音 .

"你不喜欢这个主意吗？"莱德用他温和而略带学术腔调的声音问道。

" [aɪ]['oʊnli] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [aɪ'di:ə] . "
" I only say it's a grotesque idea . "
" 我 仅有的 说 它是 一个 怪诞 主意 . "

"我只能说，这想法太荒谬了。"

" [jet] [ju:; jʊ][du:] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ? "
" Yet you do believe in it ? "
" 然而 你 做 相信 在 它 ? "

"但你真的相信它吗？"

" [aɪv] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [bɪ'li:f] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [jes] . "
" I've a grotesque belief in it , yes . "
" 我已经 一个 怪诞 信仰 在 它 , 是的 . "

"是的，我对它有一种怪诞的信念。"

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [jʊr; jər]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['kɔ:lɪŋ] [ðɪs] [aɪ'di:ə] - [groʊ'tesk] - ['iznt] ['mɪrli] [ðæt] [ju:; jʊ]
" Are you sure your reason for calling this idea ' grotesque ' isn't merely that you
" 是 你 当然 你的 原因 为了 呼叫 这 主意 - 怪诞 - 不是 仅仅 那 你
[dɪs'laɪk][ˌaɪ 'ti:] ? "
dislike it ? "
不喜欢 它 ? "

"你确定你称这个想法'怪诞'仅仅是因为你不喜欢它吗？"

" [wel] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəm'pænjən][ɪn]
" **Well** , " **I** **said** , **with** **the** **thrilling** **hope** **that** **he** **was** **a** **companion** **in**
" 出色地 , " 我 说 , 和 这 惊险 希望 那 他 曾是 一个 伴侣 在
[əb'sɜ:rdəti] ,
absurdity ,
荒谬 ,

“嗯，”我说道，心中充满激动的希望，希望他能与我一同沉溺于荒诞之中。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [groʊ'tesk] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" **doesn't** **it** **seem** **grotesque** **to** **you** **?** "
" 不 它 似乎 怪诞 到 你 ? "

“你不觉得这很荒谬吗？”

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] . "
" **It** **seems** **strange** **.** "
" 它 似乎 奇怪的 . "

“这感觉很奇怪。”

" [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ? "
" **You** **believe** **in** **it** **?** "
" 你 相信 在 它 ? "

你相信它吗?

" [oʊ] , [ˌæbsə'lu:tli] . "
" **Oh** , **absolutely** **.** "
" 哦 , 绝对地 . "

“哦，当然。”

" [hə'rɑ:] !
" **Hurrah** **!**
" 欢呼 !

“欢呼！

" [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] ['pleʒər] , [ænd; ənd][aɪ] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] - [ɪn]
" **He** **smiled** **at** **my** **pleasure** **,** **and** **I** **,** **at** **the** **risk** **of** **reentanglement** **in**
" 他 微笑 在 我的 乐趣 , 和 我 , 在 这 风险 的 - 在
[ˌmetə'fɪzɪks] ,
metaphysics **,**
形而上学 ,

“他因我的喜悦而微笑，而我，冒着再次陷入形而上学纠缠的风险，

[kleɪmd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['stændɪŋ] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ə'genst] " [ə; eɪ]
claimed **him** **as** **standing** **shoulder** **to** **shoulder** **with** **me** **against** **"** **A**
声称 他 作为 常设 肩膀 到 肩膀 和 我 反对 " 一个
['melbərn] [mæn] .
Melbourne **Man** **.**
墨尔本 男人 .

声称他与我并肩对抗“墨尔本人”。

" [ðɪs] [kleɪm][hi:; hi]['dʒentli][dɪ'spju:tɪd] .
" **This** **claim** **he** **gently** **disputed** **.**
" 这 宣称 他 轻轻地 争议 .

他委婉地反驳了这一说法。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem 'i:] ['veri] [proʊ'zeɪɪk] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [wɪ'ðaʊt]
" **You** **may** **think** **me** **very** **prosaic** **,** " **he** **said** **,** " **but** **I** **can't** **believe** **without**
" 你 可能 思考 我 非常 平淡无奇 , " 他 说 , " 但 我 不能 相信 没有
['evɪdəns] . "
evidence **.** "
证据 . "

“你可能觉得我很平庸，”他说，“但我不能没有证据就相信。”

" [wel] , [aɪm] ['iːkwəli] [proʊ'zeɪɪk][ænd; ənd] ['iːkwəli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] : [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [maɪ]
" Well , I'm equally prosaic and equally at a disadvantage : I can't take my
" 出色地 , 我是 同样地 平淡无奇 和 同样地 在 一个 劣势 : 我 不能 拿 我的
[oʊn] [bɪ'liːf] [æz; əz] ['evɪdəns] ,
own belief as evidence ,
自己的 信仰 作为 证据 ,

“嗯，我同样平庸，也同样处于劣势：我不能把自己的信念当作证据，

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] ['ʌðər] ['evɪdəns] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
and I've no other evidence to go on .
和 我已经 不 其他 证据 到 去 在 .

我没有其他证据可以依据。

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['evər] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['pɑːmɪstri] .
" He asked me if I had ever made a study of palmistry .
" 他 问 我 如果 我 有 曾经 制成 一个 学习 的 手相学 .

他问我是否研究过手相。

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [wʌn][ʌv; əv] - [bʊks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['herən]
I said I had read one of Desbarolles's books years ago , and one of Heron
我 说 我 有 读 一 的 - 图书 年 前 , 和 一 的 苍鹭
- ['ælənz] .
- Allen's .
- 艾伦的 .

我说我几年前读过德斯巴罗勒的一本书，还有赫伦-艾伦的一本书。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] [æskt] ,
But , he asked ,
但 , 他 问 ,

但他问道，

[hæd; həd][aɪ][traɪd][tuː; tə][test][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][laɪnz][ɑːn][maɪ][oʊn] [hændz][ɔːr][ɑːn][ðə; ði][hændz]
had I tried to test them by the lines on my own hands or on the hands
有 我 尝试 到 测试 他们 经过 这 线条 在 我的 自己的 双手 或者 在 这 双手
[ʌv; əv][maɪ] [frendz] ?
of my friends ?
的 我的 朋友们 ?

我有没有试过用自己手上的纹路或者朋友手上的纹路来测试它们呢?

[aɪ] [kən'fest] [ðæt] [maɪ]['æktʃuəl] ['præktɪs] [ɪn] ['pɑːmɪstri] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪrli] ['pæsɪv]
I confessed that my actual practice in palmistry had been of a merely passive
我 坦白 那 我的 实际的 实践 在 手相学 有 到过 的 一个 仅仅 被动的
[kaɪnd] — [ðə; ði][prɑːmpt][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][pɑːm][tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [gʊd]
kind — the prompt extension of my palm to any one who would be so good
种类 — 这 迅速的 扩大 的 我的 棕榈 到 任何 一 WHO 会 是 所以 好的
[æz; əz][tuː; tə] " [riːd] " [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['trʌkl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][maɪ]['iːgoʊɪzəm] .
as to " read " it and truckle for a few minutes to my egoism .
作为 到 " 读 " 它 和 卡车 为了 一个 很少 分钟 到 我的 利己主义 .

我坦白说，我实际的算掌术实践只是一种被动的方式——只要有人愿意“解读”我的手掌，我就立刻把手掌伸出来，满足我的虚荣心几分钟。

([aɪ] [hoʊpt] [leɪd] [maɪt] [duː] [ðɪs] .)
(I hoped Laider might do this .)
(我 希望 莱德 可能 做 这 .)

（我希望莱德能做到这一点。）

" [ðen] [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sæd][smaɪl] , " [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [lɔːst]
" Then I almost wonder , " he said , with his sad smile , " that you haven't lost
" 然后 我 几乎 想知道 , " 他 说 , 和 他的 伤心 微笑 , " 那 你 还没有 丢失的
[jʊr; jər] [bɪ'liːf] ,
your belief ,
你的 信仰 ,

"那么我几乎要怀疑了,"他带着一丝苦涩的微笑说道，"你是否还没有失去你的信念。"

['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['nɑːnsens] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] .
after all the nonsense you must have heard .
后 全部 这 废话 你 必须 有 听到 .

毕竟，你肯定听到了不少胡说八道。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [jʌŋ] ['gɝːlz] [huː] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['pɑːmɪstri] .
There are so many young girls who go in for palmistry .
那里 是 所以 许多 年轻的 女孩们 WHO 去 在 为了 手相学 .

很多年轻女孩都去学看手相。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɔːl][ðə; ði][faɪv] ['fuːlɪʃ] ['vəːdʒinz][wɜːr; wər] - ['ɔːfli] [kiːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] - [ænd; ənd] [juːst]
I am sure all the five foolish virgins were ' awfully keen on it ' and used
我 是 当然 全部 这 五 愚蠢 处女 是 - 非常 敏锐的 在 它 - 和 用过的
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

我确信那五个愚蠢的处女都"非常热衷于此"，她们过去常常说：

- [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][led] , [bʌt; bət][nɑːt] ['drɪvn] , - [ænd; ənd] ,
' You can be led , but not driven , ' and ,
- 你 能 是 引领 , 但 不是 驱动 , - 和 ,

"你可以被引导，但不能被驱使。"

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['fɔːrti][ænd; ənd]
' You are likely to have a serious illness between the ages of forty and
- 你 是 可能 到 有 一个 严肃的 疾病 之间 这 年龄 的 四十 和
['fɔːrti] - [faɪv] ,
forty - five ,
四十 - 五 ,

"你很可能在40岁到45岁之间患上重病。"

- [ænd; ənd] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ]['neɪtʃər] ['ræðər] ['leɪzi] , [bʌt; bət][kæn; kən][biː; bi] ['veri] [ˌenər'dʒetɪk][baɪ][fɪts]
' and , ' You are by nature rather lazy , but can be very energetic by fits
- 和 , - 你 是 经过 自然 相当 懒惰的 , 但 能 是 非常 精力充沛 经过 适合
[ænd; ənd]['stɑːrts] . -
and starts . '
和 开始 . -

"你天性比较懒惰，但偶尔也会精力充沛。"

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃənl] , [aɪm][toʊld] , [ɑːr; ər][æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz]
And most of the professionals , I'm told , are as silly as the young girls
和 最多 的 这 专业人士 , 我是 讲述 , 是 作为 愚蠢的 作为 这 年轻的 女孩们
.
:
.

据说，大多数专业人士都和这些年轻女孩一样愚蠢。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,
" For the honor of the profession ,
" 为了 这 荣誉 的 这 职业 ,

为了维护职业荣誉，

[aɪ] [neɪmd] [θriː] [præk'tiʃənəz] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] ['riːəli] [gʊd] [æt; ət] ['riːdɪŋ] ['kærəktər] .

I	named	three	practitioners	whom	I	had	found	really	good	at	reading	character	.
我	命名	三	从业者	谁	我	有	成立	真的	好的	在	阅读	特点	.

我列举了三位我认为非常擅长识人之人。

[hiː; hi] [æskt] ['weðər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ə'baʊt] [pæst] [ɪ'vents] .

He	asked	whether	any	of	them	had	been	right	about	past	events	.
他	问	无论	任何	的	他们	有	到过	正确的	关于	过去的	活动	.

他问他们当中是否有人对过去发生的事情做出过正确的判断。

[aɪ] [kən'fest] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

I	confessed	that	,	as	a	matter	of	fact	,
我	坦白	那	,	作为	一个	事情	的	事实	,

我承认，事实上，

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][meɪn] .

all	three	of	them	had	been	right	in	the	main	.
全部	三	的	他们	有	到过	正确的	在	这	主要的	.

他们三个的判断总体上都是正确的。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm; ɪm] .

This	seemed	to	amuse	him	.
这	似乎	到	娱乐	他	.

这似乎让他觉得很有趣。

[hiː; hi] [æskt] ['weðər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɪns]

He	asked	whether	any	of	them	had	predicted	anything	which	had	since
他	问	无论	任何	的	他们	有	预测	任何事物	哪个	有	自从

[kʌm] [truː] .

come	true	.
来	真的	.

他问他们当中是否有人预言过什么事后来变成了现实。

[aɪ] [kən'fest] [ðæt] [ɔːl] [θriː] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] ['sevrəl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ]

I	confessed	that	all	three	had	predicted	that	I	should	do	several	things	which	I
我	坦白	那	全部	三	有	预测	那	我	应该	做	一些	事物	哪个	我

[hæd; həd] [sɪns] [dʌn] ['ræðər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

had	since	done	rather	unexpectedly	.
有	自从	完毕	相当	不料	.

我坦白说，他们三个都曾预言我会做一些事情，而我后来也确实做了一些出乎意料的事情。

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [ək'sept] [ðɪs] [æz; əz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['evɪdəns] .

He	asked	if	I	didn't	accept	this	as	,	at	any	rate	,	a	scrap	of	evidence	.
他	问	如果	我	没有	接受	这	作为	,	在	任何	速度	,	一个	废料	的	证据	.

他问我是否不认为这至少可以算作一条证据。

[aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [fluːk] — [ə; eɪ] ['ræðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fluːk] .

I	said	I	could	only	regard	it	as	a	fluke	—	a	rather	remarkable	fluke	.
我	说	我	可以	仅有的	看待	它	作为	一个	吸虫	—	一个	相当	卓越	吸虫	.

我说我只能把它看作是一次偶然事件——一次相当了不起的偶然事件。

[ðə; ðɪ][suːˌpɪrɪ'ɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæd][smaɪl][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ɑːn][maɪ] [nəːvs] .

The	superiority	of	his	sad	smile	was	beginning	to	get	on	my	nerves	.
这	优势	的	他的	伤心	微笑	曾是	开始	到	得到	在	我的	神经	.

他那副悲伤笑容中透出的优越感开始让我感到厌烦。

[aɪ]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][əb'sɜːrd][æz; əz][aɪ] .

I	wanted	him	to	see	that	he	was	as	absurd	as	I	.
我	通缉	他	到	看	那	他	曾是	作为	荒诞	作为	我	.

我想让他明白，他和我一样荒谬。

" [sə'poʊz] , " [aɪ] [sed] — " [sə'poʊz] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] ,
" **Suppose** , " **I** **said** — " **suppose** , **for** **the** **sake** **of** **argument** ,
" 认为 , " 我 说 — " 认为 , 为了 这 清酒 的 争论 ,

“假设，”我说——“假设，为了论证起见，

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['helpləs] [ɔː'tɑːmətə] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə][duː][dʒʌst] [ðɪs]
that **you** **and** **I** **are** **nothing** **but** **helpless** **automata** **created** **to** **do** **just** **this**
那 你 和 我 是 没有什么 但 无助 自动机 创建 到 做 只是 这
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and **that** ,
和 那 ,

你我不过是无助的机器，被创造出来只是为了做这做那。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [ðæt] [ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
and **to** **have** **just** **that** **and** **this** **done** **to** **us** .
和 到 有 只是 那 和 这 完毕 到 我们 .

而我们却要经历这一切。

[sə'poʊz] , [ɪn][fækt] , [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [friː] [wɪl] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
Suppose , **in** **fact** , **we** **HAVEN'T** **any** **free** **will** **whatsoever** .
认为 , 在 事实 , 我们 还没有 任何 自由的 将要 任何 .

假设事实上，我们根本没有任何自由意志。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ɔːr] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] ['fæʃnd] [ˌjuː 'es] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ]
Is **it** **likely** **or** **conceivable** **that** **the** **Power** **which** **fashioned** **us** **would** **take** **the**
是 它 可能 或者 可以想象的 那 这 力量 哪个 造型 我们 会 拿 这
['trʌb(ə)l] [tuː; tə][dʒɑːt] [daʊn] [ɪn] ['saɪfər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz][dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]
trouble **to** **jot** **down** **in** **cipher** **on** **our** **hands** **just** **what** **was** **in** **store** **for**
麻烦 到 点 向下 在 密码 在 我们的 双手 只是 什么 曾是 在 店铺 为了
[ˌjuː 'es] ?
us **?**
我们 ?

创造我们的神灵是否有可能费尽心思，用密码将我们未来的命运记录在我们的手上?

" [leɪd] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] ; [hiː; hi][dɪd][bʌt; bət] [ə'nɔɪɪŋli] [æsk][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] .
" **Laider** **did** **not** **answer** **this** **question** **;** **he** **did** **but** **annoyingly** **ask** **me** **another** **.**
" 莱德 做过 不是 回答 这 问题 ; 他 做过 但 令人恼火 问 我 其他 .

“莱德没有回答这个问题；他回答了，但却恼火地问了我另一个问题。”

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [friː] [wɪl] ? "
" **You** **believe** **in** **free** **will** **?** "
" 你 相信 在 自由的 将要 ? "

你相信自由意志吗?

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Yes** , **of** **course** .
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪm][æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] . "
I'll **be** **hanged** **if** **I'm** **an** **automaton** . "
患病的 是 绞刑 如果 我是 一个 自动机 . "

如果我只是个机器人，我就得被绞死。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [friː] [wɪl] [dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['pɑːmɪstri] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] ? "
" **And** **you** **believe** **in** **free** **will** **just** **as** **in** **palmistry** **—** **without** **any** **reason** **?** "
" 和 你 相信 在 自由的 将要 只是 作为 在 手相学 — 没有 任何 原因 ? "

“你竟然毫无理由地相信自由意志，就像相信手相术一样？”

" [oʊ] , [noʊ] .
" **Oh** , **no** .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

['evriθɪŋ] [pɔɪnts] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [friː] [wɪl] . "
Everything points to our having free will . "
一切 积分 到 我们的 拥有 自由的 将要 . "

一切都表明我们拥有自由意志。

" ['evriθɪŋ] ?
" Everything ?
" 一切 ?

“一切?

[wʌt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?
What , for instance ?
什么 , 为了 实例 ?

例如?

" [ðɪs] ['ræðər] ['kɔːrnərd] [ˌem 'iː] .
" This rather cornered me .
" 这 相当 被逼到绝境 我 .

“这让我有点走投无路了。”

[aɪ] [dɑːdʒd] [aʊt] , [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [baɪ] ['seɪɪŋ] :
I dodged out , as lightly as I could , by saying :
我 躲避 出去 , 作为 轻轻 作为 我 可以 , 经过 说 :

我尽可能轻描淡写地回避了这个问题，说道:

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [its] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ][hænd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn]
" I suppose YOU would say it's written in my hand that I should be a believer in
" 我 认为 你 会 说 它是 书面 在 我的 手 那 我 应该 是 一个 信徒 在
[friː] [wɪl] . "
free will . "
自由的 将要 . "

“我想你会说，我命中注定要相信自由意志。”

" [ɑː] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Ah , I've no doubt it is .
" 啊 , 我已经 不 怀疑 它 是 .

“啊，我毫不怀疑就是这样。”

" [aɪ][held] [aʊt][maɪ][pɑːmz] .
" I held out my palms .
" 我 握住 出去 我的 棕榈树 .

我伸出了手掌。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hiː; hi] [lʊkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
But , to my great disappointment , he looked quickly away from them .
但 , 到 我的 伟大的 失望 , 他 看起来 迅速地 离开 从 他们 .

但令我非常失望的是，他很快就把目光从他们身上移开了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][smaɪl] .
He had ceased to smile .
他 有 停止 到 微笑 .

他不再微笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [lʊkt] [æt; ət]
There was agitation in his voice as he explained that he never looked at
那里 曾是 搅动 在 他的 嗓音 作为 他 解释 那 他 绝不 看起来 在
['piːpəlz] [hændz] [naʊ] .
people's hands now .
人们的 双手 现在 .

他语气激动地解释说，他现在从来不看别人的手。

" ['nevər] [naʊ] — ['nevər] [ə'gen] .
" **Never now — never again .**
" 绝不 现在 — 绝不 再次 .

"绝不再来。"

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [bi:t] [ɔ:f] [sʌm; səm] ['meməri] .
" **He shook his head as though to beat off some memory .**
" 他 摇晃 他的 头 作为 尽管 到 打 离开 一些 记忆 .

他摇了摇头，仿佛要甩掉某些记忆。

[aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [baɪ] [maɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
I was much embarrassed by my indiscretion .
我 曾是 很多 尴尬的 经过 我的 轻率 .

我为自己的轻率行为感到非常尴尬。

[aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [taɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɔ:kwərd] ['moʊmənt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:d]
I hastened to tide over the awkward moment by saying that if I could read
[hændz] [aɪ] ['wʊdnt] ,
hands I wouldn't ,
双手 我 不会 ,

我赶紧解释说，如果我会看手相，我就不会这么做，以此来缓解尴尬的气氛。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] [maɪt] [si:] [ðer; ðər] .
for fear of the awful things I might see there .
为了 害怕 的 这 可怕 事物 我 可能 看 那里 .

因为我害怕在那里看到可怕的事情。

" ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋz] , [jes] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , ['nɑ:dɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] .
" **Awful things , yes , " he whispered , nodding at the fire .**
" 可怕 事物 , 是的 , " 他 低声说道 , 点头 在 这 火 .

"是啊，真是可怕的事情，"他低声说道，一边朝火堆点了点头。

" [nɑ:t] , " [aɪ] [sed] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] , " [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['veri] ['ɔ:f(ə)l] , [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ]
" **Not , " I said in self - defense , " that there's anything very awful , so far as I**
" 不是 , " 我 说 在 自己 - 防御 , " 那 有 任何事物 非常 可怕 , 所以 远的 作为 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

"不，"我辩解道，"据我所知，没有什么特别可怕的事情。"

[tu:; tə] [bi:; bi] [ri:d] [ɪn] [maɪ] [hændz] .
to be read in MY hands .
到 是 读 在 我的 双手 .

必须由我亲手阅读。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪər] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
" **He turned his gaze from the fire to me .**
" 他 转向 他的 目光 从 这 火 到 我 .

他将目光从火堆转向我。

" [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] , [fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ? "
" **You aren't a murderer , for example ? "**
" 你 不是 一个 凶手 , 为了 例子 ? "

"比如说，你不是杀人犯吧？"

" [oʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [læf] .
" **Oh , no , " I replied , with a nervous laugh .**
" 哦 , 不 , " 我 回复 , 和 一个 紧张的 笑 .

"哦，不，"我紧张地笑着回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔːkwərd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] , ['moʊmənt][fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;
" This was a more than awkward , it was a painful , moment for me ;
" 这 曾是 一个 更多的 比 尴尬的 , 它 曾是 一个 痛苦 , 片刻 为了 我 ;

“这对我来说不仅仅是尴尬，而是一个痛苦的时刻；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['stɑːrtɪd][ɔːr] [wɪnst] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['bɛgd] [maɪ]['pɑːrd(ə)n] .
and I am afraid I must have started or winced , for he instantly begged my pardon .
和 我 是 害怕的 我 必须 有 开始 或者 畏缩 , 为了 他 即刻 乞求 我的 赦免 .

我恐怕当时一定吓了一跳或者畏缩了一下，因为他立刻向我道歉。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't know , " he exclaimed , " why I said it .
" 我 不 知道 , " 他 惊呼 , " 为什么 我 说 它 .

“我不知道，”他惊呼道，“我为什么会说出那样的话。”

[aɪm]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['veri] ['retɪs(ə)nt][mæn] .
I'm usually a very reticent man .
我是 通常 一个 非常 沉默寡言 男人 .

我通常是个很沉默寡言的人。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] — " [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
But sometimes — " He pressed his brow .
但 有时 — " 他 按下 他的 眉头 .

但有时候——”他皱了皱眉。

" [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
" What you must think of me !
" 什么 你 必须 思考 的 我 !

你一定觉得我怎么样！

" [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" I begged him to dismiss the matter from his mind .
" 我 乞求 他 到 解雇 这 事情 从 他的 头脑 .

我恳求他把这件事从脑海中抹去。

" [its] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ;
" It's very good of you to say that ;
" 它是 非常 好的 的 你 到 说 那 ;

“你这么说真是太好了；

[bʌt; bət] — [aɪv] [pleɪst] [maɪ'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] .
but — I've placed myself as well as you in a false position .
但 — 我已经 放置 我 作为 出色地 作为 你 在 一个 错误的 位置 .

但是——我把自己也置于了一个错误的境地。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [ɪz] - ['wɑːntɪd] - [ɔːr]['evər] [wʌz; wəz] - ['wɑːntɪd] - [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] .
I ask you to believe that I'm not the sort of man who is ' wanted ' or ever was ' wanted ' by the police .
我 问 你 到 相信 那 我是 不是 这 种类 的 男人 WHO 是 - 通缉 - 或者 曾经 曾是 - 通缉 - 经过 这 警察 .

请相信，我不是那种被警方“通缉”或曾经被警方“通缉”的人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [boʊd] [aʊt][ʌv; əv]['eni] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ʌp] .

I	should	be	bowed	out	of	any	police	-	station	at	which	I	gave	myself	up	.
我	应该	是	鞠躬	出去	的	任何	警察	-	车站	在	哪个	我	给予	我	向上	.

我应该被允许离开我自首的任何警察局。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['mɜːrdərər][ɪn]['eni][bɔːld] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

I'm	not	a	murderer	in	any	bald	sense	of	the	word	.
我是	不是	一个	凶手	在	任何	秃	感觉	的	这	单词	.

我从任何意义上来说都不是杀人犯。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

" [maɪ] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [pər'septəbli] ['braɪtnd] , [fɔːr; fər] , " [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	My	face	must	have	perceptibly	brightened	,	for	,	"	Ah	,	"	he	said	,
"	我的	脸	必须	有	明显地	明亮	,	为了	,	"	啊	,	"	他	说	,

“我的脸色一定明显明亮了起来，因为，‘啊，’”他说，

" [dəunt][ɪ'mædʒɪn][aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['mɜːrdərər][æt; ət][ɔːl] .

"	don't	imagine	I'm	not	a	murderer	at	all	.
"	不	想象	我是	不是	一个	凶手	在	全部	.

“别以为我一点也不像个杀人犯。”

['mɔːrəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Morally	,	I	am	.
道德上	,	我	是	.

从道德层面来说，我是。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

"	He	looked	at	the	clock	.
"	他	看起来	在	这	钟	.

他看了看钟。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .

I	pointed	out	that	the	night	was	young	.
我	尖	出去	那	这	夜晚	曾是	年轻的	.

我指出，夜还很长。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['stɔːri][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .

He	assured	me	that	his	story	was	not	a	long	one	.
他	保证	我	那	他的	故事	曾是	不是	一个	长的	一	.

他向我保证，他的故事并不长。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	assured	him	that	I	hoped	it	was	.
我	保证	他	那	我	希望	它	曾是	.

我向他保证，我希望如此。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] .

He	said	I	was	very	kind	.
他	说	我	曾是	非常	种类	.

他说我很友善。

[aɪ] [dɪ'naɪd] [ðɪs] .

I	denied	this	.
我	否认	这	.

我否认了这一点。

[hiː; hi] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [maɪt] [ˈræðər] [tend] [tuː; tə][ˈstɪf(ə)n][maɪ]

He	warned	me	that	what	he	had	to	tell	might	rather	tend	to	stiffen	my
他	警告	我	那	什么	他	有	到	告诉	可能	相当	趋向	到	变硬	我的

[ʌnˈwɪlɪŋ] [feɪθ] [ɪn] [ˈpɑːmɪstri] ,

unwilling	faith	in	palmistry	,
不情愿	信仰	在	手相学	,

他警告我说，他要告诉我的事情可能会让我原本对相手术的信仰更加坚定。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ] [ˈɑːpəzɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [feɪθ] [ɪn] [friː] [wɪl] .

and	to	shake	my	opposite	and	cherished	faith	in	free	will	.
和	到	摇	我的	对面的	和	珍爱	信仰	在	自由的	将要	.

并动摇了我原本珍视的自由意志信念。

[aɪ] [sed] , " [ˈnevər] [maɪnd] .

I	said	,	"	Never	mind	.
我	说	,	"	绝不	头脑	.

我说：“没关系。”

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈpensɪvli] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈfaɪər] .

"	He	stretched	his	hands	pensively	toward	the	fire	.
"	他	拉伸	他的	双手	若有所思地	朝向	这	火	.

他若有所思地伸出手，指向火堆。

[aɪ] [ˈsetld] [maɪˈself] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] .

I	settled	myself	back	in	my	chair	.
我	定居	我	后退	在	我的	椅子	.

我重新坐回椅子上。

" [maɪ][hændz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	My	hands	,	"	he	said	,	staring	at	the	backs	of	them	,
"	我的	双手	,	"	他	说	,	凝视	在	这	背部	的	他们	,

“我的手，”他盯着自己的手背说道。

" [ɑːr; ər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [wiːk] [mæn] .

"	are	the	hands	of	a	very	weak	man	.
"	是	这	双手	的	一个	非常	虚弱的	男人	.

“是弱者的双手。”

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈpɑːmɪstri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .

I	dare	say	you	know	enough	of	palmistry	to	see	that	for	yourself	.
我	敢	说	你	知道	足够的	的	手相学	到	看	那	为了	你自己	.

我敢说你对手相学有足够的了解，应该能自己看出这一点。

[juː; jʊ][ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [ˈslaitnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [θʌmz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hiː; hi] [tuː] - [ˈlɪt(ə)l] - [ˈfɪŋgərz] .

You	notice	the	slightness	of	the	thumbs	and	of	he	two	'	little	'	fingers	.
你	注意	这	轻微	的	这	拇指	和	的	他	二	-	小的	-	手指	.

你会注意到拇指和两个小指的纤细。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ˈoʊvər] - [ˈsensətɪv] [mæn] — [ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt]

They	are	the	hands	of	a	weak	and	over	-	sensitive	man	—	a	man	without
他们	是	这	双手	的	一个	虚弱的	和	超过	-	敏感的	男人	—	一个	男人	没有

[ˈkɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

这是一双软弱而又过于敏感的男人的手——一个缺乏自信的男人的手。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli][ˈweɪvər][ɪn][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] .

a	man	who	would	certainly	waver	in	an	emergency	.
一个	男人	WHO	会	当然	动摇	在	一个	紧急情况	.

一个在紧急情况下肯定会动摇的人。

['ræðər] - [hændz] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .
Rather Hamletish hands , " he mused .
相当 - 双手 , " 他 沉思 .

"颇有哈姆雷特的风范，"他沉思道。

" [ænd; ənd] [aɪm] [laɪk] ['hæmlət] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [tuː] : [aɪm] [noʊ] [fuːl] ,
" And I'm like Hamlet in other respects , too : I'm no fool ,
" 和 我是 喜欢 村庄 在 其他 尊重 , 也 : 我是 不 傻子 ,
[ænd; ənd] [aɪv] ['ræðər] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
and I've rather a noble disposition ,
和 我已经 相当 一个 高贵 处置 ,

"我在其他方面也像哈姆雷特：我并不傻，而且我性情高尚。"

[ænd; ənd] [aɪm] [ʌn'lʌki] .
and I'm unlucky .
和 我是 倒霉 .

我运气不好。

[bʌt; bət] ['hæmlət] [wʌz; wəz] ['lʌkiːɝ] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [baɪ]
But Hamlet was luckier than I in one thing : he was a murderer by
但 村庄 曾是 更幸运 比 我 在 一 事物 : 他 曾是 一个 凶手 经过
['æksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,

但哈姆雷特有一点比我幸运：他是意外杀人。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['məːdəz] [ðæt] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [wʌn] [deɪ] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [fɔːr; fər] [aɪ]
whereas the murders that I committed one day fourteen years ago — for I
然而 这 谋杀案 那 我 坚定的 一 天 十四 年 前 — 为了 我
[mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wʌn] ['mɜːrdər] ,
must tell you it wasn't one murder ,
必须 告诉 你 它 不是 一 谋杀 ,

而我十四年前某一天犯下的谋杀案——因为我必须告诉你，那并非一起谋杀案，

[bʌt; bət] ['meni] ['məːdəz] [ðæt] [aɪ] [kə'mɪtɪd] — [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði]
but many murders that I committed — were all of them due to the
但 许多 谋杀案 那 我 坚定的 — 是 全部 的 他们 到期的 到 这
['retʃɪd] [ɪn'herənt] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['retʃɪd] [self] .
wretched inherent weakness of my own wretched self .
可怜 固有 弱点 的 我的 自己的 可怜 自己 .

但我犯下的许多谋杀案——都是由于我自身可悲的弱点造成的。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['twenti] - [sɪks] — [noʊ] , ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ]
" I was twenty - six — no , twenty - seven years old , and rather a
" 我 曾是 二十 - 六 — 不 , 二十 - 七 年 老的 , 和 相当 一个
[ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['pɜːrs(ə)n] , [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] .
nondescript person , as I am now .
不伦不类 人 , 作为 我 是 现在 .

"我当时二十六岁——不，二十七岁，是个毫不起眼的人，就像我现在一样。"

[aɪ] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] .
I was supposed to have been called to the bar .
我 曾是 据称 到 有 到过 称为 到 这 酒吧 .

我本应该被传唤到律师协会。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] .
In fact , I believe I HAD been called to the bar .
在 事实 , 我 相信 我 有 到过 称为 到 这 酒吧 .

事实上，我相信我曾经被传唤参加律师资格考试。

[aɪ]['hædnt] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l] .

I	hadn't	listened	to	the	call	.
我	之前没有	听着	到	这	称呼	.

我没听那个电话。

[aɪ]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['præktɪs] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][dɪd] ['præktɪs] .

I	never	intended	to	practise	,	and	I	never	did	practise	.
我	绝不	故意的	到	实践	,	和	我	绝不	做过	实践	.

我从未打算练习，也从未练习过。

[aɪ]['oʊnli]['wɑ:ntɪd][æn; ən][ɪk'skju:s][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstɪŋ] .

I	only	wanted	an	excuse	in	the	eyes	of	the	world	for	existing	.
我	仅有的	通缉	一个	原谅	在	这	眼睛	的	这	世界	为了	现存的	.

我只是想要在世人眼中找到一个存在的理由。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [aɪ][hæv; həv]['evər] [kʌm] [tu:; tə] ['præktɪsɪŋ] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] :

I	suppose	the	nearest	I	have	ever	come	to	practicing	is	now	at	this	moment	:
我	认为	这	最近的	我	有	曾经	来	到	练习	是	现在	在	这	片刻	:

我想，我离练习最近的一次就是现在了：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'fendɪŋ] [ə; eɪ]['mɜ:rdərər] .

I	am	defending	a	murderer	.
我	是	防守	一个	凶手	.

我在为一名杀人犯辩护。

[maɪ]['fɑ:ðər][hæd; həd][left][ˌem 'i:] [wel] [ɪ'nʌf] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['mʌni] .

My	father	had	left	me	well	enough	provided	with	money	.
我的	父亲	有	左边	我	出色地	足够的	假如	和	钱	.

我父亲给我留下了一笔足够多的钱。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ][maɪ][oʊn] ['desəltɔ:ri] [wei] , ['raɪdɪŋ][maɪ] ['hɑ:biz] [wer] [aɪ] [wʊd] .

I	was	able	to	go	my	own	desultory	way	,	riding	my	hobbies	where	I	would	.
我	曾是	有能力的	到	去	我的	自己的	漫无目的的	方式	,	骑术	我的	爱好	在哪里	我	会	.

我可以随心所欲地生活，想去哪儿就去哪儿，尽情享受我的爱好。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['steɪbəlˌfʊl][ʌv; əv] ['hɑ:biz] .

I	had	a	good	stableful	of	hobbies	.
我	有	一个	好的	稳定的	的	爱好	.

我有很多爱好。

['pɑ:mɪstri] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Palmistry	was	one	of	them	.
手相学	曾是	一	的	他们	.

手相术就是其中之一。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

I	was	rather	ashamed	of	this	one	.
我	曾是	相当	羞愧	的	这	一	.

我对此感到相当羞愧。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][əb'sɜ:rd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

It	seemed	to	me	absurd	,	as	it	seems	to	you	.
它	似乎	到	我	荒诞	,	作为	它	似乎	到	你	.

我觉得这很荒谬，你也这么觉得。

[laɪk] [ju:; jʊ] , [ðoʊ] , [aɪ] [bi'li:vd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Like	you	,	though	,	I	believed	in	it	.
喜欢	你	,	尽管	,	我	相信	在	它	.

不过，和你一样，我也曾相信过它。

[ˌʌn'laɪk] [ju:; jʊ] , [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

Unlike	you	,	I	had	done	more	than	merely	read	a	book	about	it	.
与此不同	你	,	我	有	完毕	更多的	比	仅仅	读	一个	书	关于	它	.

与你不同，我做的不仅仅是读了一本相关的书。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [bʊks] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	read	innumerable	books	about	it	.
我	有	读	无数	图书	关于	它	.

我读过无数关于这方面的书。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən]['kæsts][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [frendz] - [hændz] .

I	had	taken	casts	of	all	my	friends	'	hands	.
我	有	已采取	演员	的	全部	我的	朋友们	-	双手	.

我给所有朋友的手都做了石膏模型。

[aɪ][hæd; həd] ['testɪd] [ænd; ənd] ['testɪd] [ə'gen] [ðə; ði] [pɔɪnts] [æt; ət] [wɪtʃ] - [di'sentid]

I	had	tested	and	tested	again	the	points	at	which	Desbarolles	dissented
我	有	测试	和	测试	再次	这	积分	在	哪个	-	持不同意见

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

from	the	Gipsies	,
从	这	吉普赛人	,

我反复检验了德斯巴罗勒与吉普赛人意见相左之处，

[ænd; ənd] — [wel] , [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['ræðər] ['θɜːrəli] , [ænd; ənd]

and	—	well	,	enough	that	I	had	gone	into	it	all	rather	thoroughly	,	and
和	—	出色地	,	足够的	那	我	有	已消失	进入	它	全部	相当	彻底	,	和

[wʌz; wəz][æz; əz] [saʊnd] [ə; eɪ]['pɑːmɪst] ,

was	as	sound	a	palmist	,
曾是	作为	声音	一个	手相师	,

而且——嗯，我已经相当彻底地研究过这一切，并且成为了一个相当不错的手相师。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][tuː; tə] ['pɑːmɪstri] .

as	a	man	may	be	without	giving	his	whole	life	to	palmistry	.
作为	一个	男人	可能	是	没有	给予	他的	所有的	生活	到	手相学	.

就像一个人无需将全部生命奉献给手相学也能成为那样的人。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hænd] ,

"	One	of	the	first	things	I	had	seen	in	my	own	hand	,
"	一	的	这	第一的	事物	我	有	已见	在	我的	自己的	手	,

"我亲手看到的第一件事，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	soon	as	I	had	learned	to	read	it	,
作为	很快	作为	我	有	学习	到	读	它	,

我一学会阅读，

[wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp]

was	that	at	about	the	age	of	twenty	-	six	I	should	have	a	narrow	escape
曾是	那	在	关于	这	年龄	的	二十	-	六	我	应该	有	一个	狭窄的	逃脱

[frʌm; frəm] [deθ] — [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] .

from	death	—	from	a	violent	death	.
从	死亡	—	从	一个	暴力	死亡	.

大约在我二十六岁的时候，我侥幸逃过一劫——死里逃生，免于死于非命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][laɪf] - [laɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] ['dʒɔɪnɪŋ][ˌaɪ 'tiː] —

There	was	a	clean	break	in	the	life	-	line	,	and	a	square	joining	it	—
那里	曾是	一个	干净的	休息	在	这	生活	-	线	,	和	一个	正方形	加入	它	—

[ðə; ði] [prə'tektɪv] [skwer] , [juː; jʊ] [noʊ] .

the	protective	square	,	you	know	.
这	保护的	正方形	,	你	知道	.

生命线彻底断裂，连接它的是一个正方形——你知道，就是那个保护性的正方形。

[ðə; ði] ['mɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][bəuθ][hændz] .

The	markings	were	precisely	the	same	in	both	hands	.
这	标记	是	恰恰	这	相同的	在	两个都	双手	.

两只手上的标记完全相同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [ɪ'skeɪp] ['pɑːsəb(ə)l] .

It	was	to	be	the	narrowest	escape	possible	.
它	曾是	到	是	这	最窄	逃脱	可能的	.

这是一次极其惊险的逃脱。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] , ['iːðər] .

And	I	wasn't	going	to	escape	without	injury	,	either	.
和	我	不是	去	到	逃脱	没有	受伤	,	任何一个	.

而且我也不可能毫发无损地逃脱。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː] .

That	is	what	bothered	me	.
那	是	什么	烦恼	我	.

这就是困扰我的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [laɪn] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['laɪflaɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːr][ɑːn]

There	was	a	faint	line	connecting	the	break	in	the	lifeline	with	a	star	on
那里	曾是	一个	头晕的	线	连接	这	休息	在	这	生命线	和	一个	星星	在

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [helθ] .

the	line	of	health	.
这	线	的	健康	.

生命线断裂处与健康线上的一颗星之间有一条淡淡的线连接着。

[ə'genst] [ðæt] [stɑːr][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [skwer] .

Against	that	star	was	another	square	.
反对	那	星星	曾是	其他	正方形	.

在那颗星的对面是另一个正方形。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndʒəri] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

I	was	to	recover	from	the	injury	,	whatever	it	might	be	.
我	曾是	到	恢复	从	这	受伤	,	任何	它	可能	是	.

我必须从伤病中恢复过来，不管是什么伤。

[stɪl] , [aɪ] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Still	,	I	didn't	exactly	look	forward	to	it	.
仍然	,	我	没有	确切地	看	向前	到	它	.

不过，我其实并不期待这件事。

[suːn] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl]

Soon	after	I	had	reached	the	age	of	twenty	-	five	,	I	began	to	feel
很快	后	我	有	达到	这	年龄	的	二十	-	五	,	我	开始	到	感觉

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

我刚满二十五岁不久，就开始感到不舒服。

[ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [æt; ət]['eni]['moʊmənt] .

The	thing	might	be	going	to	happen	at	any	moment	.
这	事物	可能	是	去	到	发生	在	任何	片刻	.

这件事随时都可能发生。

[ɪn] ['pɑːmɪstri] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

In	palmistry	,	you	know	,
在	手相学	,	你	知道	,

在手相学中，你知道，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][pɪn][æn; ən] [ɪ'vent] [daʊn] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst][tuː; tə][wʌn] [jɪr] .

it	is	impossible	to	pin	an	event	down	hard	and	fast	to	one	year	.
它	是	不可能的	到	别针	一个	事件	向下	难的	和	快速地	到	一	年	.

要将某件事精确地限定在某一年是不可能的。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [sɪks] ;

This	particular	event	was	to	be	when	I	was	ABOUT	twenty	-	six	;
这	特别的	事件	曾是	到	是	什么时候	我	曾是	关于	二十	-	六	;

这件事发生在我大约二十六岁的时候；

[ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] [biː; bi] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - ['sev(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] .

it	mightn't	be	till	I	was	twenty	-	seven	;	it	might	be	while	I	was	only	twenty	-	five	.
它	可能不会	是	直到	我	曾是	二十	-	七	;	它	可能	是	尽管	我	曾是	仅有的	二十	-	五	.

可能要等到我二十七岁；也可能在我二十五岁的时候就发生了。

" [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [maɪ'self][ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] .

"	And	I	used	to	tell	myself	it	mightn't	be	at	all	.
"	和	我	用过的	到	告诉	我	它	可能不会	是	在	全部	.

“我以前总是告诉自己，也许根本不是这样。”

[maɪ]['riːz(ə)n] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɑːmɪstri] , [dʒʌst][æz; əz] [jɔːrz] [dʌz] .

My	reason	rebelled	against	the	whole	notion	of	palmistry	,	just	as	yours	does	.
我的	原因	叛乱	反对	这	所有的	概念	的	手相学	,	只是	作为	你的	做	.

我的理智和你一样，都对算手相这种说法嗤之以鼻。

[aɪ] [dɪ'spaɪzd] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [jɔːrz] .

I	despised	my	faith	in	the	thing	,	just	as	you	despise	yours	.
我	被鄙视的	我的	信仰	在	这	事物	,	只是	作为	你	鄙视	你的	.

我鄙视我对那东西的信仰，就像你鄙视你自己的信仰一样。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] ['kerf(ə)l][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wen'evər] [aɪ] [krɔːst] [ə; eɪ] [striːt] .

I	used	to	try	not	to	be	so	ridiculously	careful	as	I	was	whenever	I	crossed	a	street	.
我	用过的	到	尝试	不是	到	是	所以	荒谬地	小心	作为	我	曾是	每当	我	交叉	一个	街道	.

我以前过马路时总是格外小心，现在尽量避免这样。

[aɪ] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

I	lived	in	London	at	that	time	.
我	居住地	在	伦敦	在	那	时间	.

那时我住在伦敦。

['moʊtər] - [kɑːrz][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət] — [wʌt] ['aʊərz] , [ɔːl][toʊld] , [aɪ][mʌst; məst] [hæv; həv] [spent] ['stændɪŋ] [ɑːn] [kəːbz] ,

Motor	-	cars	had	not	yet	come	in	,	but	—	what	hours	,	all	told	,	I	must	have	spent	standing	on	curbs	,
发动机	-	汽车	有	不是	然而	来	在	,	但	—	什么	小时	,	全部	讲述	,	我	必须	有	花费	常设	在	路缘	,

汽车还没开进来，但是——算起来，我肯定在路边站了好几个小时了。

['veri] ['sɜːrkəmspekt] , ['veri] [lə'mentəb(ə)l] !

very	circumspect	,	very	lamentable	!
非常	谨慎	,	非常	令人惋惜的	!

非常谨慎，非常遗憾！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

It	was	a	pity	,	I	suppose	,
它	曾是	一个	遗憾	,	我	认为	,

真是可惜。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][maɪ'self] .

that	I	had	no	definite	occupation	—	something	to	take	me	out	of	myself	.
那	我	有	不	定	职业	—	某物	到	拿	我	出去	的	我	.

我没有固定的工作——需要一些能让我暂时忘却自我的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv]['praɪvət] [miːnz] .

I	was	one	of	the	victims	of	private	means	.
我	曾是	一	的	这	受害者	的	私人的	方法	.

我是私人犯罪的受害者之一。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [droʊv] [ɪn] [fɔːr] - ['wiːlɝz, 'hwiːlɝz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn] ['hænsəm] ,

There	came	a	time	when	I	drove	in	four	-	wheelers	rather	than	in	hansoms	,
那里	来了	一个	时间	什么时候	我	驾驶	在	四	-	轮子	相当	比	在	汉森	,

后来，我开始开四轮车而不是马车了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] [fɔːr] - ['wiːlɝz, 'hwiːlɝz] .

and	was	doubtful	of	four	-	wheelers	.
和	曾是	疑	的	四	-	轮子	.

他对四轮车持怀疑态度。

[oʊ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ləˈmentəb(ə)l] [ɪn'diːd] .

Oh	,	I	assure	you	,	I	was	very	lamentable	indeed	.
哦	,	我	保证	你	,	我	曾是	非常	令人惋惜的	的确	.

哦，我向你保证，我当时真是非常可悲。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['dʒɜːrni] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] , [aɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	a	railway	-	journey	could	be	avoided	,	I	avoided	it	.
"	如果	一个	铁路	-	旅行	可以	是	避免	,	我	避免	它	.

“如果可以避免乘坐火车，我就会避免乘坐火车。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['hæmpʃə] .

My	uncle	had	a	place	in	Hampshire	.
我的	叔叔	有	一个	地方	在	汉普郡	.

我叔叔在汉普郡有一处房产。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

I	was	very	fond	of	him	and	of	his	wife	.
我	曾是	非常	喜爱	的	他	和	的	他的	妻子	.

我非常喜欢他和他的妻子。

[ðerz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [haʊs] [aɪ]['evər] [went] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [naʊ] .

Theirs	was	the	only	house	I	ever	went	to	stay	in	now	.
他们的	曾是	这	仅有的	房子	我	曾经	去	到	停留	在	现在	.

他们家是我现在唯一去过住过的房子。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][noʊ'vembər] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][maɪ] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] ['bɜːrθdeɪ] .

I	was	there	for	a	week	in	November	,	not	long	after	my	twenty	-	seventh	birthday	.
我	曾是	那里	为了	一个	星期	在	十一月	,	不是	长的	后	我的	二十	-	第七	生日	.

11月，我在那里待了一周，当时我刚过完27岁生日不久。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

There	were	other	people	staying	there	,
那里	是	其他	人们	入住	那里	,

当时还有其他人住在那儿。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [wiː; wi][ɔːl] ['trævld] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [təˈgeðər] .

and	at	the	end	of	the	week	we	all	traveled	back	to	London	together	.
和	在	这	结尾	的	这	星期	我们	全部	旅行	后退	到	伦敦	一起	.

一周结束时，我们一起返回了伦敦。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] : [ˈkɜːrn(ə)l] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]

There	were	six	of	us	in	the	carriage	:	Colonel	Elbourn	and	his	wife
那里	是	六	的	我们	在	这	运输	:	上校	-	和	他的	妻子

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈdɔːtər] ,

and	their	daughter	,
和	他们的	女儿	,

车厢里共有六个人：埃尔伯恩上校和他的妻子以及他们的女儿。

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ; [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈmærid] [ˈkʌp(ə)l] , [ðə; ði] [bret] .

a	girl	of	seventeen	;	and	another	married	couple	,	the	Bretts	.
一个	女孩	的	十七	;	和	其他	已婚	夫妻	,	这	布雷特	.

一名十七岁的女孩；还有另一对已婚夫妇，布雷特夫妇。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˈwɪntʃɪstər] [wɪð; wɪθ] [bret] , [bʌt; bət][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns]

I	had	been	at	Winchester	with	Brett	,	but	had	hardly	seen	him	since
我	有	到过	在	温彻斯特	和	布雷特	,	但	有	几乎	已见	他	自从

[ðæt] [taɪm] .

that	time	.
那	时间	.

我曾和布雷特一起在温彻斯特待过，但从那以后就几乎没见过他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈɪndiən][ˈsɪv(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hoʊm][ɑːn] [liːv] .

He	was	in	the	Indian	Civil	,	and	was	home	on	leave	.
他	曾是	在	这	印度	民用	,	和	曾是	家	在	离开	.

他当时在印度文职部队服役，正在休假回家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ˈɪndiə][nekst] [wiːk] .

He	was	sailing	for	India	next	week	.
他	曾是	帆船	为了	印度	下一个	星期	.

他下周就要乘船去印度了。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈɪŋgland] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪn]

His	wife	was	to	remain	in	England	for	some	months	,	and	then	join
他的	妻子	曾是	到	保持	在	英格兰	为了	一些	几个月	,	和	然后	加入

[hɪm; ɪm][aʊt][ðer; ðər] .

him	out	there	.
他	出去	那里	.

他的妻子将在英国待几个月，然后到那里与他会合。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] [faɪv] [ˈjɪrz] .

They	had	been	married	five	years	.
他们	有	到过	已婚	五	年	.

他们结婚五年了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [dʒʌst] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈjɪrz] [oʊld] .

She	was	now	just	twenty	-	four	years	old	.
她	曾是	现在	只是	二十	-	四	年	老的	.

她当时只有二十四岁。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

He	told	me	that	this	was	her	age	.
他	讲述	我	那	这	曾是	她	年龄	.

他告诉我她这个年纪。

[ðə; ði] - [aɪ][hæd; həd]['nevər] [met] [bɪˈfɔːr] .

The	Elbourns	I	had	never	met	before	.
这	-	我	有	绝不	遇见	前	.

我之前从未见过埃尔伯恩一家。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .

They	were	charming	people	.
他们	是	迷人	人们	.

他们都是很有魅力的人。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [tə'geðər] .

We	had	all	been	very	happy	together	.
我们	有	全部	到过	非常	快乐的	一起	.

我们曾经在一起非常幸福。

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][læst] [naɪt] , [æt; ət] ['dɪnər] ,

The	only	trouble	had	been	that	on	the	last	night	,	at	dinner	,
这	仅有的	麻烦	有	到过	那	在	这	最后的	夜晚	,	在	晚餐	,

唯一的问题是，在最后一晚的晚餐上，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [stɪl] [went] [ɪn][fɔːr; fər] - [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['bɪznəs] ,

my	uncle	asked	me	if	I	still	went	in	for	'	the	Gipsy	business	,
我的	叔叔	问	我	如果	我	仍然	去	在	为了	-	这	吉普赛人	商业	,

我叔叔问我是否还继续从事"吉普赛人的生意"，

- [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ɪ'mensli]

'	as	he	always	called	it	;	and	of	course	the	three	ladies	were	immensely
-	作为	他	总是	称为	它	;	和	的	课程	这	三	女士们	是	非常

[ɪk'saɪtɪd] ,

excited	,
兴奋的	,

正如他一直称呼的那样；当然，三位女士都非常兴奋。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [duː] - [ðer; ðər][hændz] .

and	implored	me	to	'	do	'	their	hands	.
和	恳求	我	到	-	做	-	他们的	双手	.

并恳求我帮他们"做"手。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['nɑːnsens] , [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl][aɪ][wʌns] [nuː] ,

I	told	them	it	was	all	nonsense	,	I	said	I	had	forgotten	all	I	once	knew	,
我	讲述	他们	它	曾是	全部	废话	,	我	说	我	有	被遗忘的	全部	我	一次	知道	,

我告诉他们这一切都是无稽之谈，我说我已经忘记了我曾经知道的一切。

[aɪ] [meɪd] ['veriəs] [iks'kjuːziz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [drɑːpt] .

I	made	various	excuses	;	and	the	matter	dropped	.
我	制成	各种各样的	借口	;	和	这	事情	掉落	.

我找了各种借口，这件事就此作罢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [truː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['riːdɪŋ] [hændz] .

It	was	quite	true	that	I	had	given	up	reading	hands	.
它	曾是	相当	真的	那	我	有	给定	向上	阅读	双手	.

我的确已经放弃看手相了。

[aɪ] [ə'vɔɪdɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] .

I	avoided	anything	that	might	remind	me	of	what	was	in	my	own	hands	.
我	避免	任何事物	那	可能	提醒	我	的	什么	曾是	在	我的	自己的	双手	.

我刻意回避任何可能让我想起自己手中之物的事物。

[ænd; ənd][soʊ] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] , [suːn] ['æftər]

And	so	,	next	morning	,	it	was	a	great	bore	to	me	when	,	soon	after
和	所以	,	下一个	早晨	,	它	曾是	一个	伟大的	钻孔	到	我	什么时候	,	很快	后

[ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrtɪd] ,

the	train	started	,
这	火车	开始	,

所以，第二天早上，火车刚启动不久，我就觉得很无聊。

['mɪsɪz] . - [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - [tuː] ['kruːəl] - [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː]

Mrs	.	Elbourn	said	it	would	be	'	too	cruel	'	of	me	if	I	refused	to	do
太太	.	-	说	它	会	是	-	也	残忍的	-	的	我	如果	我	拒绝	到	做

[ðer; ðər][hændz] [naʊ] .

their	hands	now	.
他们的	双手	现在	.

埃尔伯恩太太说，如果我现在拒绝给他们做手部护理，那就"太残忍了"。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bret] ['ɔːlsoʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - ['bruːt(ə)l] - ;

Her	daughter	and	Mrs	.	Brett	also	said	it	would	be	'	brutal	'	;
她	女儿	和	太太	.	布雷特	还	说	它	会	是	-	野蛮	-	;

她的女儿和布雷特夫人也表示这将是"残酷的";

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] [glʌvz] , [ænd; ənd] — [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]

and	they	were	all	taking	off	their	gloves	,	and	—	well	,	of	course	I
和	他们	是	全部	采取	离开	他们的	手套	,	和	—	出色地	,	的	课程	我

[hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

had	to	give	in	.
有	到	给	在	.

他们都脱下了手套，而——好吧，我当然不得不屈服了。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][wɜːrk] [mə'θɑːdɪkli] [ɑːn]['mɪsɪz] . - [hændz] , [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] ,

"	I	went	to	work	methodically	on	Mrs	.	Elbourn's	hands	,	in	the	usual	way	,
"	我	去	到	工作	有条不紊	在	太太	.	-	双手	,	在	这	通常	方式	,

"我像往常一样，有条不紊地开始处理埃尔伯恩太太的手。"

[juː; jʊ] [noʊ] , [fɜːrst] ['sketʃɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]

you	know	,	first	sketching	the	character	from	the	backs	of	them	;	and
你	知道	,	第一的	素描	这	特点	从	这	背部	的	他们	;	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [hʌʃ] ,

there	was	the	usual	hush	,
那里	曾是	这	通常	嘘	,

你知道，先从他们的背影勾勒出人物轮廓；然后是一阵惯常的寂静。

['broʊkən][baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl]['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] — [grʌnts] [ʌv; əv] [ə'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['kuːiŋ]

broken	by	the	usual	little	noises	—	grunts	of	assent	from	the	husband	,	cooings
破碎的	经过	这	通常	小的	噪音	—	咕哝声	的	同意	从	这	丈夫	,	咕咕声

[ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːtər] .

of	recognition	from	the	daughter	.
的	认出	从	这	女儿	.

不时传来丈夫低沉的咕哝声表示同意，女儿发出啧啧的笑声表示认同，打破了这平静的氛围。

['prez(ə)ntli][aɪ] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pɑːmz] ,

Presently	I	asked	to	see	the	palms	,
目前	我	问	到	看	这	棕榈树	,

我随即要求看看棕榈树，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][aɪ] [fɪld] [ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['kærəktər] [bɪ'fɔːr]

and	from	them	I	filled	in	the	details	of	Mrs	.	Elbourn's	character	before
和	从	他们	我	已填	在	这	细节	的	太太	.	-	特点	前

['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

going	on	to	the	events	in	her	life	.
去	在	到	这	活动	在	她	生活	.

我根据这些细节补充了埃尔伯恩夫人的性格特征，然后再讲述她的人生经历。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [tɔːkt] [aɪ][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] [oʊld]['mɪsɪz] . - [maɪt] [biː; bi] .

But	while	I	talked	I	was	calculating	how	old	Mrs	.	Elbourn	might	be	.
但	尽管	我	谈话	我	曾是	计算	如何	老的	太太	.	-	可能	是	.

但我说话的时候，心里却在琢磨埃尔伯恩太太的年龄。

[ɪn][maɪ][fɜːrst] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər][pɑːmz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

In	my	first	glance	at	her	palms	I	had	seen	that	she	could	not	have	been
在	我的	第一的	瞥一眼	在	她	棕榈树	我	有	已见	那	她	可以	不是	有	到过

[les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] .

less	than	twenty	-	five	when	she	married	.
较少的	比	二十	-	五	什么时候	她	已婚	.

我第一眼看到她的手掌就看出，她结婚时肯定不超过二十五岁。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] .

The	**daughter**	**was**	**seventeen**	**.**
这	女儿	曾是	十七	.

女儿十七岁。

[sə'poʊz] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] — [haʊ] [oʊld] [wʊd] [ðə; ði] ['mʌðər] [bi:; bi] ?

Suppose	**the**	**daughter**	**had**	**been**	**born**	**a**	**year**	**later**	**—**	**how**	**old**	**would**	**the**	**mother**	**be**	**?**
认为	这	女儿	有	到过	出生	一个	年	之后	—	如何	老的	会	这	母亲	是	?

假设女儿晚一年出生——母亲那时多少岁?

['fɔ:rti] - [θri:] , [jes] .

Forty	**-**	**three**	**,**	**yes**	**.**
四十	-	三	,	是的	.

四十三，没错。

[nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] , [pʊr] ['wʊmən] !

Not	**less**	**than**	**that**	**,**	**poor**	**woman**	**!**
不是	较少的	比	那	,	贫穷的	女士	!

可怜的女人，这还不够吗!

" [leɪd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

"	**Laider**	**looked**	**at**	**me**	**.**
"	莱德	看起来	在	我	.

莱德看着我。

" [waɪ] - [pʊr] ['wʊmən] ! -

"	**Why**	**'**	**poor**	**woman**	**!**	**'**
"	为什么	-	贫穷的	女士	!	-

“为什么是'可怜的女人！”

[ju:; jʊ] ['wʌndər] ?

you	**wonder**	**?**
你	想知道	?

你想知道吗?

[wel] , [ɪn] [ðæt] [fɜ:rst] [glæns] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] - [laɪn] .

Well	**,**	**in**	**that**	**first**	**glance**	**I**	**had**	**seen**	**other**	**things**	**than**	**her**	**marriage**	**-**	**line**	**.**
出色地	,	在	那	第一的	瞥一眼	我	有	已见	其他	事物	比	她	婚姻	-	线	.

嗯，第一眼看到的，除了她的婚姻状况，还有其他的东西。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] ['veri] [kəm'pli:t] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv] [feɪt] .

I	**had**	**seen**	**a**	**very**	**complete**	**break**	**in**	**the**	**lines**	**of**	**life**	**and**	**of**	**fate**	**.**
我	有	已见	一个	非常	完全的	休息	在	这	线条	的	生活	和	的	命运	.

我目睹了生命与命运之线彻底断裂的景象。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] ['vaɪələnt] [deθ] [ðer; ðər] .

I	**had**	**seen**	**violent**	**death**	**there**	**.**
我	有	已见	暴力	死亡	那里	.

我曾在那里目睹过惨烈的死亡。

[æt; ət] [wʌt] [eɪdʒ] ?

At	**what**	**age**	**?**
在	什么	年龄	?

多大年龄?

[nɑ:t]['leɪtər] , [nɑ:t] ['pɑ:səbli] ['leɪtər] , [ðæn; ðən]['fɔ:rti] - [θri:] .

Not	**later**	**,**	**not**	**possibly**	**LATER**	**,**	**than**	**forty**	**-**	**three**	**.**
不是	之后	,	不是	可能	之后	,	比	四十	-	三	.

不会晚于四十三岁，绝对不可能晚于四十三岁。

[waɪl] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][əˈbaʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈgɜːrlhʊd] ,

While	**I**	**talked**	**to**	**her**	**about**	**the**	**things**	**that**	**had**	**happened**	**in**	**her**	**girlhood**	**,**
尽管	我	谈话	到	她	关于	这	事物	那	有	发生	在	她	少女时代	,

当我跟她谈起她少女时代发生的事情时，

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][breɪn][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɑːn] [ðoʊz] [maːrks][ʌv; əv] [kəˈtæstrəfi] .

the	**back**	**of**	**my**	**brain**	**was**	**hard**	**at**	**work**	**on**	**those**	**marks**	**of**	**catastrophe**	**.**
这	后退	的	我的	脑	曾是	难的	在	工作	在	那些	标记	的	灾难	.

我的大脑深处一直在努力思考那些灾难的迹象。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɔːrəbli] [ˈwʌndərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] .

I	**was**	**horribly**	**wondering**	**that**	**she**	**was**	**still**	**alive**	**.**
我	曾是	糟糕透了	好奇	那	她	曾是	仍然	活	.

我当时非常担心她是否还活着。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [kəˈtæstrəfi] [ðer; ðər][kʊd; kəd]

It	**was**	**impossible**	**that**	**between**	**her**	**and**	**that**	**catastrophe**	**there**	**could**
它	曾是	不可能的	那	之间	她	和	那	灾难	那里	可以

[biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [mʌnθs] .

be	**more**	**than**	**a**	**few**	**short**	**months**	**.**
是	更多的	比	一个	很少	短的	几个月	.

她和那场灾难之间不可能超过短短几个月的时间。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [əˈkwɪtɪd] [maɪˈself] [wel] ,

And	**all**	**the**	**time**	**I**	**was**	**talking**	**;**	**and**	**I**	**suppose**	**I**	**acquitted**	**myself**	**well**	**,**
和	全部	这	时间	我	曾是	说	;	和	我	认为	我	无罪释放	我	出色地	,

我一直在说话；我想我表现得还不错。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈembər] [ðæt] [wen] [aɪ] [ˈsiːst] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [oʊˈveɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

for	**I**	**remember**	**that**	**when**	**I**	**ceased**	**I**	**had**	**a**	**sort**	**of**	**ovation**	**from**	**the**
为了	我	记住	那	什么时候	我	停止	我	有	一个	种类	的	排卵	从	这

-

Elbourns	**.**
-	.

因为我记得，当我停止演奏时，埃尔伯恩一家给予了我热烈的掌声。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [per] [ʌv; əv][hændz] .

"	**It**	**was**	**a**	**relief**	**to**	**turn**	**to**	**another**	**pair**	**of**	**hands**	**.**
"	它	曾是	一个	宽慰	到	转动	到	其他	一对	的	双手	.

“能找到其他人帮忙真是太好了。”

[ˈmɪsɪz] . [bret] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [ˈveri]

Mrs	**.**	**Brett**	**was**	**an**	**amusing**	**young**	**creature**	**,**	**and**	**her**	**hands**	**were**	**very**
太太	.	布雷特	曾是	一个	有趣	年轻的	生物	,	和	她	双手	是	非常

[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] ,

characteristic	**,**
特征	,

布雷特太太是个风趣幽默的年轻女子，她的双手也很有特色。

[ænd; ənd] [ˈprɪtɪli] [ɑːd] [ɪn][fɔːrm] .

and	**prettily**	**odd**	**in**	**form**	**.**
和	漂亮	奇怪的	在	形式	.

而且外形相当奇特。

[aɪ] [əˈlaʊd] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [ˈræðər] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [bɪˈgʌn]

I	**allowed**	**myself**	**to**	**be**	**rather**	**whimsical**	**about**	**her**	**nature**	**,**	**and**	**having**	**begun**
我	允许	我	到	是	相当	异想天开	关于	她	自然	,	和	拥有	开始

[ɪn] [ðæt] [veɪn] ,

in	**that**	**vein**	**,**
在	那	静脉	,

我允许自己对她的性格抱持一种异想天开的态度，并且就此开始了，

[aɪ] [went] [ɑːn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] , ['iːv(ə)n] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [pɑːmz] .

I	went	on	in	it	,	somehow	,	even	after	she	had	turned	her	palms	.
我	去	在	在	它	,	不知何故	,	甚至	后	她	有	转向	她	棕榈树	.

不知怎的，即使她翻过手掌，我还是继续下去了。

[ɪn] [ðoʊz] [pɑːmz] [wɜːr; wər] [ˌriː'duː.plɪˌkeɪ.tɪd] [ðə; ði] [saɪnz] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['mɪsɪz] . - .

In	those	palms	were	reduplicated	the	signs	I	had	seen	in	Mrs	.	Elbourn's	.
在	那些	棕榈树	是	重复	这	标志	我	有	已见	在	太太	.	-	.

那些手掌上重复出现了我在埃尔伯恩太太手掌上看到的那些符号。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːpɪd] ['niːtli] [aʊt] .

It	was	as	though	they	had	been	copied	neatly	out	.
它	曾是	作为	尽管	他们	有	到过	复制	整齐地	出去	.

仿佛它们是被整齐地复制下来的一样。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

The	only	difference	was	in	the	placing	of	them	;
这	仅有的	不同之处	曾是	在	这	放置	的	他们	;

唯一的区别在于它们的摆放位置；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['hɔːrəb(ə)l] [pɔɪnt] .

and	it	was	this	difference	that	was	the	most	horrible	point	.
和	它	曾是	这	不同之处	那	曾是	这	最多	可怕	观点	.

而正是这种差异，才是最可怕的地方。

[ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [eɪdʒ] [ɪn] ['mɪsɪz] . [brɛts] [hændz] [wʌz; wəz] — [nɑːt] [pæst] , [noʊ] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

The	fatal	age	in	Mrs	.	Brett's	hands	was	—	not	past	,	no	,	for	here	SHE	was
这	致命的	年龄	在	太太	.	布雷特的	双手	曾是	—	不是	过去的	,	不	,	为了	这里	她	曾是

.

:

.

在布雷特太太手中，致命的年龄——不是过去了，不，因为她自己就在这里。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] .

But	she	might	have	died	when	she	was	twenty	-	one	.
但	她	可能	有	死亡	什么时候	她	曾是	二十	-	一	.

但她可能在21岁时就去世了。

['twenti] - [θriː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [spæn] .

Twenty	-	three	seemed	to	be	the	utmost	span	.
二十	-	三	似乎	到	是	这	极致	跨度	.

二十三似乎是极限了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

She	was	twenty	-	four	,	you	know	.
她	曾是	二十	-	四	,	你	知道	.

你知道，她当时才二十四岁。

" [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [wiːk] [mæn] .

"	I	have	said	that	I	am	a	weak	man	.
"	我	有	说	那	我	是	一个	虚弱的	男人	.

我说过我是一个软弱的人。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gʊd] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] [də'rektli; daɪ'rektli] .

And	you	will	have	good	proof	of	that	directly	.
和	你	将要	有	好的	证明	的	那	直接地	.

你会直接得到确凿的证据。

[jet] [aɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [streŋθ] [ðæt] [deɪ] — [jes] ,

Yet	I	showed	a	certain	amount	of	strength	that	day	—	yes	,
然而	我	显示	一个	肯定	数量	的	力量	那	天	—	是的	,

然而，那天我确实表现出了一定的力量——是的，

['i:v(ə)n][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [hju'milieitid] [ænd; ənd] ['sædnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

even	on	that	day	which	has	humiliated	and	saddened	the	rest	of	my	life	.
甚至	在	那	天	哪个	有	受辱	和	悲伤	这	休息	的	我的	生活	.

即使是在那一天，也让我余生都感到羞辱和悲伤。

['ni:ðər] [maɪ] [feɪs] [nɔ:r] [maɪ] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [ˌem 'i:] [wen] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:mz] [ʌv; əv] ['dɔ:rəθi] - [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [seɪm] [saɪnz] .

Neither	my	face	nor	my	voice	betrayed	me	when	in	the	palms	of	Dorothy	Elbourn	I	was	again	confronted	with	those	same	signs	.
两者都不	我的	脸	也不	我的	嗓音	背叛	我	什么时候	在	这	棕榈树	的	多萝西	-	我	曾是	再次	面对	和	那些	相同的	标志	.

当我在多萝西·埃尔伯恩的掌心再次面对那些同样的迹象时，我的表情和声音都没有出卖我。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['fju:tʃər] , [pʊr] [tʃaɪld] !

She	was	all	for	knowing	the	future	,	poor	child	!
她	曾是	全部	为了	会心	这	未来	,	贫穷的	孩子	!

她太渴望知道未来了，可怜的孩子！

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] .

I	believe	I	told	her	all	manner	of	things	that	were	to	be	.
我	相信	我	讲述	她	全部	方式	的	事物	那	是	到	是	.

我相信我把所有将要发生的事情都告诉了她。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['fju:tʃər] — [nʌn] , [nʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] — [ɪk'sept] —

And	she	had	no	future	—	none	,	none	in	THIS	world	—	except	—
和	她	有	不	未来	—	没有任何	,	没有任何	在	这	世界	—	除了	—

她没有未来——在这个世界上，她没有任何未来——除了——

" [ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [aɪ] [tɔ:kt] , [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

"	And	then	,	while	I	talked	,	there	came	to	me	suddenly	a	suspicion	.
"	和	然后	,	尽管	我	谈话	,	那里	来了	到	我	突然	一个	怀疑	.

"然后，在我说话的时候，我突然产生了一种怀疑。"

[aɪ] ['wʌndɜ·d] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] .

I	wondered	it	hadn't	come	before	.
我	想知道	它	之前没有	来	前	.

我纳闷它之前怎么没出现过。

[ju:; jʊ] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ?

You	guess	what	it	was	?
你	猜测	什么	它	曾是	?

你猜是什么?

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] ['veri] [koʊld] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

It	made	me	feel	very	cold	and	strange	.
它	制成	我	感觉	非常	寒冷的	和	奇怪的	.

这让我感觉很冷，也很奇怪。

[aɪ] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] .

I	went	on	talking	.
我	去	在	说	.

我继续说了下去。

[bʌt; bət] , ['ɔ:lsoʊ] , [aɪ] [went] [ɑ:n] — [kwaɪt] ['seprətli] — ['θɪŋkɪŋ] .

But	,	also	,	I	went	on	—	quite	separately	—	thinking	.
但	,	还	,	我	去	在	—	相当	分别地	—	思维	.

但是，与此同时，我又继续——完全是另一回事——思考着。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] .

The	suspicion	wasn't	a	certainty	.
这	怀疑	不是	一个	肯定	.

这种怀疑并非确凿无疑。

[ðɪs] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [tə'geðər] .

This	mother	and	daughter	were	always	together	.
这	母亲	和	女儿	是	总是	一起	.

这对母女总是形影不离。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði][wʌn] [maɪt] ['eniwer] — ['eniwer] — [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] .

What	was	to	befall	the	one	might	anywhere	—	anywhere	—	befall	the	other	.
什么	曾是	到	降临	这	一	可能	任何地方	—	任何地方	—	降临	这	其他	.

发生在一个人身上的事，也可能发生在另一个人身上——任何地方都可能发生。

[bʌt; bət][ə; eɪ][laɪk] [feɪt] , [ɪn][æn; ən] ['iːkwəli] [nɪr] ['fjuːtʃər] , [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðæt] ['ʌðər] ['leɪdi]

But	a	like	fate	,	in	an	equally	near	future	,	was	in	store	for	that	other	lady
但	一个	喜欢	命运	,	在	一个	同样地	靠近	未来	,	曾是	在	店铺	为了	那	其他	女士

.

:

.

但同样的事情，在不久的将来，也发生在了另一位女士身上。

[ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , ['veri] .

The	coincidence	was	curious	,	very	.
这	巧合	曾是	好奇的	,	非常	.

这个巧合真是太奇怪了。

[hɪr] [wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər] [tə'geðər] — [hɪr] , [ðeɪ] [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['næroʊli] [tuː; tə]

Here	we	all	were	together	—	here	,	they	and	I	—	I	who	was	narrowly	to
这里	我们	全部	是	一起	—	这里	,	他们	和	我	—	我	WHO	曾是	勉强	到

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

我们当时都在一起——他们和我——我差点就逃脱了。

[soʊ] [suːn] [naʊ] , [wʌt] [ðeɪ] , [soʊ] [suːn] [naʊ] , [wɜːr; wər][tuː; tə] ['sʌfər] .

so	soon	now	,	what	they	,	so	soon	now	,	were	to	suffer	.
所以	很快	现在	,	什么	他们	,	所以	很快	现在	,	是	到	遭受	.

他们很快就要遭受怎样的苦难了。

[oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfərəns] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] .

Oh	,	there	was	an	inference	to	be	drawn	.
哦	,	那里	曾是	一个	推理	到	是	绘制	.

哦，这其中肯定有值得深思的地方。

[nɑːt][ə; eɪ] [ʃʊr] ['ɪnfərəns] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] .

Not	a	sure	inference	,	I	told	myself	.
不是	一个	当然	推理	,	我	讲述	我	.

我告诉自己，这并非确凿的推论。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd]

And	always	I	was	talking	,	talking	,	and	the	train	was	swinging	and
和	总是	我	曾是	说	,	说	,	和	这	火车	曾是	摇摆	和

['sweɪɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ə'lɔːŋ] — [tuː; tə] [wʌt] ?

swaying	noisily	along	—	to	what	?
摇晃	喧闹地	沿着	—	到	什么	?

我一直在说话，说话，火车摇摇晃晃地向前行驶——这究竟是为了什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæst][treɪn] .

It	was	a	fast	train	.
它	曾是	一个	快速地	火车	.

那是一列快车。

['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði]['endʒɪn] .

Our	carriage	was	near	the	engine	.
我们的	运输	曾是	靠近	这	引擎	.

我们的车厢就在机车附近。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] .

I	was	talking	loudly	.
我	曾是	说	高声	.

我当时说话声音很大。

[fʊl] [wel] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [hændz] .

Full	well	I	had	known	what	I	should	see	in	the	colonel's	hands	.
满的	出色地	我	有	已知	什么	我	应该	看	在	这	上校的	双手	.

我完全知道上校手里会拿着什么。

[aɪ][toʊld][maɪ'self][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] .

I	told	myself	I	had	not	known	.
我	讲述	我	我	有	不是	已知	.

我告诉自己我并不知情。

[aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] ['dredɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] .

I	told	myself	that	even	now	the	thing	I	dreaded	was	not	sure	to	be	.
我	讲述	我	那	甚至	现在	这	事物	我	令人恐惧的	曾是	不是	当然	到	是	.

我告诉自己，即使到了现在，我所害怕的事情也未必会发生。

[dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['dredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] .

Don't	think	I	was	dreading	it	for	myself	.
不	思考	我	曾是	恐惧	它	为了	我	.

别以为我是在为自己感到恐惧。

[aɪ] ['wɔznt] [soʊ] - [lə'mentəb(ə)l] - [æz; əz][ɔːl] [ðæt] — [naʊ] .

I	wasn't	so	'	lamentable	'	as	all	that	—	now	.
我	不是	所以	-	令人惋惜的	-	作为	全部	那	—	现在	.

我当时并没有那么"可怜"——现在看来是这样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

AV Laider(A. V. Laider)
第2/2页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] — [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

It	was	only	of	them	that	I	thought	—	only	for	them	.
它	曾是	仅有的	的	他们	那	我	想法	—	仅有的	为了	他们	.

我满脑子想的都是他们，只为他们。

[aɪ] [ˈhɜːrid] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɝːnəlz] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [kəˈrɪr] ; [aɪ][wʌz; wəz] [pərˈfʌŋktəri] .

I	hurried	over	the	colonel's	character	and	career	;	I	was	perfunctory	.
我	慌忙	超过	这	上校的	特点	和	职业	;	我	曾是	敷衍了事	.

我对上校的性格和经历只是匆匆带过，敷衍了事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɛts] [hændz] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] .

It	was	Brett's	hands	that	I	wanted	.
它	曾是	布雷特的	双手	那	我	通缉	.

我想要的是布雷特的双手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][hændz] [ðæt] [ˈmætəd] .

THEY	were	the	hands	that	mattered	.
他们	是	这	双手	那	重要	.

他们才是真正发挥作用的人。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][maːrks] — [rɪˈmembər] , [bret] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər]['ɪndiə][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wiːk] ,

If	THEY	had	the	marks	—	Remember	,	Brett	was	to	start	for	India	in	the	coming	week	,
如果	他们	有	这	标记	—	记住	,	布雷特	曾是	到	开始	为了	印度	在	这	未来	星期	,

如果他们达到了标准——记住，布雷特下周就要代表印度队首发了。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

his	wife	was	to	remain	in	England	.
他的	妻子	曾是	到	保持	在	英格兰	.

他的妻子将留在英国。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][əˈpɑːrt] .

They	would	be	apart	.
他们	会	是	除	.

他们将被迫分离。

['ðerfɔːr] —

Therefore	—
所以	—

所以-

" [ænd; ənd][ðə; ði][maːrks][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

"	And	the	marks	were	there	.
"	和	这	标记	是	那里	.

"而且痕迹就在那里。"

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hoʊld] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌtltiz] [ʌv; əv] [brɛts]

And	I	did	nothing	—	nothing	but	hold	forth	on	the	subtleties	of	Brett's
和	我	做过	没有什么	—	没有什么	但	抓住	前进	在	这	微妙之处	的	布雷特的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

而我什么也没做——只是滔滔不绝地讲述布雷特这个角色的微妙之处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] .

There	was	a	thing	for	me	to	do	.
那里	曾是	一个	事物	为了	我	到	做	.

我有一件事要做。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

I	wanted	to	do	it	.
我	通缉	到	做	它	.

我想做这件事。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] - [kɔːrd] .

I	wanted	to	spring	to	the	window	and	pull	the	communication	-	cord	.
我	通缉	到	春天	到	这	窗户	和	拉	这	沟通	-	绳索	.

我当时真想跳到窗边，拉动通讯绳。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

Quite	a	simple	thing	to	do	.
相当	一个	简单的	事物	到	做	.

这是一件很简单的事。

['nʌθɪŋ] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ][treɪn] .

Nothing	easier	than	to	stop	a	train	.
没有什么	更轻松	比	到	停止	一个	火车	.

让火车停下来再容易不过了。

[juː; jʊ][dʒʌst] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][treɪn] [sloʊz] [daʊn] , [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl]

You	just	give	a	sharp	pull	,	and	the	train	slows	down	,	comes	to	a	standstill
你	只是	给	一个	锋利的	拉	,	和	这	火车	减速	向下	,	来	到	一个	停顿

.

:

.

你只需猛拉一下，火车就会减速，直至停下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [ə'pɪrz] [æt; ət][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] .

And	the	guard	appears	at	your	window	.
和	这	警卫	出现	在	你的	窗户	.

卫兵出现在你的窗前。

[juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] .

You	explain	to	the	guard	.
你	解释	到	这	警卫	.

你向警卫解释。

" ['nʌθɪŋ] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n] .

"	Nothing	easier	than	to	tell	him	there	is	going	to	be	a	collision	.
"	没有什么	更轻松	比	到	告诉	他	那里	是	去	到	是	一个	碰撞	.

"没有什么比告诉他将会发生碰撞更容易的了。"

['nʌθɪŋ] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər]

Nothing	easier	than	to	insist	that	you	and	your	friends	and	every	other
没有什么	更轻松	比	到	坚持	那	你	和	你的	朋友们	和	每一个	其他

['pæsɪndʒər] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [mʌst; məst][get] [aʊt] [æt; ət][wʌns] .

passenger	in	the	train	must	get	out	at	once	.
乘客	在	这	火车	必须	得到	出去	在	一次	.

没有什么比要求你、你的朋友以及火车上的所有其他乘客立即下车更容易的了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['iziə] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?

There	ARE	easier	things	than	this	?
那里	是	更轻松	事物	比	这	?

难道就没有比这更简单的事吗?

[θɪŋz] [ðæt] [niːd] [les] ['kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?

Things	that	need	less	courage	than	this	?
事物	那	需要	较少的	勇气	比	这	?

还有什么事比这更不需要勇气呢?

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] , [aɪ] [der] [seɪ] .

Some	of	THEM	I	could	have	done	,	I	dare	say	.
一些	的	他们	我	可以	有	完毕	,	我	敢	说	.

有些事我敢说自己也能做到。

[ðɪs] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

This	thing	I	was	going	to	do	.
这	事物	我	曾是	去	到	做	.

这件事我本来打算做的。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [də'rektli; daɪ'rektli] .

Oh	,	I	was	determined	that	I	would	do	it	—	directly	.
哦	,	我	曾是	决定	那	我	会	做	它	—	直接地	.

哦，我下定决心要直接去做。

" [aɪ][hæd; həd] [sed] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [brɛts] [hændz] .

"	I	had	said	all	I	had	to	say	about	Brett's	hands	.
"	我	有	说	全部	我	有	到	说	关于	布雷特的	双手	.

“关于布雷特的手，我已经把我想说的都说完了。”

[aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [maɪ] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][æn; ən][end] .

I	had	brought	my	entertainment	to	an	end	.
我	有	带来	我的	娱乐	到	一个	结尾	.

我的娱乐活动到此结束。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θæŋkt] [ænd; ənd] ['kɔmplɪməntid] [ɔːl] [raʊnd] .

I	had	been	thanked	and	complimented	all	round	.
我	有	到过	谢谢	和	赞扬	全部	圆形的	.

我收到了来自各方的感谢和赞扬。

[aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][æt; ət] ['lɪbərti] .

I	was	quite	at	liberty	.
我	曾是	相当	在	自由	.

我当时非常自由。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] .

I	was	going	to	do	what	I	had	to	do	.
我	曾是	去	到	做	什么	我	有	到	做	.

我当时打算做我必须做的事。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [jes] .

I	was	determined	,	yes	.
我	曾是	决定	,	是的	.

是的，我下定了决心。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ðɪ]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] ['lʌndən] .

"	We	were	near	the	outskirts	of	London	.
"	我们	是	靠近	这	郊区	的	伦敦	.

“我们当时在伦敦郊区附近。”

[ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [greɪ] , ['θɪkənɪŋ] ; [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] - [hæd; həd] [sed] : - [oʊ] , [ðɪs]

The	air	was	gray	,	thickening	;	and	Dorothy	Elbourn	had	said	:	'	Oh	,	this
这	空气	曾是	灰色的	,	增稠	;	和	多萝西	-	有	说	:	-	哦	,	这

['hɔːrəb(ə)l][oʊld] ['lʌndən] !

horrible	old	London	!
可怕	老的	伦敦	!

空气灰蒙蒙的，越来越闷；多萝西·埃尔伯恩说道：“哦，这可怕的旧伦敦！”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [fɑːg] ！ -
I **suppose** **there's** **the** **same** **old** **fog** **!** **'**
我 认为 有 这 相同的 老的 多雾路段 ！ -

我想还是老样子，雾还是那么大！

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [prɪ'venʃn] - [ænd; ənd] -
And **presently** **I** **heard** **her** **father** **saying** **something** **about** **'** **prevention** **'** **and** **'**
和 目前 我 听到 她 父亲 说 某物 关于 - 预防 - 和 -
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] - [ænd; ənd] - ['ænθrəsaɪt] . -
a **short** **act** **of** **Parliament** **'** **and** **'** **anthracite** **.** **'**
一个 短的 行为 的 议会 - 和 - 无烟煤 . -

随后我听到她父亲说着一些关于“预防”、“议会一项简短法案”和“无烟煤”的话。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ænd; ənd] ['lisnd] [ænd; ənd] [ə'griːd] [ænd; ənd] —
And **I** **sat** **and** **listened** **and** **agreed** **and** **—**
和 我 卫星 和 听着 和 同意 和 —

于是我坐下来听，表示同意，然后——

" [leɪd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Laider** **closed** **his** **eyes** **.**
" 莱德 关闭 他的 眼睛 .

莱德闭上了眼睛。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [er] .
He **passed** **his** **hand** **slowly** **through** **the** **air** **.**
他 通过了 他的 手 缓慢地 通过 这 空气 .

他缓缓地将手在空中挥动。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['rækɪŋ] ['hedeɪk] .
" **I** **had** **a** **racking** **headache** **.**
" 我 有 一个 货架 头痛 .

我头痛欲裂。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [soʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][nɑːt][tuː; tə][tɔːk] .
And **when** **I** **said** **so** **,** **I** **was** **told** **not** **to** **talk** **.**
和 什么时候 我 说 所以 , 我 曾是 讲述 不是 到 讲话 .

当我这么说的时候，他们却让我不要说话。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nɜːrsɪz][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][tɔːk] .
I **was** **in** **bed** **,** **and** **the** **nurses** **were** **always** **telling** **me** **not** **to** **talk** **.**
我 曾是 在 床 , 和 这 护士 是 总是 讲述 我 不是 到 讲话 .

我当时躺在床上，护士们总是叮嘱我不要说话。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .
I **was** **in** **a** **hospital** **.**
我 曾是 在 一个 医院 .

我当时在医院。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
I **knew** **that** **;** **but** **I** **didn't** **know** **why** **I** **was** **there** **.**
我 知道 那 ; 但 我 没有 知道 为什么 我 曾是 那里 .

我知道这一点；但我不知道我为什么会在那里。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [æskt] .
One **day** **I** **thought** **I** **should** **like** **to** **know** **why** **,** **and** **so** **I** **asked** **.**
一 天 我 想法 我 应该 喜欢 到 知道 为什么 , 和 所以 我 问 .

有一天，我突然很想知道为什么，于是就问了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] [naʊ] .
I **was** **feeling** **much** **better** **now** **.**
我 曾是 感觉 很多 更好的 现在 .

我现在感觉好多了。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][baɪ] [dɪˈgriːz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [kənˈkʌʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] .

They	told	me	by	degrees	that	I	had	had	concussion	of	the	brain	.
他们	讲述	我	经过	学位	那	我	有	有	脑震荡	的	这	脑	.

他们逐渐告诉我，我得了脑震荡。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ðer; ðər] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈkɑːnʃəs]

I	had	been	brought	there	unconscious	,	and	had	remained	unconscious
我	有	到过	带来	那里	无意识	,	和	有	剩余	无意识

[fɔːr; fər][ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] .

for	forty	-	eight	hours	.
为了	四十	-	八	小时	.

我被送到那里时已经失去意识，并且昏迷了四十八个小时。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][æn; ən][ˈæksɪdənt] — [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] - [ˈæksɪdənt] .

I	had	been	in	an	accident	—	a	railway	-	accident	.
我	有	到过	在	一个	事故	—	一个	铁路	-	事故	.

我遭遇了一场事故——一场铁路事故。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɑːd] .

This	seemed	to	me	odd	.
这	似乎	到	我	奇怪的	.

我觉得这很奇怪。

[aɪ][hæd; həd] [əˈraɪvd] [kwaɪt] [ˈseɪfli] [æt; ət][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [pleɪs] ,

I	had	arrived	quite	safely	at	my	uncle's	place	,
我	有	到达的	相当	安全	在	我的	叔叔的	地方	,

我平安抵达了我叔叔家。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈdʒɜːrni] [sɪns] [ðæt] .

and	I	had	no	memory	of	any	journey	since	that	.
和	我	有	不	记忆	的	任何	旅行	自从	那	.

此后的旅程我完全没有记忆。

[ɪn][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [kənˈkʌʃn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

In	cases	of	concussion	,	you	know	,
在	案例	的	脑震荡	,	你	知道	,

你知道，在脑震荡的情况下，

[its] [nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][fərˈget] [ɔːl] [ðæt] [ˈhæpənd] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

it's	not	uncommon	for	the	patient	to	forget	all	that	happened	just	before	the
它是	不是	罕见	为了	这	病人	到	忘记	全部	那	发生	只是	前	这

[ˈæksɪdənt] ;

accident	;
事故	;

患者忘记事故发生前的一切情况并不少见；

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][blæŋk][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] .

there	may	be	a	blank	for	several	hours	.
那里	可能	是	一个	空白的	为了	一些	小时	.

可能会出现几个小时的空白期。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [keɪs] .

So	it	was	in	my	case	.
所以	它	曾是	在	我的	案件	.

我的情况也是如此。

[wʌn] [deɪ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] .

One	day	my	uncle	was	allowed	to	come	and	see	me	.
一	天	我的	叔叔	曾是	允许	到	来	和	看	我	.

有一天，我叔叔获准来看我。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][blæŋk][wʌz; wəz] [fɪld] [ɪn] .

And	somehow	,	suddenly	,	at	sight	of	him	,	the	blank	was	filled	in	.
和	不知何故	,	突然	,	在	视线	的	他	,	这	空白的	曾是	已填	在	.

不知怎的，突然间，当他出现在眼前的那一刻，那片空白便被填满了。

[aɪ] [rɪ'membər] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , ['evriθɪŋ] .

I	remembered	,	in	a	flash	,	everything	.
我	记得	,	在	一个	闪光	,	一切	.

我瞬间想起了所有的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][kɑːm] , [ðoʊ] .

I	was	quite	calm	,	though	.
我	曾是	相当	冷静的	,	尽管	.

不过，我当时相当冷静。

[ɔːr][aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [siːm] [soʊ] , [fɔːr; fər][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [haʊ][ðə; ði][kə'lɪʒ(ə)n][hæd; həd]

Or	I	made	myself	seem	so	,	for	I	wanted	to	know	how	the	collision	had
或者	我	制成	我	似乎	所以	,	为了	我	通缉	到	知道	如何	这	碰撞	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

或者说，我让自己看起来像那样，因为我想知道碰撞是如何发生的。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['endʒɪn] - ['draɪvər][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['sɪgnəl]

My	uncle	told	me	that	the	engine	-	driver	had	failed	to	see	a	signal
我的	叔叔	讲述	我	那	这	引擎	-	司机	有	失败的	到	看	一个	信号

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] ,

because	of	the	fog	,
因为	的	这	多雾路段	,

我叔叔告诉我，由于大雾，火车司机没能看到信号灯。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [treɪn] [hæd; həd] [kræʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊdz] - [treɪn] .

and	our	train	had	crashed	into	a	goods	-	train	.
和	我们的	火车	有	崩溃了	进入	一个	商品	-	火车	.

我们的火车与一列货运火车相撞了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	I	didn't	ask	him	about	the	people	who	were	with	me	.
"	我	没有	问	他	关于	这	人们	WHO	是	和	我	.

“我没有问他关于和我在一起的人的事。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk] .

You	see	,	there	was	no	need	to	ask	.
你	看	,	那里	曾是	不	需要	到	问	.

你看，根本没必要问。

" ['veri] ['dʒentli][maɪ]['ʌŋk(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk]

"	Very	gently	my	uncle	began	to	tell	me	,	but	—	I	had	begun	to	talk
"	非常	轻轻地	我的	叔叔	开始	到	告诉	我	,	但	—	我	有	开始	到	讲话

['streɪndʒli] , [aɪ] [sə'poʊz] .

strangely	,	I	suppose	.
奇怪的	,	我	认为	.

“我叔叔开始很温柔地告诉我，但是——我想我的说话方式已经很奇怪了。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] ['skoʊldɪŋ]

I	remember	the	frightened	look	of	my	uncle's	face	,	and	the	nurse	scolding
我	记住	这	害怕	看	的	我的	叔叔的	脸	,	和	这	护士	责骂

[hɪm; ɪm][ɪn] ['hwɪspəz] .

him	in	whispers	.
他	在	低语	.

我记得叔叔脸上惊恐的表情，以及护士低声责骂他的声音。

" ['æftər] [ðæt] , [ɔ:l][ə; eɪ][blɜ:r] .
" **After that , all a blur .**
" 后 那 , 全部 一个 模糊 .

"之后的一切都变得模糊不清了。"

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] [ɪl] [ɪn'di:d] , ['wɔznt] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
It seems that I became very ill indeed , wasn't expected to live .
它 似乎 那 我 成为 非常 患病的 的确 , 不是 预期的 到 居住 .

我当时似乎病得很重，医生认为我活不了了。

" [haʊ'evər] , [aɪ][lɪv; laɪv] .
" **However , I live .**
" 然而 , 我 居住 .

然而，我还活着。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] .
" **There was a long silence .**
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[leɪd] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , [nɔ:r][aɪ][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Laider did not look at me , nor I at him .
莱德 做过 不是 看 在 我 , 也不 我 在 他 .

莱德没有看我，我也没有看他。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [loʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] .
The fire was burning low , and he watched it .
这 火 曾是 燃烧 低的 , 和 他 观看 它 .

火势越来越弱，他看着它。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [spoʊk] :
At length he spoke :
在 长度 他 辐 :

他终于开口了：

" [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'i:] .
" **You despise me .**
" 你 鄙视 我 .

你鄙视我。

['nætʃ(ə)rəli] .
Naturally .
自然 .

自然。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] . "
I despise myself . "
我 鄙视 我 . "

我厌恶我自己。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [dɪ'spaɪz] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] — "
" **No , I don't despise you ; but — "**
" 不 , 我 不 鄙视 你 ; 但 — "

"不，我并不鄙视你；但是——"

" [ju:; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'i:] .
" **You blame me .**
" 你 责备 我 .

你怪我。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:t] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
" **I did not meet his gaze .**
" 我 做过 不是 见面 他的 目光 .

我没有与他对视。

" [juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" You blame me , " he repeated .
" 你 责备 我 , " 他 重复 .

“你怪我，”他重复道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'dʒʌst] .
" And there , if I may say so , you are a little unjust .
" 和 那里 , 如果 我 可能 说 所以 , 你 是 一个 小的 不公正 .

“恕我直言，你在这点上有点不公平。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [wiːk] . "
It isn't my fault that I was born weak . "
它 不是 我的 过错 那 我 曾是 出生 虚弱的 . "

我天生体弱，这不是我的错。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] . "
" But a man may conquer his weakness . "
" 但 一个 男人 可能 征服 他的 弱点 . "

“但是人可以克服自己的弱点。”

" [jes] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" Yes , if he is endowed with the strength for that .
" 是的 , 如果 他 是 捐赠 和 这 力量 为了 那 .

“是的，如果他有足够的实力的话。”

" [hɪz; ɪz]['feɪtəlɪzəm] [druː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
" His fatalism drew from me a gesture of disgust .
" 他的 宿命论 画 从 我 一个 手势 的 厌恶 .

“他的宿命论让我感到厌恶。”

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] , " [aɪ] [æskt] , " [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['dɪdnt] [pʊl] [ðæt] [kɔːrd] ,
" Do you really mean , " I asked , " that because you didn't pull that cord ,
" 做 你 真的 意思是 , " 我 问 , " 那 因为 你 没有 拉 那 绳索 ,

“你的意思是，”我问，“因为你没有拉那根绳子，

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ? "
you COULDN'T have pulled it ? "
你 不能 有 拉 它 ? "

你不可能把它拉出来吧?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [its] ['rɪt(ə)n] [ɪn][jʊr; jər][hændz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] ?
" And it's written in your hands that you couldn't ?
" 和 它是 书面 在 你的 双手 那 你 不能 ?

“难道你亲手写就表明你做不到吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
" He looked at the palms of his hands .
" 他 看起来 在 这 棕榈树 的 他的 双手 .

他看着自己的手掌。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] [wiːk] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" They are the hands of a very weak man , " he said .
" 他们 是 这 双手 的 一个 非常 虚弱的 男人 , " 他 说 .

“这是一双非常虚弱的人的手，”他说。

" [ə; eɪ][mæn][soʊ] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [friː] [wɪl] [fɔːr; fər]
" **A man so weak that he cannot believe in the possibility of free will for**
" 一个 男人 所以 虚弱的 那 他 不能 相信 在 这 可能性 的 自由的 将要 为了
[hɪm'self] [ɔːr][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] ? "
himself or for any one ? "
他自己 或者 为了 任何 一 ? "

"一个如此软弱的人，竟然不相信自己或任何人拥有自由意志的可能性？"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt][mæn] ,
" **They are the hands of an intelligent man ,**
" 他们 是 这 双手 的 一个 聪明的 男人 ,

"这是出自一位聪明人之手。"

[huː] [kæn; kən] [weɪ] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "
who can weigh evidence and see things as they are . "
WHO 能 称重 证据 和 看 事物 作为 他们 是 . "

能够权衡证据并看清事物真相的人。

" [bʌt; bət] ['ænsər] [ˌem 'iː] : [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [pʊl] [ðæt] [kɔːrd] ? "
" **But answer me : Was it foreordained that you should not pull that cord ? "**
" 但 回答 我 : 曾是 它 预定的 那 你 应该 不是 拉 那 绳索 ? "

"但请回答我：难道命中注定你不应该拉动那根绳子吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] . "
" **It was foreordained . "**
" 它 曾是 预定的 . "

"这是命中注定的。"

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['æktʃuəli] [mɑːrkt] [ɪn][jʊr; jər][hændz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]
" **And was it actually marked in your hands that you were not going to**
" 和 曾是 它 实际上 标记 在 你的 双手 那 你 是 不是 去 到
[pʊl] [ˌaɪ 'tiː] ? "
pull it ? "
拉 它 ? "

"而且，你手上真的有标记表明你不会拔枪吗？"

" [ɑː] , [wel] , [juː; jʊ] [siː] ,
" **Ah , well , you see ,**
" 啊 , 出色地 , 你 看 ,

"啊，是这样的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [mɑːrkt] .
it is rather the things one IS going to do that are actually marked .
它 是 相当 这 事物 一 是 去 到 做 那 是 实际上 标记 .

真正被标记的，是人们将要做的事情。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , — [ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['negətɪv] [θɪŋz] ,
The things one isn't going to do , — the innumerable negative things ,
这 事物 一 不是 去 到 做 , — 这 无数 消极的 事物 ,

—个人不会去做的事情——数不胜数的负面事情，

— [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [mɑːrkt] ? "
— how could one expect THEM to be marked ? "
— 如何 可以 一 预计 他们 到 是 标记 ? "

——怎么能指望他们被标记呢?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌn] [liːvz] [ʌn'dʌn] [meɪ] [biː; bi]['pɑːzətɪv] ? "
" **But the consequences of what one leaves undone may be positive ? "**
" 但 这 结果 的 什么 一 树叶 未完成 可能 是 积极的 ? "

"但是，未完成之事的后果也可能是积极的？"

" ['hɔ:rəbli] ['pɑ:zətɪv] .
" **Horribly positive .**
" 糟糕透了 积极的 .

“非常积极。”

[maɪ][hænd][ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn]['leɪtər][laɪf] . "
My hand is the hand of a man who has suffered a great deal in later life . "
我的 手 是 这 手 的 一个 男人 WHO 有 遭受 一个 伟大的 交易 在 之后 生活 . "

我的手是一位晚年饱经磨难的人的手。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['destɪnd] [tu:; tə] ['sʌfər] ? "
" **And was it the hand of a man DESTINED to suffer ? "**
" 和 曾是 它 这 手 的 一个 男人 注定 到 遭受 ? "

“那只手是注定要受苦的人所为吗？”

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh , yes .**
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] .
I thought I told you that .
我 想法 我 讲述 你 那 .

我觉得我跟你说过。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **There was a pause .**
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['ɔ:kwərd] ['sɪmpəθi] ,
" **Well , " I said , with awkward sympathy ,**
" 出色地 , " 我 说 , 和 尴尬的 同情 ,

“嗯，”我带着尴尬的同情说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ɔ:l][hændz][ɑ:r; ər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ['destɪnd] [tu:; tə] ['sʌfər] . "
" **I suppose all hands are the hands of people destined to suffer . "**
" 我 认为 全部 双手 是 这 双手 的 人们 注定 到 遭受 . "

“我想，所有的手都是注定要受苦之人的手。”

" [nɑ:t][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ['destɪnd] [tu:; tə] ['sʌfər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] — [æz; əz][aɪ] [stɪl]
" **Not of people destined to suffer so much as I have suffered — as I still**
" 不是 的 人们 注定 到 遭受 所以 很多 作为 我 有 遭受 — 作为 我 仍然
['sʌfər] .
suffer .
遭受 .

“不是那些注定要像我一样遭受如此多苦难的人——也不是那些仍然遭受如此多苦难的人。”

" [ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - ['pɪti] [tʃɪld] [ˌem 'i:] ,
" **The insistence of his self - pity chilled me ,**
" 这 坚持 的 他的 自己 - 遗憾 冷藏 我 ,

“他那股挥之不去的自怜让我不寒而栗。”

[ænd; ənd][aɪ] [hɑ:kt] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [st'reɪtlɪ] ['ænsər] .
and I harked back to a question he had not straightly answered .
和 我 倾听 后退 到 一个 问题 他 有 不是 直 回答 .

于是我又想起了他没有直接回答的一个问题。

" [tel] [ˌem 'iː] : [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] [ɪn][jʊr; jər][hændz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl]
" Tell me : Was it marked in your hands that you were not going to pull
" 告诉 我 : 曾是 它 标记 在 你的 双手 那 你 是 不是 去 到 拉
[ðæt] [kɔːrd] ?
that cord ?
那 绳索 ?

告诉我：你的手上是否有标记表明你不会拉动那根绳子?

" [əˈgen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [prest] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" Again he looked at his hands , and then , having pressed them for a
" 再次 他 看起来 在 他的 双手 , 和 然后 , 拥有 按下 他们 为了 一个
['moʊmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
moment to his face ,
片刻 到 他的 脸 ,

他又看了看自己的双手，然后将它们按在脸上片刻，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] ['veri] ['klɪrli] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
" It was marked very clearly , " he answered , " in THEIR hands .
" 它 曾是 标记 非常 清楚地 , " 他 回答 , " 在 他们的 双手 .

“上面有非常明显的标记，”他回答说，“在他们手中。”

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ['kɑːləkwi] [ðer; ðər][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndən]
" Two or three days after this colloquy there had occurred to me in London
" 二 或者 三 天 后 这 对话 那里 有 发生 到 我 在 伦敦
[æn; ən][aɪˈdiːə] — [æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [daʊt] .
an idea — an ingenious and comfortable doubt .
一个 主意 — 一个 巧妙 和 舒服的 怀疑 .

“这次谈话两三天后，我在伦敦想到了一个主意——一个巧妙而令人安心的疑虑。”

[haʊ] [wʌz; wəz] [leɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [kənˈkʌʃn] ,
How was Laider to be sure that his brain , recovering from concussion ,
如何 曾是 莱德 到 是 当然 那 他的 脑 , 恢复中 从 脑震荡 ,

莱德如何才能确定他的大脑在从脑震荡中恢复过来之后，

[hæd; həd] [rɪˈmembər] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] ['reɪlweɪ] - ['dʒɜːrni] ?
had REMEMBERED what happened in the course of that railway - journey ?
有 记得 什么 发生 在 这 课程 的 那 铁路 - 旅行 ?

你是否还记得那次火车旅途中发生的事情?

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][breɪn] ['hædnt] ['sɪmpli] , [ɪn][ɪts] [əˈbeɪəns] ,
How was he to know that his brain hadn't simply , in its abeyance ,
如何 曾是 他 到 知道 那 他的 脑 之前没有 简单地 , 在 它是 中止 ,

他怎么会知道，他的大脑并非只是处于休眠状态呢?

[ɪnˈventɪd] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
INVENTED all this for him ?
发明 全部 这 为了 他 ?

这一切都是为他编造的吗?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðoʊz] [saɪnz] [ɪn] [ðoʊz] [hændz] .
It might be that he had never seen those signs in those hands .
它 可能 是 那 他 有 绝不 已见 那些 标志 在 那些 双手 .

或许他从未见过那些手上的符号。

[əˈʃʊrədli] , [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['luːphoʊl] .
Assuredly , here was a bright loophole .
当然 , 这里 曾是 一个 明亮的 漏洞 .

这无疑是一个绝佳的漏洞。

[aɪ][hæd; həd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [leɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
I had forthwith written to Laider , pointing it out .
我 有 立即 书面 到 莱德 , 指向 它 出去 .

我立即写信给莱德，指出了这一点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [naʊ] , [æt; ət][maɪ]['sekənd]['vɪzɪt] ,

This	was	the	letter	which	now	,	at	my	second	visit	,
这	曾是	这	信	哪个	现在	,	在	我的	第二	访问	,

这就是我第二次来访时收到的那封信。

[aɪ][hæd; həd][faʊnd] ['mɪzrəbli] [pent][ɑːn][ðə; ði] ['letər] - [bɔːrd] .

I	had	found	miserably	pent	on	the	letter	-	board	.
我	有	成立	惨痛地	五角星	在	这	信	-	木板	.

我发现它可怜地被困在留言板上。

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]['reskjuː][ˌaɪ 'tiː] .

I	remembered	my	promise	to	rescue	it	.
我	记得	我的	承诺	到	救援	它	.

我记起了我救它的承诺。

[aɪ][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'teɪnɪŋ] ['faɪərsaɪd] , [stretʃt] [maɪ][ɑːrmz] , [jɔːnd] ,

I	arose	from	the	retaining	fireside	,	stretched	my	arms	,	yawned	,
我	出现	从	这	保留	炉边	,	拉伸	我的	武器	,	打哈欠	,

我从壁炉旁起身，伸了个懒腰，打了个哈欠。

[ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][fʊl'fɪl][maɪ] ['krɪstʃən] ['pɜːrpəs] .

and	went	forth	to	fulfil	my	Christian	purpose	.
和	去	前进	到	实现	我的	基督教	目的	.

于是我踏上了实现基督教使命的旅程。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

There	was	no	one	in	the	hall	.
那里	曾是	不	一	在	这	大厅	.

大厅里空无一人。

[ðə; ði] " ['ʃaʊər] " [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['siːst] .

The	"	shower	"	had	at	length	ceased	.
这	"	淋浴	"	有	在	长度	停止	.

这场"阵雨"终于停了。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['pɑːzətɪvli] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn]

The	sun	had	positively	come	out	,	and	the	front	door	had	been	thrown
这	太阳	有	积极地	来	出去	,	和	这	正面	门	有	到过	抛掷

['oʊpən][ɪn][ɪts] ['ɑːnər] .

open	in	its	honor	.
打开	在	它是	荣誉	.

太阳终于出来了，为了庆祝这美好的天气，前门被敞开了。

['evriθɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siː] - [frʌnt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['gliːmɪŋ] , ['draɪɪŋ] ,

Everything	along	the	sea	-	front	was	beautifully	gleaming	,	drying	,
一切	沿着	这	海	-	正面	曾是	非常漂亮	闪闪发光	,	烘干	,

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] .

shimmering	.
闪闪发光	.

海滨的一切都在阳光下闪闪发光，熠熠生辉。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][maɪ] ['pɜːrpəs] .

But	I	was	not	to	be	diverted	from	my	purpose	.
但	我	曾是	不是	到	是	改道	从	我的	目的	.

但我绝不会偏离我的目标。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] - [bɔːrd] .

I	went	to	the	letter	-	board	.
我	去	到	这	信	-	木板	.

我走到字母板前。

[ænd; ənd] — [maɪ] ['letər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] !

And	—	my	letter	was	not	there	!
和	—	我的	信	曾是	不是	那里	!

而且——我的信不在那里!

[rɪ'sɔ:rsf(ə)l] [ænd; ənd] ['plʌki] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] !

Resourceful	and	plucky	little	thing	—	it	had	escaped	!
足智多谋	和	勇敢的	小的	事物	—	它	有	逃脱	!

这只小家伙机智又勇敢——它逃脱了!

[aɪ][dɪd][hoʊp][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] .

I	did	hope	it	would	not	be	captured	and	brought	back	.
我	做过	希望	它	会	不是	是	捕获	和	带来	后退	.

我当时真希望它不会被捕获并带回来。

[pər'hæps][ðə; ði][ə'lɑ:rm][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [bel] [wɪtʃ]

Perhaps	the	alarm	had	already	been	raised	by	the	tolling	of	that	great	bell	which
也许	这	警报	有	已经	到过	提高	经过	这	收费	的	那	伟大的	钟	哪个

[wɔ:nz] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][fɔ:r; fər][maɪlz] [ə'raʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [hæz; həz]['broʊkən] [lu:s] [frʌm; frəm]

warns	the	inhabitants	for	miles	around	that	a	letter	has	broken	loose	from
警告	这	居民	为了	英里	大约	那	一个	信	有	破碎的	松动的	从

[ðə; ði] ['letər] - [bɔ:rd] .

the	letter	-	board	.
这	信	-	木板	.

或许，那口大钟的钟声已经拉响了警报，它向方圆数英里内的居民发出警告，说有一封信从信板上脱落了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'veləp] ['skɪmɪŋ] ['waɪldli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][koʊst] - [laɪn] , [pər'su:d]

I	had	a	vision	of	my	envelop	skimming	wildly	along	the	coast	-	line	,	pursued
我	有	一个	想象	的	我的	信封	撇脂	疯狂地	沿着	这	海岸	-	线	,	追击

[baɪ][ðə; ði][oʊld] ,

by	the	old	,
经过	这	老的	,

我仿佛看到我的信封沿着海岸线疯狂地掠过，被旧的、

[bʌt; bət] ['æktɪv] , ['weɪtər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['breθləs] [pæk] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['wə:ðiz] .

but	active	,	waiter	and	a	breathless	pack	of	local	worthies	.
但	积极的	,	服务员	和	一个	喘不过气	盒	的	当地的	值得尊敬的人	.

但活跃的服务员和一群气喘吁吁的当地名流。

[aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt'dɪstənsɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] , ['dɑ:dʒɪŋ] [pæst][koʊst] - [gɑ:rdz] , ['dʌblɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [træks]

I	saw	it	outdistancing	them	all	,	dodging	past	coast	-	guards	,	doubling	on	its	tracks
我	锯	它	保持距离	他们	全部	,	躲避	过去的	海岸	-	守卫	,	翻倍	在	它是	轨道

,

,

,

我看到它甩开了所有障碍物，躲过了海岸警卫队的拦截，沿着原路返回。

['li:pɪŋ] ['breɪkwɔ:tər] , [ʌn'lʌkɪli] ['indʒərɪŋ][ɪt'self] , ['lu:zɪŋ] [spi:d] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ]

leaping	breakwaters	,	unluckily	injuring	itself	,	losing	speed	,	and	at	last	,	in	a
跳跃	防波堤	,	不幸的是	受伤	本身	,	输	速度	,	和	在	最后的	,	在	一个

['splendər] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,

splendor	of	desperation	,
辉煌	的	绝望	,

跃过防波堤，不幸受伤，速度下降，最终，在绝望的壮丽中，

['teɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] [si:] .

taking	to	the	open	sea	.
采取	到	这	打开	海	.

驶向公海。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] .

But	suddenly	I	had	another	idea	.
但	突然	我	有	其他	主意	.

但我突然又有了另一个主意。

[pər'hæps] [leɪd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ?

Perhaps	Laider	had	returned	?
也许	莱德	有	返回	?

莱德回来了吗?

[hiː; hi][hæd; həd] .

He	had	.
他	有	.

他有。

[aɪ] [ɪ'spaɪd] [ə'fɑːr][ɑːn][ðə; ði][sændz][ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzəbli] , [baɪ][ðə; ði] ['lɪstləs] [druːp]

I	espied	afar	on	the	sands	a	form	that	was	recognizably	,	by	the	listless	droop
我	窥视	远方	在	这	沙子	一个	形式	那	曾是	可辨认	,	经过	这	蔫	下垂

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

我远远地瞥见沙滩上有一个身影，从它无精打采的耷拉姿态可以辨认出来。

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

他的。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ænd; ənd] ['sɑːri] — ['ræðər] [glæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

I	was	glad	and	sorry	—	rather	glad	,	because	he	completed	the	scene	of
我	曾是	高兴的	和	对不起	—	相当	高兴的	,	因为	他	完全的	这	场景	的

[læst] [jɪr] ;

last	year	;
最后的	年	;

我既高兴又难过——高兴的是，他完成了去年未完的剧情;

[ænd; ənd] ['veri] ['sɑːri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [taɪm][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['mɜːrsi] :

and	very	sorry	,	because	this	time	we	should	be	at	each	other's	mercy	:
和	非常	对不起	,	因为	这	时间	我们	应该	是	在	每个	其他的	怜悯	:

非常抱歉，因为这一次我们应该彼此听天由命:

[noʊ] ['restfl] ['saɪləns][ænd; ənd] ['lɪbərti] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðɪs] [taɪm] .

no	restful	silence	and	liberty	for	either	of	us	this	time	.
不	宁静	沉默	和	自由	为了	任何一个	的	我们	这	时间	.

这一次，我们俩都无法享受宁静和自由。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ,

Perhaps	he	had	been	told	I	was	here	,
也许	他	有	到过	讲述	我	曾是	这里	,

或许有人告诉他我在这里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌem 'iː] [waɪl] [hiː; hi] [jet] [kʊd; kəd] .

and	had	gone	out	to	avoid	me	while	he	yet	could	.
和	有	已消失	出去	到	避免	我	尽管	他	然而	可以	.

他趁还能躲开我的时候就出去了。

[oʊ] [wiːk] , [wiːk] !

Oh	weak	,	weak	!
哦	虚弱的	,	虚弱的	!

哦，弱者，弱者!

[waɪ] ['pɔːltər] ?
Why palter ?
为什么 帕尔特 ?

何必犹豫?

[aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ][hæt][ænd; ənd][koʊt] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
I put on my hat and coat , and marched out to meet him .
我 放 在 我的 帽子 和 外套 , 和 行军 出去 到 见面 他 .

我戴上帽子，穿上外套，大步走出去迎接他。

" [ˌɪnflu'enzə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
" Influenza , of course ?
" 流感 , 的 课程 ?

当然是流感啦?

" [wiː; wi] [æskt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
" we asked simultaneously .
" 我们 问 同时地 .

我们同时问道。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [wʌn][mæn][meɪ] [spend][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər]
There is a limit to the time which one man may spend in talking to another
那里 是 一个 限制 到 这 时间 哪个 一 男人 可能 花费 在 说 到 其他
[ə'baʊt][hɪz; ɪz][oʊn] [ˌɪnflu'enzə] ;
about his own influenza ;
关于 他的 自己的 流感 ;

一个人能花在和另一个人谈论自己流感上的时间是有限的;

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [æz; əz][wiː; wi] [peɪst] [ðə; ði][sændz] , [aɪ][felt] [ðæt] [leɪd] [hæd; həd] [pæst] [ðɪs]
and presently , as we paced the sands , I felt that Laider had passed this
和 目前 , 作为 我们 踱步 这 沙子 , 我 毛毡 那 莱德 有 通过了 这
['lɪmɪt] .
limit .
限制 .

而现在，当我们在沙滩上踱步时，我感觉莱德已经越过了这个极限。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [breɪk] [ɔːf][ænd; ənd] [θæŋk] [ˌem 'iː] [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] ['letər] .
I wondered that he didn't break off and thank me now for my letter .
我 想知道 那 他 没有 休息 离开 和 感谢 我 现在 为了 我的 信 .

我纳闷他为什么没有挂断电话，现在才来感谢我的来信。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
He must have read it .
他 必须 有 读 它 .

他肯定读过。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
He ought to have thanked me for it at once .
他 应该 到 有 谢谢 我 为了 它 在 一次 .

他应该立刻向我道谢的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['letər] , [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['letər] .
It was a very good letter , a remarkable letter .
它 曾是 一个 非常 好的 信 , 一个 卓越 信 .

这是一封非常好的信，一封非常出色的信。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hiː; hi] ['wɔznt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][poʊst] ?
But surely he wasn't waiting to answer it by post ?
但 一定 他 不是 等待 到 回答 它 经过 邮政 ?

但他肯定不会等着邮寄回复吧?

[hɪz; ɪz]['saɪləns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][əb'sɜːrd] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] ['lɪbərti] ,

His	silence	about	it	gave	me	the	absurd	sense	of	having	taken	a	liberty	,
他的	沉默	关于	它	给予	我	这	荒诞	感觉	的	拥有	已采取	一个	自由	,

[kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !

confound	him	!
混杂	他	!

他对此保持沉默，让我产生了一种荒谬的冒犯感，真该气死他！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] .

He	was	evidently	ill	at	ease	while	he	talked	.
他	曾是	显然	患病的	在	舒适	尽管	他	谈话	.

他说话时明显感到不自在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] , [wət'evər] [ðæt]

But	it	wasn't	for	me	to	help	him	out	of	his	difficulty	,	whatever	that
但	它	不是	为了	我	到	帮助	他	出去	的	他的	困难	,	任何	那

[maɪt] [biː; bi] .

might	be	.
可能	是	.

但我没有义务帮助他摆脱困境，无论是什么困境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ðɪ] [streɪn] [ɪm'poʊzd][ɑːn][maɪ'self] .

It	was	for	him	to	remove	the	strain	imposed	on	myself	.
它	曾是	为了	他	到	消除	这	拉紧	强加	在	我	.

他的任务是解除我身上的压力。

[ə'brʌptli] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [hiː; hi][dɪd] [naʊ] ['mænɪdʒ][tuː; tə][seɪ] :

Abruptly	,	after	a	long	pause	,	he	did	now	manage	to	say	:
突然	,	后	一个	长的	暂停	,	他	做过	现在	管理	到	说	:

沉默良久之后，他突然开口说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] — [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['letər] .

"	It	was	—	very	good	of	you	to	—	to	write	me	that	letter	.
"	它	曾是	—	非常	好的	的	你	到	—	到	写	我	那	信	.

“你给我写这封信真是太好了。”

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	told	me	he	had	only	just	got	it	,
"	他	讲述	我	他	有	仅有的	只是	得到	它	,

他告诉我他才刚拿到手，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː]['oʊʃioʊs][ˌeksplə'neɪʃənz][ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] .

and	he	drifted	away	into	otiose	explanations	of	this	fact	.
和	他	漂移	离开	进入	耵耵	解释	的	这	事实	.

于是他开始对这一事实进行一些无关紧要的解释。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['letər] ;

I	thought	he	might	at	least	say	it	was	a	remarkable	letter	;
我	想法	他	可能	在	至少	说	它	曾是	一个	卓越	信	;

我以为他至少会说这是一封非同寻常的信；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][maɪ] [ə'nɔɪəns] [wen] [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [ə'nʌðər] ['ɪntərv(ə)l] ,

and	you	can	imagine	my	annoyance	when	he	said	,	after	another	interval	,
和	你	能	想象	我的	烦恼	什么时候	他	说	,	后	其他	间隔	,

你可以想象我当时有多恼火，过了一会儿，他又说：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [ɪn'diːd] .

"	I	was	very	much	touched	indeed	.
"	我	曾是	非常	很多	感动	的确	.

我真的非常感动。

" [aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnsɪŋ] , [nɑːt] ['tʌtʃɪŋ] .
" I had wished to be convincing , not touching .
" 我 有 希望 到 是 令人信服的 , 不是 接触 .

"我原本希望做到令人信服，而不是触碰。"

[aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['tʌtʃɪŋ] .
I can't bear to be called touching .
我 不能 熊 到 是 称为 接触 .

我无法忍受被人称作"感性"。

" [dəunt][juː; jʊ] , " [aɪ] [æskt] ,
" Don't you , " I asked ,
" 不 你 , " 我 问 ,

"难道你不觉得吗？"我问。

" [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l][ðæt][jʊr; jər][breɪn] [ɪn'ventɪd] [ɔːl] [ðoʊz] ['meməriz] [ʌv; əv] [wʌt] —
" think it IS quite possible that your brain invented all those memories of what —
" 思考 它 是 相当 可能的 那 你的 脑 发明 全部 那些 回忆 的 什么 —
[wʌt] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['æksɪdənt] ?
what happened before that accident ?
什么 发生 前 那 事故 ?

"你认为你的大脑很有可能虚构了所有关于事故发生之前发生的事情的记忆?

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [saɪ] .
" He drew a sharp sigh .
" 他 画 一个 锋利的 叹 .

他长叹一声。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['veri] ['gɪlti] . "
" You make me feel very guilty . "
" 你 制作 我 感觉 非常 有罪的 . "

你让我感到非常内疚。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] ! "
" That's exactly what I tried to make you NOT feel ! "
" 那就是 确切地 什么 我 尝试 到 制作 你 不是 感觉 ! "

"我就是想让你不要有这种感觉！"

" [aɪ] [noʊ] , [jes] .
" I know , yes .
" 我 知道 , 是的 .

"我知道，是的。"

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['gɪlti] .
That's why I feel so guilty .
那就是 为什么 我 感觉 所以 有罪的 .

这就是我感到如此内疚的原因。

" [wiː; wi][hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] .
" We had paused in our walk .
" 我们 有 暂停 在 我们的 走 .

我们停下了脚步。

[hiː; hi] [stʊd] ['nɜːrvəsli] ['prɑːdɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd][wet][sænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
He stood nervously prodding the hard wet sand with his walking - stick .
他 站立 紧张地 催促 这 难的 湿的 沙 和 他的 步行 - 戳 .

他紧张地用拐杖戳着坚硬潮湿的沙子。

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] ['θiːəri] [wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] .
" In a way , " he said , " your theory was quite right .
" 在 一个 方式 , " 他 说 , " 你的 理论 曾是 相当 正确的 .

"从某种意义上说，"他说，"你的理论完全正确。"

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [goʊ][fɑːr] [ɪ'nʌf] .

But	—	it	didn't	go	far	enough	.
但	一	它	没有	去	远的	足够的	.

但是——这还不够。

[its] [nɑːt]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] , [its] [ə; eɪ][fækt] , [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðoʊz] [saɪnz] [ɪn] [ðoʊz] [hændz] .

It's	not	only	possible	,	it's	a	fact	,	that	I	didn't	see	those	signs	in	those	hands	.
它是	不是	仅有的	可能的	,	它是	一个	事实	,	那	我	没有	看	那些	标志	在	那些	双手	.

我没看到那些手上的标志，这不仅是有可能的，而且是事实。

[aɪ] ['nevər] [ɪg'zæmɪnd] [ðoʊz] [hændz] .

I	never	examined	those	hands	.
我	绝不	检查	那些	双手	.

我从未仔细检查过那双手。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][ðer; ðər] .

They	weren't	there	.
他们	不是	那里	.

他们不在那里。

[aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

I	wasn't	there	.
我	不是	那里	.

我当时不在场。

[aɪ] ['hævnt] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɪn] ['hæmpʃə] , ['iːv(ə)n] .

I	haven't	an	uncle	in	Hampshire	,	even	.
我	还没有	一个	叔叔	在	汉普郡	,	甚至	.

我甚至在汉普郡都没有叔叔。

[aɪ]['nevər][hæd; həd] .

I	never	had	.
我	绝不	有	.

我从来没有过。

" [aɪ] , [tuː] , [prɔdid] [ðə; ði][sænd] .

"	I	,	too	,	prodded	the	sand	.
"	我	,	也	,	催促	这	沙	.

我也戳了戳沙子。

" [wel] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [aɪ][duː] [fiːl] ['ræðər] [ə; eɪ] [fuːl] . "

"	Well	,	"	I	said	at	length	,	"	I	do	feel	rather	a	fool	.	"
"	出色地	,	"	我	说	在	长度	,	"	我	做	感觉	相当	一个	傻子	.	"

“唉，”我终于说道，“我觉得自己真是个傻瓜。”

" [aɪv] [noʊ] [raɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] — - -

"	I've	no	right	even	to	beg	your	pardon	,	but	—	'	'
"	我已经	不	正确的	甚至	到	求	你的	赦免	,	但	—	-	-

“我甚至没有资格请求您的原谅，但是——”

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt] [vekst] .

"	Oh	,	I'm	not	vexed	.
"	哦	,	我是	不是	烦恼	.

“哦，我并不生气。”

['oʊnli] — [aɪ] ['ræðər] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hædnt][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] . "

Only	—	I	rather	wish	you	hadn't	told	me	this	.	"
仅有的	—	我	相当	希望	你	之前没有	讲述	我	这	.	"

只是——我倒希望你没告诉我这些。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt][hæd; həd][tuː; tə] .

"	I	wish	I	hadn't	had	to	.
"	我	希望	我	之前没有	有	到	.

我真希望我不必这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['kaɪndnəs] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [fɔːrst] [ˌem 'iː] .

It	was	your	kindness	,	you	see	,	that	forced	me	.
它	曾是	你的	仁慈	,	你	看	,	那	强制	我	.

正是你的好意迫使我这么做了。

[baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][loʊd] [ɔːf] [maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

By	trying	to	take	an	imaginary	load	off	my	conscience	,
经过	尝试	到	拿	一个	假想	加载	离开	我的	良心	,

通过试图减轻我良心上的负担，

[juː; jʊ][leɪd][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl][wʌn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

you	laid	a	very	real	one	on	it	.	"
你	铺设	一个	非常	真实的	一	在	它	.	"

你对这件事的描述非常真实。

" [aɪm] ['sɑːri] .

"	I'm	sorry	.
"	我是	对不起	.

“对不起。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪk'spoʊzd][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] [læst] [jɪr] .

But	you	,	of	your	own	free	will	,	you	know	,	exposed	your	conscience	to	me	last	year	.
但	你	,	的	你的	自己的	自由的	将要	,	你	知道	,	裸露	你的	良心	到	我	最后的	年	.

但是，你知道，去年你出于自己的意愿，向我袒露了你的良心。

[aɪ][dəunt] [jet] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] . "

I	don't	yet	quite	understand	why	you	did	that	.	"
我	不	然而	相当	理解	为什么	你	做过	那	.	"

我还不完全明白你为什么要那样做。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	No	,	of	course	not	.
"	不	,	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

[aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .

I	don't	deserve	that	you	should	.
我	不	应得	那	你	应该	.

我不配拥有你该拥有的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] .

But	I	think	you	will	.
但	我	思考	你	将要	.

但我认为你会的。

[meɪ] [aɪ][ɪk'spleɪn] ?

May	I	explain	?
可能	我	解释	?

我可以解释一下吗?

[aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɔːl'redi] [ə'baʊt][maɪ][ˌɪnflu'enzə] ,

I'm	afraid	I've	talked	a	great	deal	already	about	my	influenza	,
我是	害怕的	我已经	谈话	一个	伟大的	交易	已经	关于	我的	流感	,

恐怕我已经谈了很多关于我流感的事情了。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	I	sha'n't	be	able	to	keep	it	out	of	my	explanation	.
和	我	不会	是	有能力的	到	保持	它	出去	的	我的	解释	.

我无法将它从我的解释中剔除。

[wel] , [maɪ] ['wiːkəst] [pɔɪnt] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [læst] [jɪr] ,
Well , my weakest point — I told you this last year ,
出色地 , 我的 最弱 观点 — 我 讲述 你 这 最后的 年 ,

嗯，我的弱点——我去年就跟你说过，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [truː] [ðæt] [maɪ] ['wiːkəst] [pɔɪnt] — [ɪz][maɪ] [wɪl] .
but it happens to be perfectly true that my weakest point — is my will .
但 它 发生 到 是 完美 真的 那 我的 最弱 观点 — 是 我的 将要 .

但事实恰恰是，我最大的弱点——就是我的意志力。

[ˌɪnflu'enzə] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['fɑːsənz] [ʌn'erɪŋli] [ɑːn] [wʌnz] ['wiːkəst] [pɔɪnt] .
Influenza , as you know , fastens unerringly on one's weakest point .
流感 , 作为 你 知道 , 扣 准确无误地 在 一个人的 最弱 观点 .

如你所知，流感总是精准地攻击人体的弱点。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
It doesn't attempt to undermine my imagination .
它 不 试图 到 破坏 我的 想像力 .

它并没有试图削弱我的想象力。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][fər'lɔːrn][hoʊp] .
That would be a forlorn hope .
那 会 是 一个 绝望 希望 .

那将是渺茫的希望。

[aɪ][hæv; həv] , [ə'læs] !
I have , alas !
我 有 , 唉 !

唉，我确实有！

[ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
a very strong imagination .
一个 非常 强的 想像力 .

极强的想象力。

[æt; ət]['ɔːrd(ə)neri] [taɪmz] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'laʊz] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][maɪ] [wɪl] .
At ordinary times my imagination allows itself to be governed by my will .
在 普通的 时代 我的 想像力 允许 本身 到 是 受统治 经过 我的 将要 .

通常情况下，我的想象力会服从于我的意志。

[maɪ] [wɪl] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tʃek] [baɪ]['kɑːnstənt] ['nægɪŋ] .
My will keeps it in check by constant nagging .
我的 将要 保持 它 在 查看 经过 持续的 唠叨 .

我的意志力通过不断的唠叨来控制它。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [wɪl] ['iznt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][tuː; tə][næg] , [ðen] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
But when my will isn't strong enough even to nag , then my imagination
但 什么时候 我的 将要 不是 强的 足够的 甚至 到 唠叨 , 然后 我的 想像力
[stæm'piːdz] .
stampedes .
踩踏事件 .

但当我的意志力不足以让我去唠叨时，我的想象力就会横冲直撞。

[aɪ] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
I become even as a little child .
我 变得 甚至 作为 一个 小的 孩子 .

我甚至变得像个小孩子一样。

[aɪ] [tel] [maɪ'self][ðə; ði][moʊst] [prɪ'pɑːstərəs] ['feiblz] , [ænd; ənd] — [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] — [aɪ][kɑːnt] [help]

I	tell	myself	the	most	preposterous	fables	,	and	—	the	trouble	is	—	I	can't	help
我	告诉	我	这	最多	荒谬	寓言	,	和	—	这	麻烦	是	—	我	不能	帮助

['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [frendz] .

telling	them	to	my	friends	.
讲述	他们	到	我的	朋友们	.

我常常给自己编造一些荒诞无稽的故事，但问题是，我忍不住把它们讲给我的朋友们听。

[ʌn'tɪl] [aɪv] ['θɜːrəli] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [ˌɪnflu'enzə] , [aɪm][nɑːt][fɪt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] .

Until	I've	thoroughly	shaken	off	influenza	,	I'm	not	fit	company	for	any	one	.
直到	我已经	彻底	摇晃	离开	流感	,	我是	不是	合身	公司	为了	任何	一	.

在我彻底摆脱流感之前，我不适合和任何人待在一起。

[aɪ] ['pɜːrfɪktli] ['riːəlaɪz] [ðɪs] ,

I	perfectly	realize	this	,
我	完美	意识到	这	,

我完全明白这一点。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [tɪl] [aɪm][kwaɪt] [wel] [ə'gen] .

and	I	have	the	good	sense	to	go	right	away	till	I'm	quite	well	again	.
和	我	有	这	好的	感觉	到	去	正确的	离开	直到	我是	相当	出色地	再次	.

而且我很明智，等我完全康复后再去。

[aɪ] [kʌm] [hɪr] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] .

I	come	here	usually	.
我	来	这里	通常	.

我经常来这里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [əb'sɜːrd] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [læst] [jɪr] [wen] [wiː; wi] [fel]

It	seems	absurd	,	but	I	must	confess	I	was	sorry	last	year	when	we	fell
它	似乎	荒诞	,	但	我	必须	承认	我	曾是	对不起	最后的	年	什么时候	我们	跌倒

['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

into	conversation	.
进入	对话	.

这听起来很荒谬，但我必须承认，去年我们开始聊天时，我感到很后悔。

[aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [suːn] [biː; bi] ['letɪŋ] [maɪ'self][goʊ] , [ɔːr] , ['ræðər] , ['veri] [suːn] [biː; bi] [swept]

I	knew	I	should	very	soon	be	letting	myself	go	,	or	,	rather	,	very	soon	be	swept
我	知道	我	应该	非常	很快	是	出租	我	去	,	或者	,	相当	,	非常	很快	是	扫荡

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我知道我很快就应该放纵自己，或者更确切地说，很快就应该被某种事物所席卷。

[pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] — [aɪm][ə; eɪ] ['ræðər] [ʃaɪ] [mæn] .

Perhaps	I	ought	to	have	warned	you	;	but	—	I'm	a	rather	shy	man	.
也许	我	应该	到	有	警告	你	;	但	—	我是	一个	相当	害羞的	男人	.

或许我应该事先提醒你；但是——我性格比较害羞。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['pɑːmɪstri] .

And	then	you	mentioned	the	subject	of	palmistry	.
和	然后	你	提及	这	主题	的	手相学	.

然后你提到了手相术。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [biˈliːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

You	said	you	believed	in	it	.
你	说	你	相信	在	它	.

你说过你相信它。

[aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] .

I	wondered	at	that	.
我	想知道	在	那	.

我对此感到疑惑。

[aɪ][hæd; həd][wʌns] [riːd] - [bʊk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
I had once read Desbarolles's book about it ,
我 有 一次 读 - 书 关于 它 ,

我曾经读过德斯巴罗勒写的关于这件事的书，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] ['veri] [greɪt] ['nɑːnsens] [ɪn'diːd] .
but I am bound to say I thought the whole thing very great nonsense indeed .
但 我 是 边界 到 说 我 想法 这 所有的 事物 非常 伟大的 废话 的确 .
"
"
"

但我不得不说，我觉得整件事简直荒谬至极。

" [ðen] , " [aɪ] [gɑːspt] , " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːv(ə)n] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['pɑːmɪstri] ? "
" Then , " I gasped , " it isn't even true that you believe in palmistry ? "
" 然后 , " 我 倒吸一口气 , " 它 不是 甚至 真的 那 你 相信 在 手相学 ? "

“然后，”我倒吸一口凉气，“难道你根本不相信手相术吗？”

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
But I wasn't able to tell you that .
但 我 不是 有能力的 到 告诉 你 那 .

但我没能告诉你。

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [bi'liːvd] [ɪn] ['pɑːmɪstri] ,
You had begun by saying that you believed in palmistry ,
你 有 开始 经过 说 那 你 相信 在 手相学 ,

你一开始就说过你相信手相术，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə][skɑːf][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and then you proceeded to scoff at it .
和 然后 你 继续 到 嘲笑 在 它 .

然后你就开始嘲笑它。

[waɪl] [juː; jʊ] [skɔft] [aɪ] [sɔː] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terəbli] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər]
While you scoffed I saw myself as a man with a terribly good reason for
尽管 你 嘲笑 我 锯 我 作为 一个 男人 和 一个 可怕 好的 原因 为了
[nɑːt] [skɔfɪŋ] ;
NOT scoffing ;
不是 嘲笑 ;

当你嘲笑你的时候，我认为自己有非常充分的理由不嘲笑你；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['terəbli] [gʊd] ['riːz(ə)n] ;
and in a flash I saw the terribly good reason ;
和 在 一个 闪光 我 锯 这 可怕 好的 原因 ;

我瞬间明白了其中的充分理由；

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —
I had the whole story — at least I had the broad outlines of it —
我 有 这 所有的 故事 — 在 至少 我 有 这 广阔 概述 的 它 —
[klɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . "
clear before me . "
清除 前 我 . "

整个故事——至少它的大致轮廓——在我眼前清晰可见。

" [juː; jʊ]['hædnt]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?
" You hadn't ever thought of it before ?
" 你 之前没有 曾经 想法 的 它 前 ?

你之前从来没想过这个问题吗？

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[maɪ] [aɪz] [biːmd] .
My eyes beamed .
我的 眼睛 光束 .

我双眼闪闪发光。

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪr] [ɪmˌprɑːvəˈzeɪʃn] ? "
" The whole thing was a sheer improvisation ? "
" 这 所有的 事物 曾是 一个 透明 即兴创作 ? "

“整件事完全是即兴发挥吗？”

" [jes] , " [sed] [leɪd] , ['hʌmbli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
" Yes , " said Laider , humbly , " I am as bad as all that .
" 是的 , " 说 莱德 , 谦卑地 , " 我 是 作为 坏的 作为 全部 那 .

“是的，”莱德谦卑地说，“我的确和他们一样糟糕。”

[aɪ][dəunt][seɪ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] [fɪld]
I don't say that all the details of the story I told you that evening were filled
我 不 说 那 全部 这 细节 的 这 故事 我 讲述 你 那 晚上 是 已填
[ɪn][æt; ət][ðə; ði]['veri] ['ɪnstənt][ʌv; əv][ɪts] [kən'sepʃ(ə)n] .
in at the very instant of its conception .
在 在 这 非常 立即的 的 它是 概念 .

我并不是说那天晚上我跟你讲的故事的所有细节都是在构思的那一刻就确定下来的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['pɑːmɪstri] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
I was filling them in while we talked about palmistry in general ,
我 曾是 填充 他们 在 尽管 我们 谈话 关于 手相学 在 一般的 ,

我们一边讨论手相学，一边我就在填写这些信息。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['stɔːri] [wʊd] [kʌm] [ɪn]
and while I was waiting for the moment when the story would come in
和 尽管 我 曾是 等待 为了 这 片刻 什么时候 这 故事 会 来 在
[moʊst] [ɪ'fektɪvli] .
most effectively .
最多 有效地 .

而我当时正在等待故事以最有效的方式展开的时机。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [aɪ] ['ædɪd] [sʌm; səm]['ekstrə] ['tʌtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]
And I've no doubt I added some extra touches in the course of the actual
和 我已经 不 怀疑 我 额外 一些 额外的 触摸 在 这 课程 的 这 实际的
['telɪŋ] .
telling .
讲述 .

毫无疑问，在实际讲述的过程中，我又添加了一些额外的细节。

[dəunt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pleʒər] [ɪn] [di'siːvɪŋ] [juː; jʊ] .
Don't imagine that I took the slightest pleasure in deceiving you .
不 想象 那 我 采取 这 丝毫 乐趣 在 欺骗 你 .

别以为我欺骗你时会感到丝毫快意。

[its] ['oʊnli][maɪ] [wɪl] , [nɑːt][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [ðæt] [ɪz] ['wiːkənd] ['æftər] [ˌɪnflu'enzə] .
It's only my will , not my conscience , that is weakened after influenza .
它是 仅有的 我的 将要 , 不是 我的 良心 , 那 是 减弱 后 流感 .

流感过后，只有我的意志力减弱了，我的良心并没有动摇。

[aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [help] ['telɪŋ] [wʌt] [aɪv] [meɪd] [ʌp] ,
I simply can't help telling what I've made up ,
我 简单地 不能 帮助 讲述 什么 我已经 制成 向上 ,

我实在忍不住要把我编造的故事说出来。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ][ə'bɪləti] .

and	telling	it	to	the	best	of	my	ability	.
和	讲述	它	到	这	最好的	的	我的	能力	.

我会尽我所能把它讲清楚。

[bʌt; bət][aɪm] ['θɜːrəli] [ə'ʃeɪmd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "

But	I'm	thoroughly	ashamed	all	the	time	.	"
但	我是	彻底	羞愧	全部	这	时间	.	"

但我一直都感到非常羞愧。

" [nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər][ə'bɪləti] , ['ʃʊrli] ? "

"	Not	of	your	ability	,	surely	?	"
"	不是	的	你的	能力	,	一定	?	"

“肯定不是你的能力吧？”

" [jes] , [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sæd][smaɪl] .

"	Yes	,	of	that	,	too	,	"	he	said	,	with	his	sad	smile	.
"	是的	,	的	那	,	也	,	"	他	说	,	和	他的	伤心	微笑	.

“是的，那方面也是，”他带着一丝悲伤的微笑说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt]

"	I	always	feel	that
"	我	总是	感觉	那

我一直觉得

[aɪm][nɑːt] ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ][aɪ'diːə] . "

I'm	not	doing	justice	to	my	idea	.	"
我是	不是	正在做	正义	到	我的	主意	.	"

我没能充分表达我的想法。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [stɜːrn][ə; eɪ]['krɪtɪk] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "

"	You	are	too	stern	a	critic	,	believe	me	.	"
"	你	是	也	船尾	一个	评论家	,	相信	我	.	"

“相信我，你是个过于严厉的批评家。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .

"	It	is	very	kind	of	you	to	say	that	.
"	它	是	非常	种类	的	你	到	说	那	.

“您真是太客气了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] [ˌɔːltə'geðər] .

You	are	very	kind	altogether	.
你	是	非常	种类	共	.

你真是太好了。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Had	I	known	that	you	were	so	essentially	a	man	of	the	world	,
有	我	已知	那	你	是	所以	本质上	一个	男人	的	这	世界	,

如果我早知道你本质上是个如此世故的人，

[ɪn][ðə; ði][best] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [tɜːrm] ,

in	the	best	sense	of	that	term	,
在	这	最好的	感觉	的	那	学期	,

从这个术语的最佳意义上讲，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['dredɪd] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes]

I	shouldn't	have	so	much	dreaded	seeing	you	just	now	and	having	to	confess
我	不应该	有	所以	很多	令人恐惧的	看到	你	只是	现在	和	拥有	到	承认

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

我真不该那么害怕见到你，也不该那么害怕向你坦白。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɜːr'bænəti][ænd; ənd][jʊr; jər] ['iːzi] - ['goʊɪŋ]

But	I'm	not	going	to	take	advantage	of	your	urbanity	and	your	easy	-	going
但	我是	不是	去	到	拿	优势	的	你的	城市化	和	你的	简单的	-	去

[weɪz] .

ways	.
方式	.

但我不会利用你的都市气质和随和的性格。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] ['sʌmwer] [wen] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [ˌɪnflu'enzə]

I	hope	that	some	day	we	may	meet	somewhere	when	I	haven't	had	influenza
我	希望	那	一些	天	我们	可能	见面	某处	什么时候	我	还没有	有	流感

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] .

and	am	a	not	wholly	undesirable	acquaintance	.
和	是	一个	不是	完全	不理想的	熟人	.

我希望有一天我们能在某个地方相遇，那时我没有得流感，也不会成为一个完全令人讨厌的熟人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

As	it	is	,	I	refuse	to	let	you	associate	with	me	.
作为	它	是	,	我	拒绝	到	让	你	联系	和	我	.

无论如何，我拒绝让你与我来往。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['oʊldər][mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

I	am	an	older	man	than	you	,
我	是	一个	老	男人	比	你	,

我比你年纪大。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [meɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɜːrtnəns] [wɔːrn][juː; jʊ] [ə'genst] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]

and	so	I	may	without	impertinence	warn	you	against	having	anything	to	do
和	所以	我	可能	没有	无礼	警告	你	反对	拥有	任何事物	到	做

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

因此，我可以毫无冒犯地警告你，不要与我有任何瓜葛。

" [aɪ] ['deprəkeɪtɪd] [ðɪs] [əd'vaɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['wiːkənd] [wɪl] [hiː; hi]

"	I	deprecated	this	advice	,	of	course	;	but	for	a	man	of	weakened	will	he
"	我	已弃用	这	建议	,	的	课程	;	但	为了	一个	男人	的	减弱	将要	他

[ʃoʊd] [greɪt] ['fɜːrmnəs] .

showed	great	firmness	.
显示	伟大的	硬度	.

"我当然不赞同这个建议；但对于一个意志薄弱的人来说，他表现出了极大的坚定。"

" [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,

"	You	,	"	he	said	,	"	in	your	heart	of	hearts	,
"	你	,	"	他	说	,	"	在	你的	心	的	心	,

"你，"他说，"在你内心深处，

[dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [kən'tɪnjuəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː]

don't	want	to	have	to	walk	and	talk	continually	with	a	person	who
不	想	到	有	到	走	和	讲话	持续	和	一个	人	WHO

[maɪt] [æt; ət]['eni]['moʊmənt][traɪ][tuː; tə][bæm'buːz(ə)l][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] [teɪl] .

might	at	any	moment	try	to	bamboozle	you	with	some	ridiculous	tale	.
可能	在	任何	片刻	尝试	到	竹子	你	和	一些	荒谬的	故事	.

不想一直和一个随时可能用荒谬故事来欺骗你的人边走边聊。

[ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'greɪd] [maɪ'self][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][bæm'buːz(ə)l]

And	I	,	for	my	part	,	don't	want	to	degrade	myself	by	trying	to	bamboozle
和	我	,	为了	我的	部分	,	不	想	到	降级	我	经过	尝试	到	竹子

['eni] [wʌn] ,

any	one	,
任何	一	,

而我，则不想通过欺骗任何人来降低自己的地位。

[ɪ'speʃəli] [wʌn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ˌem 'iː] .
especially one whom I have taught to see through me .
尤其 一 谁 我 有 教授 到 看 通过 我 .

尤其是我教会了能够看穿我的人。

[let] [ðə; ði] [tuː] [tɔːks] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][biː; bi][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] .
Let the two talks we have had be as though they had not been .
让 这 二 会谈 我们 有 有 是 作为 尽管 他们 有 不是 到过 .

就让我们之前的两次谈话如同从未发生过一样吧。

[let] [ˌjuː 'es][baʊ; boʊ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][læst] [jɪr] , [bʌt; bət][let] [ðæt] [biː; bi][ɔːl] .
Let us bow to each other , as last year , but let that be all .
让 我们 弓 到 每个 其他 , 作为 最后的 年 , 但 让 那 是 全部 .

让我们像去年一样互相鞠躬，但仅此而已。

[let] [ˌjuː 'es]['fɑːloʊ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði] ['presɪdənt] [ʌv; əv][læst] [jɪr] .
Let us follow in all things the precedent of last year .
让 我们 跟随 在 全部 事物 这 先例 的 最后的 年 .

让我们在所有事情上都遵循去年的做法。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [geɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
" With a smile that was almost gay he turned on his heel ,
" 和 一个 微笑 那 曾是 几乎 同性恋 他 转向 在 他的 脚跟 ,

他带着近乎同性恋般的笑容，转身离去。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][step] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][brɪsk] .
and moved away with a step that was almost brisk .
和 已搬 离开 和 一个 步 那 曾是 几乎 轻快 .

然后迈着几乎是轻快的步伐走开了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .
I was a little disconcerted .
我 曾是 一个 小的 不安 .

我有点不知所措。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][glæd] .
But I was also more than a little glad .
但 我 曾是 还 更多的 比 一个 小的 高兴的 .

但我同时也感到非常高兴。

[ðə; ði] ['restfulnis] [ʌv; əv]['saɪləns] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['lɪbərti] — [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] , ['æftər]
The restfulness of silence , the charm of liberty — these things were not , after
这 安宁 的 沉默 , 这 魅力 的 自由 — 这些 事物 是 不是 , 后
[ɔːl] , ['fɔːrfɪt] .
all , forfeit .
全部 , 丧失 .

宁静的安宁，自由的魅力——这些美好的东西，终究没有失去。

[maɪ] [hɑːrt] [θæŋkt] [leɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ;
My heart thanked Laider for that ;
我的 心 谢谢 莱德 为了 那 ;

我由衷地感谢莱德;

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wiːk] [aɪ] ['lɔɪəli] ['sekəndid][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd]
and throughout the week I loyally seconded him in the system he had laid
和 自始至终 这 星期 我 忠诚地 附议 他 在 这 系统 他 有 铺设
[daʊn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
down for us .
向下 为了 我们 .

整整一周，我都忠实地执行着他为我们制定的制度。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [læst] [jɪr] .

All	was	as	it	had	been	last	year	.
全部	曾是	作为	它	有	到过	最后的	年	.

一切都和去年一样。

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [smaɪl] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [wiː; wi] [ˈmɪrli] [boʊd] ,

We	did	not	smile	to	each	other	,	we	merely	bowed	,
我们	做过	不是	微笑	到	每个	其他	,	我们	仅仅	鞠躬	,

我们没有互相微笑，只是鞠了一躬。

[wen] [wiː; wi] [ˈentərd] [ɔːr] [left] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ɔːr] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

when	we	entered	or	left	the	dining	-	room	or	smoking	-	room	,
什么时候	我们	进入	或者	左边	这	用餐	-	房间	或者	吸烟	-	房间	,

当我们进入或离开餐厅或吸烟室时，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [met] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪd] - [spred] [sændz] [ɔːr] [ɪn] [ðæt] [ʃɑːp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ]

and	when	we	met	on	the	wide	-	spread	sands	or	in	that	shop	which	had	a
和	什么时候	我们	遇见	在	这	宽的	-	传播	沙子	或者	在	那	店铺	哪个	有	一个

[smɔːl] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [bʌt; bət] [ˈsɜːrkjəˌletɪŋ] [ˈlaɪbreri] .

small	and	faded	but	circulating	library	.
小的	和	褪色	但	循环	图书馆	.

当我们相遇在广阔的沙滩上，或者在那家有小型、陈旧但可流通书籍的图书馆的商店里。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [pərˈhæps]

Once	or	twice	in	the	course	of	the	week	it	did	occur	to	me	that	perhaps
一次	或者	两次	在	这	课程	的	这	星期	它	做过	发生	到	我	那	也许

[leɪd] [hæd; həd] [toʊld] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [truːθ] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [fɜːrst] [ˈɪntərvjuː] [ænd; ənd] [æn; ən]

Laider	had	told	the	simple	truth	at	our	first	interview	and	an
莱德	有	讲述	这	简单的	真相	在	我们的	第一的	面试	和	一个

[ɪnˈdʒiːniəs] [laɪ] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsekənd] .

ingenious	lie	at	our	second	.
巧妙	说谎	在	我们的	第二	.

在这一周里，我曾一两次想到，莱德在第一次采访中说的是实话，而在第二次采访中说的是一个巧妙的谎言。

[aɪ] [fraund] [æt; ət] [ðɪs] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .

I	frowned	at	this	possibility	.
我	皱眉	在	这	可能性	.

我皱着眉头，对这种可能性感到不安。

[ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɪt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [wʌz; wəz] [moʊst] [dɪsˈteɪstf(ə)l] .

The	idea	of	any	one	wishing	to	be	quit	of	ME	was	most	distasteful	.
这	主意	的	任何	一	祝	到	是	辞职	的	我	曾是	最多	令人厌恶的	.

任何人想要摆脱ME的想法都令我极其反感。

[haʊˈevər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌriːəˈʃʊrəns] .

However	,	I	was	to	find	reassurance	.
然而	,	我	曾是	到	寻找	放心	.

然而，我最终还是得到了安慰。

[ɑːn] [ðə; ði] [læst] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [steɪ] [aɪ] [səˈdʒestɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

On	the	last	evening	of	my	stay	I	suggested	,	in	the	small	smoking	-	room	,
在	这	最后的	晚上	的	我的	停留	我	建议	,	在	这	小的	吸烟	-	房间	,

在我逗留的最后一晚，我在小小的吸烟室里提议：

[ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz] [ˈstɪkləz] [fɔːr; fər] [ˈpresɪdənt] , [kənˈvɜːrs] .

that	he	and	I	should	,	as	sticklers	for	precedent	,	converse	.
那	他	和	我	应该	,	作为	吹毛求疵者	为了	先例	,	交谈	.

他和我作为恪守先例的人，应该进行一番对话。

[wiː; wi] [dɪd] [soʊ] [ˈveri] [ˈplezntli] .

We	did	so	very	pleasantly	.
我们	做过	所以	非常	愉快	.

我们非常愉快地完成了这项工作。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n][ə; eɪ]

And	after	a	while	I	happened	to	say	that	I	had	seen	this	afternoon	a
和	后	一个	尽管	我	发生	到	说	那	我	有	已见	这	下午	一个

[greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [si:] - [gʌlz] ['flaɪɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .

great	number	of	sea	-	gulls	flying	close	to	the	shore	.
伟大的	数字	的	海	-	海鸥	飞行	关闭	到	这	支撑	.

过了一会儿，我碰巧说，今天下午我看到很多海鸥在海岸附近飞来飞去。

" [si:] - [gʌlz] ? " [sed] [leɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Sea	-	gulls	?	"	said	Laider	,	turning	in	his	chair	.
"	海	-	海鸥	?	"	说	莱德	,	转弯	在	他的	椅子	.

“海鸥？”莱德说着，转过身来。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['evər]['ri:əlaɪzd] [haʊ] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['bju:tɪf(ə)l] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

And	I	don't	think	I	had	ever	realized	how	extraordinarily	beautiful	they	are
和	我	不	思考	我	有	曾经	已实现	如何	非常	美丽的	他们	是

[wen] [ðer; ðər] [wɪŋz] [kætʃ] [ðə; ði] [laɪt] .

when	their	wings	catch	the	light	.
什么时候	他们的	翅膀	抓住	这	光	.

我以前从未意识到，当它们的翅膀捕捉到光线时，它们是多么的美丽。

" [leɪd] [θru:] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

"	Laider	threw	a	quick	glance	at	me	and	away	from	me	.
"	莱德	扔	一个	快的	瞥一眼	在	我	和	离开	从	我	.

莱德迅速瞥了我一眼，然后又移开了视线。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['bju:tɪf(ə)l] ? "

"	You	think	them	beautiful	?	"
"	你	思考	他们	美丽的	?	"

你觉得她们漂亮吗?

" ['ʃʊrli] . "

"	Surely	.	"
"	一定	.	"

“一定。”

" [wel] , [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [jes] ; [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

"	Well	,	perhaps	they	are	,	yes	;	I	suppose	they	are	.
"	出色地	,	也许	他们	是	,	是的	;	我	认为	他们	是	.

“嗯，或许是吧；我想他们是吧。”

[bʌt; bət] — [aɪ][dəunt][laɪk] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] .

But	—	I	don't	like	seeing	them	.
但	—	我	不	喜欢	看到	他们	.

但是——我不喜欢看到他们。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — ['ræðər][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] — [ðæt] [wʌns]

They	always	remind	me	of	something	—	rather	an	awful	thing	—	that	once
他们	总是	提醒	我	的	某物	—	相当	一个	可怕	事物	—	那	一次

['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

happened	to	me	.
发生	到	我	.

它们总是让我想起一件——相当糟糕的——曾经发生在我身上的事。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] [ɪn'di:d] .

"	IT	was	a	very	awful	thing	indeed	.
"	它	曾是	一个	非常	可怕	事物	的确	.

“这真是一件非常糟糕的事情。”

[[-] [noʊt] : [aɪ][hæv; həv][kloʊzd] [kən'trækʃənz] [ɪn][ðə; ði][tekst] , [iː] . [dʒiː] . , " [dʌz] [nt] "
[Transcriber's Note : I have closed contractions in the text , e . g . , " does n't "
[转录员的 笔记 : 我 有 关闭 收缩 在 这 文本 , e . 克 . , " 做 不 "
[hæz; həz] [bɪ'kʌm] " ['dʌznt] " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;
has become " doesn't " etc . ;
有 变得 " 不 " ETC . ;

[转录者注：我在文本中使用了闭合缩写，例如，“does n't”变成了“doesn't”等等；

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ɑːn][peɪdʒ] - , ['pærəgræf] [θriː] , [laɪn][faɪv] , [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] " [daɪ'ɑːt] " [tuː; tə] "
in addition , on page 18 , paragraph 3 , line 5 , I have changed " Dyott " to "
在 添加 , 在 页 - , 段落 3 , 线 5 , 我 有 已更改 " 迪奥特 " 到 "
- " .]
Dyatt " .]
- " .]

此外，我在第18页第3段第5行将“Dyott”改为“Dyatt”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神